

Санкт-Петербургский государственный университет

Восточный факультет

Кафедра теории и методики преподавания языков и культур

Азии и Африки

МИТРУЕВ БЕМБЯ ЛЕОНИДОВИЧ

**«ГЛУБОЧАЙШАЯ СОКРОВИЩНИЦА» КАК
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
ШАНГШУНГСКОГО ЯЗЫКА**

Направление: 030800 «Востоковедение, африканистика»

Выпускная квалификационная работа магистра

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. П.Л.Гроховский

Рецензент:

к.ф.н., Дмитренко С. Ю.

Санкт-Петербург

2016

Оглавление

Введение	5
Глава 1. Шангшунг: род, страна, язык, письмо	7
Современное состояние исследований шангшунгского языка	17
Связь между шангшунгским языком и западно-гималайскими языками	26
Глава 2. Обзор лексиконов новошангшунгского языка	34
Краткий обзор лексиконов новошангшунгского языка	34
«Шангшунгско-тибетско-английский контекстный словарь» Дагкар Намгьял Ньимы	41
«Шангшунгский словарь» Дэна Мартина	46
Глава 3. «Сокровищница бытия»	50
Бонский канон	50
Место в каноне бонпо	57
Что такое «Сокровищница»	57
Краткая биография Шенчен Луи	58
Внутренняя структура «Сокровищницы»	63
Комментарии к «Сокровищнице»	67
Издания «Глубочайшей сокровищницы»	70
Западные исследования	71
Глава 4. «Глубочайшая сокровищница бытия» как источник шангшунгской лексики	74
Количественное содержание шангшунгского материала в «Сокровищнице»	74
Рассмотрение лексического материала	76

Текстологический анализ	77
Исследование шангшунгской лексики в «Сокровищнице»	80
Бонская терминология в «Сокровищнице»	80
Рассмотрение соответствий тибетских словоформ в параллельных фрагментах текста на шангшунгском языке	88
Добавочные слова	90
Лексический состав	91
Синонимы	91
Несегментированные строки и элементы	92
Описки в тибетском тексте	93
Дублирование лексики	94
Несовпадение порядка слов	94
Ошибки переписчика	95
Числительные	95
Падежные показатели	96
Выделительная частица <i>ni</i>	98
Полуконечная частица <i>de</i>	100
Союз <i>dang</i>	100
Показатель множественного числа	101
Заключение	102
Список использованной литературы	106
Источники и литература на русском языке	106
Источники и литература на европейских языках	106
Источники на тибетском языке	108

Приложение №1 Таблицы тибето-бирманских языков	110
Классификация Шэйфера. Название языка в фигурной скобке { } , диалекта в квадратной []	110
Классификация по Бенедикту	111
Классификация по Нисиде	112
Приложение №2 Соотношение объема шангшунгского и тибетского текстов «Сокровищницы» по главам	113
Приложение №3 Тибетские бонские термины в «Глубочайшей сокровищницы бытия» в сопоставлении с шангшунскими эквивалентами	115
Приложение №4. Сравнительная частотность тибетских терминов в «Сокровищнице»	119
Приложение №5. Данные о количестве шангшунгских лексических эквивалентов у 56 тибетских бонских терминов	120
Приложение № 6.	120
Приложение №7. Соответствия тибетских и шангшунгских словоформ	141

Введение

Магистерская диссертация посвящена исследованию «Глубочайшей сокровищницы» как лексикографического источника для изучения шангшунгского языка. «Глубочайшая сокровищница» один из важных текстов добуддийской тибетской религии бон. «Сокровищница» является текстом, содержащим наибольшее количество фрагментов на новошангшунгском языке - тибето-бирманском языке, на котором говорили в Шангшунгском царстве, располагавшегося на северо-западе Тибета до VIII века н.э. Язык «Сокровищницы» назван новошангшунгским, чтобы отличать его от старошангшунгского языка текстов, найденных в Дуньхуане.

Целью данной магистерской диссертации является сопоставительный и частотный анализ лексики «Сокровищницы», являющейся одним из самых важных источников для изучения новошангшунгского языка.

Задачами исследования являются рассмотрение шангшунгского языка, государства Шангшунг и шангшунгского письма, истории исследования «Сокровищницы» западными учеными, рассмотрение ее структуры, текстологический анализ, определение частотности тибетских терминов в ней, частотности шангшунгских терминов и соотношение частотности тибетских и шангшунгских терминов, а также сравнительный анализ соответствий тибетской и шангшунгской лексики «Сокровищницы».

Объектом исследования является сводное критическое издание, основывающееся на пяти изданиях текста «Сокровищницы», выполненное Дэном Мартином.

Предметом исследования являются частотность шангшунгских глосс в «Сокровищнице» и их соответствие тибетской лексике, представленной в этом тексте.

Во время работы использовались методы статистического подсчета частотности и сравнительного сопоставления шангшунгской и тибетской

лексики «Глубочайшей сокровищницы бытия».

Работа состоит из четырех глав. Первая глава посвящена рассмотрению шангшунгского языка, страны Шангшунг, истории исследования шангшунгского языка и текстов в западной науке, лексикографических источников на различных языках, а также бонскому канону. Предметом описания второй главы являются лексиконы новошангшунгского языка. В третьей главе рассматривается главный источник для изучения шангшунгской лексики - «Глубочайшая сокровищница бытия», различные ее доступные издания, содержание текста, комментарии, исследования и переводы. В четвертой главе проводится статистическое исследование частотности бонских терминов на шангшунгском языке и сопоставительное сравнение лексических соответствий шангшунгской лексики и ее тибетского перевода.

При написании данной работы были использованы научные труды ряда тибетских, японских и западных исследователей.

Глава 1. Шангшунг: род, страна, язык, письмо

Тибетский ученый Дагкар Намгьял Ньима (brag dkar gnam rgyal nyi ma), получивший степень *геше* в бонском монастыре Солан и ныне живущий в Германии, в предисловии к своему «Шангшунгско-тибетско-английскому контекстуальному словарю» пишет: «В наши дни все больше и больше людей узнают о том, что название Шангшунг имеет отношение не только к стране значительного размера и важности для истории Тибетского нагорья, но и к языку, на котором там говорили, а также к нескольким видам письма, которые иногда используются для того, чтобы писать на этом языке» [Dagkar, p. 10].

По мнению Дагкар Намгьял Ньимы, «*zhang* соответствует тибетскому *lung-pa* ('земля' или 'страна'), а *zhung* представляет собой шангшунгский эквивалент тибетского *khyung* (что может обозначать мифическую птицу *khyung* (*гаруда*), или родовое название *khyung*) , вследствие чего тибетским эквивалентом шангшунгского слова *zhang zhung* является тибетское *khyung lung* ('Земля Кьюнг')» [Dagkar, p. 10].

Страна Шангшунг, по мнению некоторых западных ученых, находилась на высокогорных пустынях Западного Тибета. Американский археолог Марк Альдендерфер определяет даты существования этого государства с 500 г. д.н.э. до 625 г. нашей эры. Возникновение этой страны и ее развитие скрыты покровом тайны. До сих пор идут дебаты о том, чем было это государство: небольшой коалицией территориально-связанных кланов, царством, конфедерацией, незначительным государством или империей. Разные ученые выдвигают разные гипотезы, ни одна из которых пока еще полностью не доказана. Так же нет ясности и с определением границ шангшунгского царства [Aldenderfer, p. 1].

Голландский лингвист Джордж ван Дрим из Лейдена в своей статье «Шангшунгский язык и его ближайшие родственники в Гималаях», ссылаясь

на работу Шузеппе Туччи,¹ предполагает, что границы Шангшунга простирались от Западного Тибета далеко на юго-восток Тибета [van Driem, p. 32]. Джеймс Мэтисофф пишет, что Шангшунг был аннексирован Тибетом во время правления тибетского царя Сронгцен Гампо (srong btsan sgam po) приблизительно в 645 г. н.э. [Matisoff, p. 155]. Джордж ван Дрим говорит о том, что это государство со столицей в Кхьюнглунге (тиб., буквально 'страна Кхьюнг'), к западу от горы Кайлас, была завоевана и аннексирована в VII веке. Предположительно аннексия Шангшунга произошла в 644 или 645 г. н.э. во время правления тибетского царя Сронгцен Гампо. В прошлом некоторые ученые, опираясь на то, что тогда рассматривалось как буквальное прочтение «Старой тибетской хроники», полагали, что захват Шангшунга произошел в 653 году, в то время как другие ученые относили это событие к VIII веку н.э. Ван Дрим так же пишет, что это расхождение основывалось на точке зрения, сторонниками которой являлись итальянский ученый Шузеппе Туччи и Зигберт Хуммель, о том, что тибетская принцесса Семаркар (sad mar kar) была дочерью тибетского царя Трисронг Децена (khri srong lde'u btsan), правившего в середине VIII века. Интересно, что по мнению Хуммеля это шангшунгское имя, и восстанавливает его на тибетском как lha gser 'od [Hummel, p. 118]. Однако исследования Чжан Куня² и Гезы Урай³ показали,

¹ Tucci, Guiseppe. Preliminary report on Two Scientific Expeditions in Nepal. (Serie Orientale Roma X, Materials for the Study of Nepalese History and Culture 1.) Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1956, p. 106. Здесь и далее библиографические данные изданий, оставшихся недоступными автору дипломной работы, приводятся в постраничных примечаниях.

² Chang, Kun. On Zhang Zhung.// Bulletin of the Institute of History and Philology. Academia Sinica. Extra volume, 4(1), 1960, pp. 137-154.

³ Uray, Geza. Notes on a chronological problem in the Old Tibetan Chronicle.// Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, XXII, 1968, pp. 323-334; Uray, Geza. Queen Sad-mar-kar's Songs in the Old Tibetan Chronicle. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, XXVII, 1972, pp. 289-299.

что она была сестрой Сронгцен Гампо [Driem, p. 36]. Это очень важный факт, так как захват и падение Шангшунга было в какой-то мере связано с лишениями, перенесенными этой принцессой, по крайней мере так это преподносится в тибетской истории.

Во время аннексии, царская династия в долине реки Ярлунг соединилась с династией Лиг (lig), правившей Шангшунгом. Зигберт Хуммель пишет, что не только шангшунгский царь Лигмихья (lig myi rhyu, тиб. srid pa'i rje) взял в жены тибетскую принцессу Семаркар, но и тибетский царь Сронгцен Гампо взял в жены шангшунгскую принцессу Лигтигмен (lig thig dman) [Hummel, p. 1].

Причиной конфликта между правящими династиями двух государств стало нежелание царя Лигмихья исполнять супружеский долг по отношению к тибетской принцессе, вследствие чего принцесса пожаловалась своему брату, царю Тибета, с просьбой спасти ее от такой блеклой жизни и наказать народ и царя Шангшунга за пренебрежение супружеским долгом. Исчезновение шангшунгского языка напрямую связано с падением шангшунгского царства. Так невыполнение царем супружеских обязательств стало причиной не только причиной падения государства, но и исчезновения шангшунгского языка.

Неизвестно, что в самом деле послужило причиной завоевания Тибетом Шангшунга, но стоит отметить, что подобный захват был не единичным случаем в истории становления тибетского царства. Династия, правившая в долине Ярлунга (yar klungs), в период правления Сронгцен Гампо, завоевала также и другие земли, такие как Ло (glo) и Сериб (se rib), расположенные за пределами западных границ того, что в то время являлось Тибетом. Эти земли ныне известны как Верхний и Нижний Мустанг и долина Кали Гандаки (Kālī Gaṇḍakī) в Западном и Центральном Непале. Во время правления тибетского царя Лангдармы (glang dar ma), после распада Тибета на отдельные княжества в X веке бывшая шангшунгская территория на

западе была включена в тибетское княжество Ладакх (la dwags), основанное знатными тибетскими семьями и просуществовавшее вплоть до XIX века [Aldenderfer, p. 14].

Оставив в стороне мифы и легенды, можно однозначно сказать, что Шангшунг играл важную роль в различные периоды истории Центральной Азии. По всей видимости, Шангшунг служил посредником между индийским субконтинентом и тибетским нагорьем. Японский исследователь Исао Хонда в статье «Некоторые заметки о 'золоте' и 'дороге' в шангшунгском и тамангском языках», цитируя Туччи⁴, пишет о том, что в Индии Шангшунг был известен под названием «Золотая земля» или «Страна золота»: «Я склонен думать, что Шангшунг соответствует Суварнабхуми, Сварнабхуми, Суварнаготра санскритского источника: «Эта страна окружена с севера великими Снежными горами, посреди которых находится земля, называемая Су-фа-ла-на-киу-та-ло (Суварнаготра). Из этой страны происходит золото превосходного сорта, отсюда название. Она расширяется с востока на запад и сужается с севера на запад. Она же страна «Восточных женщин»»» [цит. по: Honda, p. 109].

Об этом пишет в своей статье «Цивилизация долины Инда и ранний Тибет» Джеффри Сэмюэль, предполагая, что между Шангшунгом, а позднее и Тибетом, и Хараппской цивилизацией могли существовать связи еще за 1500 лет до н. э. [Samuel, p. 654, 656].

Альдендерфер, опираясь на Р.А. Стейна⁵, пишет, что Шаншунг также служил фильтром, через который в Тибет поступали знания и культурное влияние с далекого запада (distant west): из Согдианы (Sogdiana), Персии и греческого

⁴ Tucci, Guiseppe. Preliminary report on Two Scientific Expeditions in Nepal. (Serie Orientale Roma X, Materials for the Study of Nepalese History and Culture 1.) Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1956, p. 92-93.

⁵ Stein R. A. Tibetan Civilization. Stanford, 1972.

мира [Aldenderfer, p. 1].

Более того, Шангшунг сыграл важнейшую роль в распространении в Тибете религии бон, которые многие ученые считают исконной религией Тибета и которая оказала большое влияние на развитие и эволюцию тибетского буддизма [Aldenderfer, p. 1]. Причина, по которой шангшунгский язык не исчез бесследно, заключается в том, что он являлся священным языком, на котором изначально было проповедовано учение религии бон, и в этом его статус очень похож на статус санскрита для учения буддизма Махаяны.

Шангшунгское царство делилось на несколько провинций. Об этом Дагкар Намгьял Ньима пишет следующее: «Что же до расположения Шангшунга, не надо путать его с местностями, такими как Кхьюнглунг (*khyung lung*, современный Западный Тибет) и Кхьюнпо (*khyung po*) в Кхаме (*kham*s, современный Восточный Тибет) просто потому, что эти местности известны под именем «Кхьюнг»» [Dagkar, p. 16].

В тоже время Дагкар говорит о том, что письменные источники, которые единогласно называют Кхьюнглунг Верхним Шангшунгом, а местность Сумпа – Нижним Шангшунгом, не могут быть проигнорированы. Таким образом, в тибетских топонимах явно прослеживается связь между словом *khyung* в названии и Шангшунгом.

В бонских исторических текстах приводятся два способа деления Шангшунга на провинции: 1) Шангшунг-Врата, Внутренний и Средний Шангшунг⁶ (*sgo phug bar*); 2) Верхний и Нижний Шангшунг (*stod smad*) [Dagkar, p. 16]. Сейчас неизвестно, что подразумевалось под делением Шангшунга на Шангшунг-врата, внутренний и средний. Дагкар называет самым ранним источником, упоминающем о делении Шангшунга на три провинции, тибетское бонское сочинение «Солнечная сущность» (*nyi ma'i snying po*) и

⁶ При этом провинция Шангшунг-врата, в свою очередь, делится на внутренний, средний и врата (*sgo phugs bar*).

приводит такую цитату из последнего: «Шампо Лхаце (sham po lha rtse) в Таксике (stag gzig ['ol mo lung ring]) во [Внутреннем Шангшунге]; Гьялкар Бачо (rgyal mkhar ba chod) в Среднем Шангшунге» [цит. по: Dagkar, p. 16].

Таким образом, создается впечатление, что бонцы считали Таксик (stag gzig) частью шангшунгского царства, в отличие от западных ученых. Но в тоже время, американский ученый Джон Винсент Беллецца, предпринимавший археологические экспедиции в Тибет в течение 12 лет и опросивший сотни человек в Тибете, ссылается на бонский тибетский текст, описывающий войну между шангшунгским и таксикским царями, из которого очевидно, что эти страны были независимы друг от друга [Bellezza, 2008, p. 256].

Относительно деления Шангшунга-Врата на Врата, Внутреннюю и Среднюю части Дагкар сообщает, что Внутренний Шангшунг-Врата простирался от Шангшунга до Кхьюнглунга (современный Западный Тибет), средний Шангшунг-Врата достигал Дангра (dangs ra) и Такго (rtag sgo, ныне Северный Тибет), тогда как Шангшунг-Врата-Врата достигал Сумпа Ланги Гымшо (sum pa glang gi gyim shod, современный Восточный Тибет). Дагкар говорит, что это самая исчерпывающая классификация, так как она включает в себя весь Шангшунг [Dagkar, p. 18].

Второе деление Шангшунга, на Нижний и Верхний, хорошо известно не только бонским, но и многим буддийским историкам. Верхний Шангшунг (stod) включал в себя Кхьюнглунг, тогда как Нижний (smad) - местность Сумпа (sum pa), чье точное местонахождение все еще точно не определено [Dagkar, p. 18].

История Шангшунга и шангшунгского языка тесно связана с религиозным учением бон, поэтому необходимо рассказать об этом религиозном учении или религии (хотя применимость термина «религия» здесь довольно спорна) несколько подробнее. Учение бон – добуддийское религиозное учение Тибета, распространившееся в Тибете из царства Шангшунг задолго до распространения буддизма. Согласно точке зрения последователей этого

учения, бонские канонические тексты были переведены с шангшунгского языка на тибетский точно так же, как буддийский канон - с санскрита. Ван Дрим, ссылаясь на Гезу Урай⁷, пишет, что тибетское слово *bon* значит 'заклинать, просить, умолять, шептать, бормотать, петь песнопения, призывать', таким образом, *bon po* - 'тот, кто бормочет', первоначально обозначал шамана [van Driem, p. 33]. Также он, цитируя Дэвида Снеллгроува⁸, говорит, что тибетское слово *bon* является переводом шангшунгского слова *gyer*, имеющего значение 'произносить песнопения, молитвы'» [van Driem, p. 33].

Бертольд Лауфер предполагал, что бон не являлся исконно тибетской религией, как предполагали до этого другие исследователи, а берет свое начало дальше на западе в Бактрии и Согдиане⁹ [van Driem, p. 33]. Позднее Дэвид Снеллгроув принял и развил теорию Лауфера, утверждая, что этой теории придерживаются и высшие иерархи религии бон. Согласно этой точке зрения, религия бон представляет собой не что иное, как первую волну распространения буддизма в Тибете, и что основатель религии бон Шенраб Миво (*gshen rabs mi bo*), известный как Мура (*dmu ra*) на шангшунгском языке, в реальности был самим Буддой Шакьямуни. Религия бон была принесена из Бактрии и Согдианы, применительно к которым тибетские летописцы использовали наименование Тасик (*ta zig*) или Ташик (*ta zhi*g), по мнению Снеллгроува, возможно, родственное слову «Таджик». В поздних бонских и буддийских источниках было принято этимологизированное написание этого слова «*stag gzig*» или «*rta*g *gzigs*», которое более напоминает

⁷ Uray, Geza. The Old Tibetan verb *bon*.// Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, XVII, 1964, p. 323-334.

⁸ Snellgrove, David. The Nine Ways of Bon, Excepts from *gZi-brjid*. London: Oxford University Press, 1967.

⁹ Laufer, "Die Bru-ža Sprache and die historische Stellung des Padmasambhava". T'uong Pao, IX: 1-46, 1908, p. 13,

тибетские слова [Snellgrove, p. 400]. Развивая теорию Лауфера, Снелгроув объясняет, что религия бон была «формой частичного воспринятого буддизма, возможно сильно подвергнутого влиянию неясных философских идей и искренних медитативных практик странствующих йогоинов» [Snellgrove, p. 473]. Во время второй волны распространения буддизма, когда буддизм был установлен государственной религией во время правления Сронгцен Гампо, представители предыдущей неортодоксальной формы, позднее ставшей известной как бон, препятствовали распространению этого нового учения, потому что оно отличалось от предыдущего принятого ими представления о религии. Однако когда все больше и больше буддийских наставлений приходило в Тибет из Индии, в конечном итоге стало очевидно, что вторая волна представляет собой менее загрязненную форму буддизма, нежели первая. Этот процесс объясняет многочисленные фазы приспособления, через которые прошла религия бон, реагируя на поздние, более ортодоксальные формы буддизма, прибывшие в Тибет. Таким образом, по мнению Снелгроува, бон не является ни исконно тибетской религией, ни, строго говоря, добуддийской религией, а, по словам самого Снелгроува, «сложным, составным религиозным развитием, много почерпнувшем из буддийских источников, прежде чем появился централизованный интерес в новой религии... Она [религия бон] почерпнула из предыдущих форм буддизма, которые начиная уже с первого века нашей эры распространились из Кушанской империи на север и восток, по всей Центральной Азии» [Snellgrove, p. 473].

Сами последователи бон видят эту ситуацию несколько иначе. Так, Дагкар Намгьял Ньима пишет, что среди них бытует представление о том, что бонское учение распространилось не из Шангшунга, а из Таксика в Индию, и что Будда Шакьямуни был манифестацией Тонпа Шенраба [Dagkar, p. 25].

Джакомелла Орофино в своей статье упоминает биографию тибетского переводчика Ринчен Сангпо (rin chen bzang po), в которой говорится о

переводах санскритской религиозной литературы непосредственно на язык Шангшунга. Там же она пишет о Дунгкар Лосанг Тинлее (dung dkar blo bzang 'phrin las), который в своем комментарии на «Красные хроники»¹⁰ (deb ther dmar po) включает шангшунгский язык в ряд языков, с которых был переведен буддийский канон (bka' 'gyur) [Orofino, p. 83]. Однако при изучении нами Каталога Дергесского издания Кангюра в колофонах не было обнаружено упоминания шангшунгского языка.

Относительно же того, что бон - это первая волна буддизма, достигшая Тибета, Дагкар говорит о том, что бон подразделяется на два вида или течения: «новый бон» и «старый бон». Представители нового течения старались, как можно больше приблизить учение бон к буддизму, в то время как вторые стремились к обратному [Dagkar, p. 25].

Дагкар цитирует бонское сочинение «Сущность Солнца» (nyi ma'i snying po), говоря о диалектах, на которых говорили в Шангшунге: «В Шангшунге много различных диалектов, которые, в общем, могут быть поделены на три: Внутренний язык Таксига (stag gzig), берущий свое начало от божества Капита (Ka pi ta); Средний шангшунгский язык произошел от Сангтрита (sang tri ta, Санскрит), языка божественной земли 33 божеств. Язык Шангшунга-врата произошел от Келсанг Дала (skal bzang sgra bla) и называется язык *мар* (smar)». Из довольно путанных объяснений Дагкара следует, что язык Шангшунга-врата делился на четыре пары основных диалектов (zhang zhung sde brgyad), которые далее делились по трем регионам: врата, внутренний и средний, образуя 24 диалекта Шангшунга [Dagkar, p. 19].

Хаар пишет о том, что шангшунгский язык делится на четыре диалекта: внутренний (тиб. phug ra), средний (тиб. bar ra), привратный (тиб. sgo ra) и разговорный (тиб. phal ra). Последний, в свою очередь, делится на пять под-диалектов [Haarh, p. 9]

¹⁰ Имеются в виду «Новые Красные хроники».

Учение бон было проповедовано Тонпа Шенрабом на языке Таксика (внутреннего Шангшунга), затем тексты на этом языке были переведены его учениками из региона трех врат в три этапа (*sum bsgyur*) на другие языки. Первый этап состоял из перевода на язык Таксига, второй – на индийский, китайский и шангшунгские языки. Третий – на тибетский язык [Dagkar, p. 20]. Не совсем понятна необходимость переводить на язык Таксика, когда Тонпа Шенраб проповедовал на этом же самом языке, но возможно, что под первым этапом «перевода» подразумевалось организация и редактирование устных проповедей Тонпа Шенраба. А может быть, перевод осуществлялся с одного диалекта Таксика на другой.

Шангшунгское письмо, по словам Дагкара, существует в нескольких разновидностях: *марчен* (*smar chen*), *марчунг* (*smar chung*), *дагйик* (*drag yig*) и *тукйик* (*krug yig*). Три известных открывателя скрытых учений (*gter ston*) упоминают в своих сочинениях эти виды письма [Dagkar, p. 22].

Последователи бон утверждают, что шангшунгское письмо существовало и использовалось в Тибете задолго до того, как Тхонми Сабхота (*thon mi sambho ta*) создал свое тибетское письмо. Сохранилось некоторое количество образцов шангшунгского письма, некоторые из них были опубликованы профессором Локешем Чандрой¹¹.

Самым важным из них последователи бон считают царскую печать последнего царя Шангшунгга, но трудно судить об истинности этих образцов, пока не будут найдены образцы этого письма, датирующиеся периодом до VII века.

Современные исследования шангшунгского письма проводятся в Лейдене,

¹¹ L. Chandra, *Indian Scripts in Tibet* (Sata-pitaka Series vol. 297), New Delhi, 1982, pp. 65a-69b

при участии профессора Х. Блэзера (H. Blezer)¹².

Современное состояние исследований шангшунгского языка

Шангшунгский язык – тибето-бирманский язык, на котором говорили в Западном Тибете до установления Тибетской империи (первого объединенного царства в Тибете). Постепенно, с обретением главенства тибетским языком, этот язык был постепенно замещен и, в конечном итоге, полностью вымер приблизительно в XI веке [Nishi, Nagano, p. 1]. В тоже время Дагкар говорит о том, что судя по жизнеописаниям одного тертона этот язык все еще использовался XII веке [Dagkar, p. 18].

Ван Дрим, ссылаясь на Стейна, пишет, что в 1907 году обширная коллекция древних манускриптов, расписанных свитков и фресок была открыта в пещере Дуньхуана, в западном конце провинции Ганьсу. Старейший китайский скальный буддийский храм в Дуньхуане датируется 366 г. н.э., но Дуньхуан стал частью тибетской империи только в 786 или 787 году. Манускрипты из Дуньхуана были написаны на разных языках, включая санскритские буддийские тексты, записанные письмом брахми, тохарские буддийские тексты из Карашара и Куча, тексты на языке Хотана, согдийские тексты, написанные арамейским письмом и манихейские тексты на уйгурском. [Thomas 1921, 1933]. Британский ученый Фредерик Уильям Томас предоставил образцы языка из двух свитков, привезенных Стейном, которые, как он предполагал, были написаны на шангшунгском языке. Эти свитки сейчас хранятся в таких коллекциях Британской библиотеки, как Восточная библиотека и Библиотека индийского офиса (India Office Library), где они каталогизированы под шифрами VP 755 и Or 8212/188 [van Driem, p.

¹² «Where to Look For the Origins of Zhang zhung-related Scripts?». Henk Blezer, Kalsang Norbu Gurung, and Saraju Rath. Journal of the International Association for Bon Research. Volume 1, 2013.

36].

Ф. Томас опубликовал транслитерацию выдержек одного из текстов в «Журнале Королевского азиатского общества» в 1926 году. [Thomas, 1926, p. 505-506]. В своей статье он предположил, что неизвестный язык этих манускриптов, вероятно медицинских текстов, привезенных сэром Аурелем Стейном может быть старинной формой языка лепча [Matisoff, p. 155]. Позднее он пришел к выводу, что языком манускрипта является шангшунгский язык [Thomas 1933, p. 41].

Можно сказать, что с этого началось исследование шангшунгского языка в западных научных кругах.

На основе таких лексем как *ag* - 'рот' и других признаков, общих для языка свитков из Дуньхуана и киннорского (Kinnaur) и Рангкас (Rangkas), Томас пришел к выводу, что эти языки принадлежат к западной проминализированной подгруппе языков, описанных Б. Х. Ходгсоном в первом томе «Лингвистического обзора Индии»¹³. Томас определил, что язык дуньхуанских свитков не является тибетским, хотя и относится к тибето-бирманской группе языков. Оба предположительно шангшунгских текста, исследованных Томасом, явно медицинские тексты, и один из них, под шифром V 755, был посмертно опубликован в 1967 году в виде факсимиле вместе с транслитерацией Томаса.

Конечно же, были ученые, оспаривавшие правильность выводов Томаса в определении принадлежности этих текстов к шангшунгскому языку. Например, ван Дрим пишет, что Снелгроув заявил, что тексты относятся к какому-то другому языку, употреблявшемуся на северо-восточных окраинах тибетской империи [van Driem, p. 36].

Был Снелгроув прав или нет, его заявление о том, что Томас идентифицировал язык текстов как шангшунгский лишь на основе того, что

¹³ Hodgson, Brian Houghton. Linguistic Survey of India, vol. 1, 1903.

некоторые слов были похожи на тибетский не аккуратно и не справедливо. Снелгроув поступил довольно опрометчиво, заявив, что этот язык не что иное, как диалект тибетского языка [van Driem, p. 36]. Роберт Шэйфер был прав, когда в связанном контексте написал, что у Томаса всегда были основания для его интерпретации. И поэтому, хотя не всегда можно согласиться с ним, но всегда необходимо иметь их в виду [van Driem, p. 36]. Лауфер, в конечном итоге, согласился с Томасом в его идентификации языка. На основе образцов, предоставленных Томасом, Лауфер доказывал, что этот язык принадлежит не к цянским (Quangic) языкам, а к тибетским языкам (Bodish).

Третий медицинский текст, написанный определенно на том же самом языке, находится в коллекции Пелльо в Париже, закаталогизированный под номером P 1251. Датский ученый Эрик Хаар приводит список нескольких других текстов на неизвестных языках, записанных тибетским письмом и находящихся в коллекциях на Западе, которые могут быть материалами на шангшунгском языке, и которые все еще ждут своего исследования [Haarh, p. 10].

В 1999 году, исследуя рукописи, написанные на неизвестных языках, в Французской национальной библиотеке (Bibliothèque Nationale de France), в Париже, Такеути (Takeuchi) обнаружил еще два манускрипта, закаталогизированные под номерами P 1247 и P 1252 и скорее всего написанные на том же самом языке. Таким образом, имеются пять текстов. Все они из знаменитой дуньхуанской пещеры. Все они написаны на обороте свитков с китайскими буддийскими текстами. Вероятно, все манускрипты – тексты по медицине. Несмотря на все эти схожие черты, манускрипты определенно являются отдельными текстами и не являются частями одного текста [Takeuchi, Nagano, Ueda, 2001, p. 1].

Позднее там же, во Французской национальной библиотеке был обнаружен еще один манускрипт предположительно на шангшунгском языке [Nagano,

2009, p. 132].

Помимо этих пяти дуньхуанских текстов, шангшунгский язык встречается в названиях, заголовках и фрагментах, содержащихся в тибетских манускриптах, которые, как утверждают, были переведены с шангшунгского на тибетский язык.

Джакомелла Орофино пишет о том, что когда она находилась в бонском монастыре в Доланджи, штате Химачал Прадеш в Индии, бонский профессор (slob dpon) Тендзин Намдак (bstan 'dzin rnam dag) показал ей несколько источников, в том числе и обширный материал на шангшунгском языке, который все еще не был подвергнут научному анализу и следованию. Среди этих текстов находились:

- «Цикл Шангшунг Мери» (zhang zhung me ri bka' gter gnyis kyī sgrub skor), принадлежащий как к традиции *кама* (bka' ma, учения, передаваемые по непрерывной линии преемственности), так и *терма* (gter ma, сокрытые учения, обнаруженные в последующие времена) и содержащие большое количество шангшунгских строф;
- «Цикл Шитро» (rgyal rigs bru'i ring lugs kyī zhi khro'i sgrub skor), в особенности фундаментальный текст этого цикла «Тово Вангчен» (khro bo dbang chen) и комментарий на него «Комментарий на общее собрание Гневного владыки» (spyi spungs 'khro bo dbang chen gyi 'grel ba dang dbal phur spyi don ni su rtsa lnga'i 'grel ba bcas), написанный Кьябтон Ринчен Осером (skyabs ston rin chen 'od zer, родился в 1353), в котором дается перевод и комментарий на обширный материал на шангшунгском, встречающийся в «Тово Вангчене»;
- «Цикл божества Ге Кё» (ge khod gsang ba drag chen gyi sgrub skor), текст класса терма, открытый заново Пон се кьонг гё целью (dpon gsas khyung rgod rtsal) (родился 1175);
- Комментарий на коренной текст Материнской тантры «Тантра Пробуждения» (ma rgyud sangs rgyas rgyud rtsa 'gre);

- Садхана Часе Кенце Ленме (phya sras ken tshe lan med kyi sgrub thabs), текст класса терма, открытый заново Джецун Тоцанг Друглха (rje btsun khro tshang 'brug lha) (XI в.) – садхана, полностью на шангшунгском, предоставляющая интересный материал для сравнения [Orofino, p. 85].

Также при личном общении Дэн Мартин, автором «Шангшунгско словаря», были упомянуты тексты из бонского канона, связанные с Дхамма Ченмо (byams ma chen mo), в которых содержится шангшунгская лексика.

Дагкар пишет, что для составления своего «Шангшунгско-тибетско-английско контекстуального словаря» он использовал 468 источников, из которых он составил 3875 статей. Среди них находятся «Дзёпуг» (mdzod phugs) и «Буквальный комментарий на «Сокровищницу»» (mdzod sgra 'grel), не упомянутые Орофино. В то же время в своей библиографии он дает названия только 43 текстов. Некоторые из них входят в список, данный Орофино. По всей видимости, Дагкар использовал большинство материала, описанного Орофино, и, таким образом, его работа может считаться одним из самых полных, если не самым полным, лексиконом шангшунгского языка.

В 1965 году в Дели, в Индии был опубликован тибетско-шангшунгский словарь на 64 страницах под названием «sGra-yi Don-sdeb Snang-gsal Sgron-ma», что может быть вольно переведено как «Яркий светильник грозди смысла слов» (The Brilliant Lamp of Fascicle of Word Meanings), составленный Ньима Дакпой (nyü ma grags pa) и опубликованный Фондом бонпо [van Driem, p. 37]. Полный лексический материал этого словаря был воспроизведен Эриком Хааром в его грамматике и словаре шангшунгского языка [Naarh]. На основе этого материала, Хаар представил лексические соответствия, которые поддержали классификацию шангшунгского языка Томаса и Шэйфера. Хаар пришел к согласию с Томасом и Шэйфером, что шангшунгский язык принадлежит к комплексным проминализированным диалектам западной группы [Driem, p. 37].

Рольф Альфред Стейн тоже изучил статьи этого словаря и предположил

некоторые тибето-бирманские этимологии. Стейн также исследовал другие бонские тексты, которые были опубликованы в Дели в 1966 году и которые не были доступны Хаару. Это была книга под названием «Глубинная сокровищница: Основные строфы и комментарий» (mDzod-phugs: Basic verses and Commentary), под редакцией Тендзин Намдака (bstan 'dzin rnam dag) и с тибетским названием «Комментарий на коренной текст глубинной сокровищницы бытия» (srid pa'i mdzod phugs rtsa 'grel). Эта книга послужила основным источником для словаря Ньима Дакпы. Комментарий, приложенный к этому тексту, был приписан редактором Тендзин Намдаком известному бонскому ученому VIII века Дэнпа Намке (dran pa nam mkha') [van Driem, p. 37]. Ван Дрим пишет, что Дзёпуг (mdzod phugs) – эклектический текст, который явно в большой мере опирается на Абхидхармакошу (chos mngon pa'i mdzod), тибетский перевод Абхидхармакоши Васубандху [Driem, p. 37]. Интересное подробное сравнение этих двух текстов провел Дэн Мартин, результаты которого он опубликовал в своей статье «Сравнивая сокровищницы: Ментальные состояния и другие списки и отрывки из Дзёпуга с параллелями в работах по Абхидхарме Васубандху и Асанги или в сутрах Праджняпарамиты: Доклад о прогрессе» («Comparing treasures: Mental states and other mDzod phugs lists and passages with parallels in Abhidharma works by Vasubandhu and Asanga, or in Prajñâpâramitâ Sûtras: A progress report») [Martin, p. 21-88]. Материалы из этой работы будут рассмотрены в следующей главе.

Упомянутый в предыдущем параграфе Дэн Мартин из Иерусалимского университета систематизировал и анализировал материалы, содержащиеся в Дзёпуге («mDzod phugs») и других источниках, и указал на то, что частично шангшунгский несомненно скалькирован с тибетского. Мартин распространил идею о том, что какая-то часть шангшунгского языка могла быть даже зашифрована. Эта гипотеза сложна и выходит за рамки идеи о том, что бонские писцы просто создавали словоформы шангшунгского

искусственно с тибетского, применяя набор правил кодировки или шифрования. Может быть, шангшунгские префиксы были функциональны, а наиболее явные систематические соответствия между языками были удерживались в памяти носителей традиции и применялись в обобщенном виде к тибетскому для получения шангшунгских текстов, когда подлинный шангшунгский язык уже полузабыт. Это может значить, что «правила шифрования шангшунгского» предоставят полезный ключ для расшифровывания этого языка, даже если гипотеза искусственного происхождения языка окажется неверной. Пример такого правила шифрования, предполагающий «добавленные начальные слоги» выглядит следующим образом:

Правило типа *lati* и т. п.

Возьмите тибетское слово. Если оно состоит из двух слогов, опустите второй слог, который с этого момента полностью остается вне предмета рассмотрения, независимо от важности его смысла.

Добавьте шангшунгский слог *ti*, который также может быть в формах *ta*, *tha* [*the*], *da* и *di* [*de*] (также возможно *yi* и даже *hi*, хотя последний может быть результатом описки переписчика; он может быть также «скрыт» под формами *tri* и *dri* помимо других)[van Driem, p. 38].

Однако доводом против гипотезы шифрования и искусственности является сложность алломорфов и морфонологии, которые являются характерными чертами шангшунгской флексии и которые показывают морфологию шангшунгского языка как типичную органическую гималайскую систему. Мартин также указал на то, что истинный составитель словаря допустил ошибки, которые не были исправлены Хааром, и включали в себя неправильный грамматический разбор шангшунгских слов, вследствие чего первые два слога многосложного шангшунгского слова принимались как соответствующие тибетскому двусложному термину [van Driem, p. 38].

Ван Дрим пишет, что в ответ на скептицизм, выражавшийся с самого начала,

об истинности и лингвистической достоверности шангшунгских словоформ, найденных в бонских текстах, Рольф Стейн писал, что несмотря на то, что они изменены, исправлены, они определенно не новые и относятся к одному языку тибето-бирманской семьи. Определенно то, что искусственная природа позднего шангшунгского корпуса едва ли удивительна, принимая во внимание тот факт, что язык, под превосходящим влиянием тибетского языка, постепенно прекратил свое существование и оставался в употреблении лишь в церемониальных и декоративных целях, после того как он прекратил функционировать как живой язык. Ярким признаком, подчеркивающим искусственность этого типа шангшунгского языка, является недостаток глагольных форм в «Дзёпуге» (*mdzod phugs*), который является единственным крупным текстом на двух языках. Возможно, это можно объяснить тем, что легче воссоздать полузабытый язык без глагольных форм, чем с ними [van Driem, p. 38].

Ван Дрим в своей статье также пишет о том, что важнейшим вопросом для исследования шангшунгского языка является то, что является ли шангшунгским языком тот язык, на котором написаны дуньхуанские манускрипты. Хотя Шафер и Хаар согласились с классификацией Томаса, сам Томас первоначально предполагал, что этот язык может быть старой формой лепча. Существует множество расхождений между языком свитков и языком «Дзёпуга» (*mdzod phugs*). Поэтому все еще остается открытым вопрос о том, является ли на самом деле язык медицинских свитков шангшунгским, и в какой именно является связь между этим языком и языком, отрывочно отраженным в ритуальных бонских текстах [van Driem, p. 39].

Такеути и Нагано, исследуя вопрос языковой принадлежности свитков, разделили источники на две группы: старый шангшунгский и новый шангшунгский. К старому шангшунгскому они относят язык пяти свитков, к новому же язык корпуса поздних бонских текстов. Они схожи с ван Дримом

в то, что идентификация языка свитков все еще полностью не решенный вопрос. Такеути и Нагано говорят, что несколько доводов, приведенных Томасом, не являются решающими. Тем не менее, близость языка свитков к тибето-бирманским языкам западных Гималаев представляется приемлемой. Единственный же язык в этом регионе, упоминаемый в старых тибетских текстах того же самого периода, шангшунгский. Другие известные языки, носители которых входили в тибетскую империю: сумпа (sum pa), гьяронг (rgya rong), нам (nam) и миньяк (myi nyag), были распространены в областях, расположенных в восточной части империи. Рукопись на языке нам была распознана и опубликована Томасом в 1948. Названия на языках сумпа, миньяк и, возможно, гьяронг, включены в названия бонских текстов вместе с названиями на шангшунгском, таким образом, они рассматривались в качестве различных языков, по крайней мере, самими бонцами. Новый шангшунгский язык, который, как утверждают поздние бонцы, является шангшунгским языком, не идентичен со старым шангшунгским, но разделяет с ним значимые лингвистические характеристики. Эти размышления не оставляют никакого сомнения относительно того, что шангшунгский язык наиболее вероятный кандидат на язык манускриптов [Takeuchi, Nagano, p. 13].

В 2008 году в Осаке был опубликован Лексикон шангшунгского языка и бонских терминов (A Lexicon of Zhangzhung and Bonpo Terms. Osaka 2008), составленный бонскими монахами, под редакцией Ёсико Нагано и Самтэн Кармая. Для работы были использованы 16 текстов из бонского Канона. Шангшунгские словари будут рассмотрены подробнее ниже.

В 2009 году были опубликованы результаты статистического анализа материала пяти медицинских свитков. Заключение этого продолжающегося исследования явилось следующее:

В старом шангшунгском присутствуют как грамматические, так и лингвистические заимствования из тибетского.

Родные (native) грамматические и лексические элементы отличаются от тибетских и ближе к западно-гималайским языкам.

Не обнаружено следов проминализации или глагольного согласования (с местоимениями).

Старый шангшунгский имеет общие грамматические формы с дзонгкха (dzong kha), что может быть результатом языкового контакта в 9 веке, до исчезновения шангшунгского языка [Takeuchi 2009, p. 164].

Таким образом, исследования шангшунгского языка за последнее столетие достигли довольно большого прогресса, но осталось все еще много вопросов, ответы на которые, смеем надеяться, скоро будут найдены.

Связь между шангшунгским языком и западно-гималайскими языками

Для того, чтобы сделать обоснованное предположение о наличии или отсутствии связи между шангшунгским и западно-гималайскими языками, стоит попытаться сделать это в связи с определением этнической принадлежности носителей этого языка. Исходя из этого, можно будет предположить языковые связи этого народа. В нашем случае это довольно большая проблема, так как не осталось носителей языка и сам народ Шангшунга был ассимилирован тибетским народом. Но, опираясь на методы лингвистического анализа, текстуальные цитаты и археологические исследования, можно прийти к выводам о происхождении народа Шангшунгского царства. Материалы, собранные Беллецом во время его экспедиций в Тибет и опубликованные в его книге, заставляют думать о том, что шангшугцы были много-этнического происхождения.

Беллецца пишет, на основании привычного утверждения бонцев на основе «Сокровищница прекрасных высказываний» (legs bshad mdzod), о том, что племя Мушен (dmu gshen) эмигрировало из Таксика (stag gzig) в Шангшунг, а [племя] Вгу эмигрировало из Уддияны (o rgyan), Тохар (tho gar), Бурушо или

Брушаски (bru sha) [Bellezza 2009, p. 259]. Эти два рода, или клана по Беллеце, являлись одними из самых важных и почитаемых кланов из пяти великих кланов бонской традиции. Ван Дрим, ссылаясь на Лауфера, говорит, что язык, известный на тибетском как *bru sha*, впервые упоминается во времена правления Трисонг Децена, в середине VIII века, как язык, на котором говорили к западу от Балтистана. Лауфер приводит несколько доводов для локализации Бруша (bru sha) и их языка в Гилгите. В соответствии с традицией Бруша (bru sha), Бружа (bru zha, 'bru zha) – язык еще более сокровенный, нежели шангшунгский, с которого писания переводились на шангшунгский, а позже на тибетский. Бруша – очевидно Бурушаски (Burushaski). Говорится, что представители клана Bru спустились на землю с неба в [местности] Бруша (bru sha), и стали наставниками религии бон [van Driem, p. 35].

Беллецца, ссылаясь на Витали¹⁴, пишет, что индо-иранские кланы, должно быть, обогатили коренной (автохтонный) субстрат шангшунгского языка, результатом чего стало создание много-этнической страны.

Конечно же, учитывая уникальную природу древних монументов и наскального искусства на территории Верхнего Тибета, заявления о том, что вся нация Шангшунга появилась в противоположном направлении (в Сино-тибетских границах) становятся несостоятельными. Например, Хоффман¹⁵ утверждает, что народ Шангшунга был исключительно результатом цянских (Ch'iang) миграций, двигавшихся на Запад, через Чжангтханг (byang thang). Не говоря уже о том, что такой вид спекуляций, не принимает во внимание

¹⁴ Vitali, R. Tribes which populated the Tibetan plateau, as treated in the texts collectively called *Khungs chen po bzhi*.// Cosmogony and the Origins, Lungta. Dharamsala: Amnye Machen Institute, 2003, №16. 40-41.

¹⁵ Hofmann, Helmut. Early and Medieval Tibet. The Cambridge History of Early Inner Asia. Cambridge University Press. 1990, p. 374, 375.

ни бонскую историографическую традицию, ни существенные различия между древних монументальными скоплениями северо-восточного Тибета и Верхнего Тибета [Bellezza 2008, p. 259].

Хуммель, наоборот, на основе своих исследований, пришел к выводу о наличии этнической связи народа Шангшунга и цянов, и о том, что язык Шангшунга, а также его элита появились с сино-тибетской границы, из региона на востоке Тибета [Hummel, p. 9, 57-58]. Хуммель так же писал об уральско-алтайских связях шангшунгского языка [Hummel, p. 58, 59, 66]. Снеллгроув также верит в то, что шангшунгцы произошли из Северо-Восточного Тибета. Ван Дрим придерживается того же мнения о происхождении народа Шангшунга, но в отличие от Хуммеля и Снеллгроува, ван Дрим говорит, что это не важно для шангшунгского вопроса, так как здесь мы имеем дело с двумя совершенно разными временными периодами. Он пишет, что предки западно-гималайских групп, такие как шангшунгский, язык бунан (Bunan), манчад (Manchad), киннаури (Kinnauri) достигли западных Гималаев и западной части Тибетского плато очень рано, возможно в эпоху Индийского северного или Кашмирского неолита в середине третьего тысячелетия до н.э. На этой основе, современные лингвистические доказательства, представляемые в подкрепление того, что шангшунгский – утраченный язык Западного Тибета, теснее всего связан с группой языков, которую Шафер назвал западно-гималайской (однако за исключением языков тхангми (Thangmi) и барам (Barām)), перевешивают доводы, приводимые за родство с цянским. Ван Дрим также пишет, что следующими кандидатами на родство с шангшунгским могут быть таманг (Tamangic) и гхале (Ghale). Исао Хонда (Isao Honda) в своей статье пишет, что на основе сравнения двух этимонов шангшунгского языка: ‘золото’ и ‘дорога’, а так же нескольких других, он пришел к выводу, что лексическое соответствие слов ‘золото’ и ‘дорога’ в шангшунгском и тамангском не является генетическим, а скорее заимствованием. Что это заимствование должно было произойти до того, как

тамангский распался на диалекты, и что это, скорее всего, указывает на гораздо более древние и глубокие связи между шангшунгским, тамангским и гималайскими языками. Беллецца пишет, что хотя теория Хуммеля о вливании народа, идей и лингвистических элементов с востока, просачиваясь по всему северному ярусу Тибета, по всей видимости, имеет значительные археологические и лингвистические достоинства, нет никаких убедительных причин для утверждения одно-очагового (uni-focal) этногенеза Шангшунга. Беллецца затем продолжает, что вероятнее всего фундаментальные этнические и культурные вливания поступали из различных географических источников, со времени не позднее ранней железной эпохи. Все это увеличило и трансформировало автохтонный или давно поселившийся элемент шангшунгского этноса [Bellezza 2008, p. 259].

Гийом Жак (Guillaume Jacques) в своей статье пишет, что в соответствии с принципом Августа Лескиена (August Leskien) о том, что только общие нововведения являются достоверным доказательством для отнесения двух различных языков одной и той же языковой семьи к одной подгруппе или подветви (subbranch). Определения одних лишь родственных слов недостаточно. Проведя анализ, Жак пришел к выводу, что доказательств связи между цянскими языками и шангшунгским очень мало. Что за исключением немногих этимонов, другие потенциальные этимоны являются общими для всей сино-тибетской языковой семьи. Таким образом, Жак пришел к заключению, что между шангшунгским и языком альмора более вероятна [Jacques, p. 121].

Ясухико Нагано [Yasuhiko Nagano 2009, p. 131-133] пишет о том, что в IV-V в. шангшунгский клан Му (dMu) начал мигрировать на восток и постепенно обосновался в восточной тибетской провинции Кхам и северо-западном районе нынешней провинции Сычуань. С приходом к власти в Тибете Ярлунгской династии произошла повсеместная *тибетизация* завоеванных этой династией территорий и к X в. шангшунгский язык постепенно пришел

в упадок. Между тем последователи религии бон пытались противостоять натиску распространения буддизма и пытались создать свою доктрину, что им и удалось сделать к началу XV века. В этом процессе имело место движение восстановления шангшунгского языка, на котором говорили древние приверженцы этого религиозного учения. Результатом этого движения стало то, что все бонские тексты включают в себя такие описания как: «... на санскрите, ... на шангшунгском и ... на тибетском». Нагано говорит, что они называют шангшунгский на этой стадии «новым шангшунгским языком». Однако новый шангшунгский, обнаруженный в бонской литературе, написанной на тибетском, присутствует лишь на лексическом уровне и не было найдено ни одного предложения. Говорят, что существует книга по грамматике шангшунгского, но она пока не была найдена. Нагано задается вопросом: где находилась база этих поселенцев? В китайских источниках говорится о том, что Царство Королевы (Kindom of Queen) переместилось на восток и образовало Восточное царство царицы, где правил клан Данг (sBrang). Там оно объединилось с другими кланами. Исследования Дзуихо Ямагути (Zuiho Yamaguchi) на основе дуньхуанской и китайской литературы доказали, что это место было Гьимшо (Gyim-shod) или Цзинчуань (Jinchuan) на китайском. *Gyim* или *kim* на средневековом (middle-ancient) китайском, по реконструкции Бакстера¹⁶, значит 'золото', а *shod* на тибетском значит 'местность'. Таким образом Гьимшо значит 'страна золота'. Царство царицы на санскрите называется суварнаготра, что сходится со значением Гьимшо. Также следует отметить, что если убрать гласные, то суварнаготра превращается в *sBrang* [Nagano 2009, p. 131-133].

Принимая во внимание эти факты, кажется вероятным, что потомки шангшунгцев поселились в местности, где сейчас говорят на языке гьяронг (rGyal-rong). И так как они восстанавливали новый шангшунгский, нет

¹⁶ Baxter, William. A Handbook of Old Chinese Phonology. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992.

ничего удивительного в том, что есть некоторая генетическая связь с гьяронгским языком. Однако остается неизвестным: 1) являются ли те, кто сейчас говорит на языке гьяронг потомками тех, кто использовал шангшунгский и 2) служил ли гьяронгский субстратом для реконструкции нового шангшунгского. В послесловии своей статьи Нагано пишет, что гьяронгский язык имеет много идентичных форм с прото-тибето-бирманским и письменным тибетским и ближе всего к новому шангшунгскому. Но так как доступно очень небольшое количество шангшунгских слов и материалов по гьяронгскому языку и его диалектным вариациям, Нагано пишет, что надо продолжать накопление материала из полевых исследований для дальнейшего сравнения [Nagano 2009, p. 137].

Нагано также говорит о том, что связь между шангшунгским и старым альморским и тибето-киннорскими языками кажется более убедительной [Nagano, 2009, p. 132].

Остается так же открытым вопрос о том, был ли шангшунгский тональным языком, так как практически все гималайские языки в той или иной степени являются тональными [Jonathan, pp. 199-219]. Мэтисофф в своей статье пишет о том, что значительное количество морфем-омофонов навело таких ученых, как Стейн и Хуммель на этот вопрос. Но на данный момент нет никаких доказательств того, что шангшунгский был тональным языком. Хотя это, наверное, никогда уже не станет точно известным [Matisoff, p. 160].

Таким образом, однозначно можно сказать, что большинство ученых склонны относить шангшунгский язык к западно-гималайской группе прономинализированных языков. Различия между ними лишь в том, к какой подгруппе они относят шангшунгский язык. Лауфер определил шангшунгский язык как возможно принадлежащий к старо-альморской (Old Almora) языковой подветви. Альморская подветвь по-Шэйферу состояла из языков рангкас (Rangkas), дармия (Darmia), бьянгси (Byangsi), чаудангси (Chaudangsi), которые вместе составляли подгруппу западно-гималайских

языков по Шаферу. Другими западно-гималайскими языками являются бунан (Bunan), тхебор (Thebor), киннаури (Kinnauri) и манчад (Manchad). Шэйфер так же в порядке рабочей гипотезы классифицировал тхангми (Thangmi) и барам (Barām) вместе, как отдельное «восточное ответвление» внутри западно-гималайских языков [van Driem, p. 37].

Бенедикт классифицировал шангшунгский как тибето-киннорский (Tibet-Kannaur). В свою очередь Тацуо Нисида (Tatsuo Nishida) пришел к выводу, что шангшунгский относится к тибетской подгруппе, располагая его ближе к письменному тибетскому нежели чем к гьяронгскому или гималайским прономинализированным языкам [Nishida & Nagano. 2001, p. 2-3]. Диаграммы, представляющие различные версии классификаций шангшунгского языка представлены в приложении.

По этой причине, шангшунгский может служить звеном, связующим гималайские языки и тибетский язык, но что более важно, он может оказаться звеном, связующим все гималайские языки [Nishida & Nagano. 2001, p. 3].

Для того чтобы продемонстрировать связь шангшунгского и западно-гималайских языков приведу несколько примеров, указывающих на эту связь. По Мэтисоффу:

- [1] ЧЕТЫРЕ Шанг. **bing**, Письменный тибетский. **bži**, Киннорский. **pö**
<Прототибетский ***b-ləy**
- [2] ЛЕГКИЕ Шанг. **lung**, Пт. **glo-wa** < ***g-lwa**
- [3] ВЕНА, КАНАЛ Шанг. **tsang-ri**, Прототиб. **rtsa**
- [4] ВОДА Шанг. **ting**, Пат. **ti**, Чамба Лахули **ti**, Тинан, Бунан **so-ti**,
Рангкас, Дармия, Чаудангси, Бьянгси **ti**;
- [5] ДЫХАНИЕ Шанг. **seg, seg-ri**; Лепча **hak**, Письменный тиб. **sak**; Лаху
šâ
- [6] КРОВЬ Шанг. **reg-thun**; Письменный тиб. **khrag**
- [7] ПТИЦА Шанг. **du**; Гаро **do**; Димаса **daw**

- [8] ЛОШАДЬ Шанг. **hrang**; Чамба Лахули **rhaŋ**; Рангкас **rhang**; Каннаури **rang**
- [9] ГОРА Шанг. **rang**; Каннаури **raŋ-tsō**
- [10] СЕМЬ Шанг. **sni**; Каннаури **tish, stish**; Гьялронг **kěsněs**;
Джингпо **sənit**
- [11] ЖИВОТ Шанг. **khog-tse**; Бунан **khog**
- [12] УХО Шанг. **ra-tse**; Бунан **re-tsi**
- [13] ГЛАЗ Шанг. **mig, dmig, yig**; Письменный тиб. **mig**; Бунан **mig**
- [14] ЖИР/САЛЬНИК Шанг. **tshas**; Бунан **tsos; tshoi**; Пат. **tsho-so**; Кан. **tsōs** масло, жир
- [15] ГОЛОВА Шанг. **pu, pur-lang**; Бун. **pu-ša**; Пат. **pun-za**
- [16] СЕРДЦЕ Шанг. **she**; Бун. **šoša**; Пат. **šu-ja**
- [17] ЛЕГКОЕ Шанг. **lung**; Пат. **luŋ-ña**
- [18] РОТ1 Шанг. **khag**; Письменный тиб. **kha**; Кан. **kha-köŋ**
- [19] РОТ2 Шанг. **ag-sho**; Бун. **ag**; Пат. **ă**; Лахул. **ag**
- [20] НОС Шанг. **lgyum-zhi**; Бун. **gyum-phug**; Лахул. **gyum**
- [21] РЕБРО Шанг. **hrib**; Письменный тиб. **rtsib-ma**; Бун. **ṣib**;
Пат. **riš-pa**; Кан. **rib**
- [22] ЛОПАТКА Шанг. **tsog**; Письменный тиб. **sog, sog-pa**
- [23] РУКА, ПРЕДПЛЕЧЬЕ Шанг. **khyut-si**; Кан. **khyuč** (вся рука)

Подводя итог, можно сказать, что шангшунгский язык определенно принадлежит к западно-гималайской группе языков.

Глава 2. Обзор лексиконов новошангшунгского языка

Как уже было отмечено выше, в тибетских бонских сочинениях, предположительно переведенных с языка захваченного Тибетом в VI-VII вв. царства Шангшунг (zhang zhung), встречаются шангшунгские имена собственные, отдельные слова и выражения. Входящее в бонский канон сочинение «Глубочайшая сокровищница бытия» (тиб. mdzod phugs) считается текстом, содержащим наибольшие фрагменты на новошангшунгском языке - тибето-бирманском языке, на котором говорили в Западном Тибете приблизительно до XI века [Martin, 2010, p. 7].

Краткий обзор лексиконов новошангшунгского языка

Вследствие отсутствия в настоящее время лексиконов и словарей старошангшунгского языка, мы сосредоточимся на исследовании словарей и лексиконов новошангшунгского языка. В настоящее время существует семь лексикографических справочников, содержащих лексику новошангшунгского языка и изданных в Индии, Тибете и на Западе:

1. «Светильник, проясняющий значение и орфографию слов» (тиб. sgra yī don sdeb snang gsal sgron me) Шу Ньима Дакпы (zhu nyi ma grags pa, возможно, первая треть XVI или начало XVIII в.) [zhu nyi ma grags pa, 1965; zhu nyi ma grags pa, 1982; zhu nyi ma grags pa, 2010];
2. выполненная на его основе публикация Эрика Хаара «Шангшунгский язык. Грамматика и словарь неисследованного языка тибетских бонпо» (Копенгаген, 1968 г.) [Haarh];
3. «Краткий шангшунгско-тибетский лексикон» (zhang bod skad dod snying bsdus, КНР, 2003 г.) [zhang bod skad dod snying bsdus];
4. «Шангшунгско-тибетско-английский контекстный словарь» Дагкар Намгьял Ньимы (brag dkar nam rgyal nyi ma) (Бонн, 2003 г.) [Dagkar];
5. «Лексикон шангшунгских и бонских терминов» Пасар Цультим Тендзина

(spa sar tshul khrims bstan 'dzin), Чангру Трицук Намдак Ньимы (spyang ru khri gtsug rnam dag nyi ma) и Гаца Лодо Рабсэла (ga tsha blo gros rab gsal) (Осака, 2008 г.). [Pasar Tsultrim Tenzin, Changru Tritsuk Namdag Nyima, Gatsa Lodroe Rabsal, 2008];

6. «Словарь древнего шангшунгского и тибетского языков» (mna' bo'i zhang bod tshig mdzod) Гаца Лодо Рабсэла (Ланьчжоу, 2009) [ga tsha blo gros tshul khrims, 2009];

7. «Шангшунгский словарь» Дэна Мартина (Париж, 2010) [Martin, 2010].

Рассматривая словари и лексиконы в соответствии с хронологией их написания, начнем с глоссария Шу Ньима Дакпы. Этот глоссарий издавался несколько раз: Ассоциацией бон в 1965 году [zhu nyi ma grags pa, 1965], Локешем Чандрой в 1982 году [zhu nyi ma grags pa, 1982], Дэном Мартином в 2010 году в электронном виде [zhu nyi ma grags pa, 2010]. Также известно, что о наличии тибетского издания 2001 года, также доступного в электронном виде, и несколько изданий, входящих в разные редакции бонского канона.

Как сказано в колофоне самого словаря, составителем является Нельджор Ньима Дакпа (rnal 'byor nyi ma grags pa) по-другому Шу Ньима Дакпа (zhu nyi ma grags pa). Он закончил составление словаря десятого числа шестого месяца (год не указан) [Haarh, p.10]. Название этого сочинения – «Светильник, проясняющий значение и орфографию слов» (sgra yī don sdeb snang gsal sgron me) или «Светильник, проясняющий значение и восприятие орфографии слов» (sgra yī deb sbyor mthong ba don gsal) [Haarh, p. 10].

Хаар пишет, что для интерпретации шангшунгских слов автор, Ньима Дакпа, следовал традициям Кедуб Лодрё Гьялцена (mkhas grub blo gros rgyal mtshan) и Кечёк Гьялва Ёсера (mkhas mchog rgyal ba 'od zer) [Haarh, p. 10].

В основе «Светильника, проясняющего значение и орфографию слов» Шу Ньима Дакпы лежат шангшунгские глоссы из бонского канонического сочинения «Глубочайшая сокровищница бытия» (srid pa'i mdzod phugs) и

других бонских источников.

Эрик Хаар приводит список других текстов, помимо «Глубочайшей сокровищницы бытия», на которые, вероятно, опирался Шу Ньима Дакпа при составлении своего словаря: «Сутра пылающего совершенно чистого великолепия» (*dri ma med pa gzi brjid 'bar ba'i mdo*), «Лингвистический комментарий к "Глубочайшей сокровищнице бытия"» (*srld pa'i mdzod phugs sgra 'grel*), «Тантра солнца сострадания материнских тантр» (*ma rgyud thugs rje nyi ma'i rgyud*), «Тантра драгоценного ожерелья дакинъ» *mkha' 'gro rin chen 'phreng ba'i rgyud*» [Haarh, p. 10].

Эрик Хаар в своем словаре рассматривает список других текстов, помимо «Глубочайшей сокровищницы», на которые опирался Ньима Дакпа, во время составления своего словаря [Haarh, p. 10]

Первый из этих источников – «Сутра пылающего совершенно чистого великолепия» (*dri ma med pa gzi brjid 'bar ba'i mdo*), текст, составляющий часть бонского «Кангьюра», который Хаар называет более длинной версией прекрасно известного текста «Среднее жизнеописание Тонпа Шенраба» (*gzer mig*) [Haar, p. 10]. Карме пишет, что существуют три общеизвестные биографии Шенраба Миво, из них самая длинная *'dus pa rin po che dri ma med pa gzid brjid rab tu 'bar ba'i mdo* из 61 главы и 12 томах (по другому называемая *gzid brjid* или чаще *mdo dri med* или просто *dri med*). Говорится, что этот текст был передан устно Тулку Лоден Ньингпо (*sprul sku blo ldan snying po*), родившемуся в 1360 Муца Тангчен Гьерме (*stang chen dmu tsha gyur med*, VIII век) [Karmay, 1972, p. 4]. В нашем «Тенгьюре» он находится в томе 202 (*'dus pa rin po che rgyud dri ma med pa gzi brjid rab tu 'bar ba'i mdo las dbang gi rgyud rim 202-5*). Следующий текст – лингвистический комментарий (*sgra 'grel*) на «Глубочайшую сокровищницу бытия» (*srld pa'i mdzod phug*). Этот комментарий – возможно, один из комментариев, сочиненных Дучен Намка Юнгдрунгом (*bru chen nam mkha' g.yung drung*) в VII-VIII вв. [Haarh, p. 10]. Третий источник характеризуется как «Материнские тантры» (*ma*

rgyud), важная серия текстов [Haarh, p. 10]. В нашем «Тенгьюре» находится несколько текстов, относящихся к циклу материнских тантр и имеющих схожее название, вот некоторые из них: *ma rgyud thugs rje nyi ma 'bras bu rdzogs sangs rgyas pa'i rgyud*, т. 010, №3; *ma rgyud thugs rje nyi ma gzhi ye sangs rgyas pa'i rgyud*, т. 010, №1; *ma rgyud thugs rje nyi ma lam mngon sangs rgyas pa'i rgyud*, т. 010, №2; *ma rgyud thugs rje nyi ma'i bskang bshags*, т. 012, №32; *ma rgyud thugs rje nyi ma'i khrid rim thar lam myur bgrod*, т. 010, №28; *ma rgyud thugs rje nyi ma'i sngags byang*, т. 012, №41; *ma rgyud thugs rje nyi ma'i dpal mgon drag bskul*, т. 012, №27; *ma rgyud thugs rje nyi ma'i rtsa rlung dgongs spyod*, т. 049, №47.

О четвертом источнике не удалось найти какой-либо информации. Текста с таким названием в «Тенгьюре» найти не удалось.

Материал, собранный Ньима Дакпой, главным образом состоит из кратких описательных предложений, коротких списков или перечислений и еще более кратких объяснительных или дидактических отрывков [Haarh, p. 10].

Словарь и грамматика шангшунгского языка Эрика Хаара [Haarh], как и более поздний словарь Д. Мартина, главным образом исследует материал, содержащийся в словаре Шу Ньима Дакпы. Помимо этого, своем словаре Хаар также дает классификацию диалектов шангшунгского языка. Словарь содержит более 1200 статей. По мнению Мартина, самым большим недостатком работы Хаара является то, что он приводит шангшунгские слова с их тибетским переводом вне контекста, вследствие чего английский перевод не всегда полностью подходит, а иногда и не подходит вовсе [Martin, 2010, p. 10].

Грамматика шангшунгского языка, приведенная в словаре Хаара, полностью опирается на текст словаря Ньима Дакпы и отрывок из предисловия к нему же [Martin, 2010, p. 14]. Из-за того, что описание грамматики, данное в тексте словаря Дакпа Ньимы, очень кратко и приписывает одним и тем же аффиксам неправдоподобно широкое грамматическое значение, есть

подозрение, что она не может быть принята как достоверное описание этого языка.

Изданный в 2003 году в КНР «Краткий шангшунгско-тибетский лексикон» [zhang bod skad dod snying bsdus] опубликован в первом номере журнала «Культура Шангшунга» (Zhang zhung rig gnas). Этот лексикон одержит в себе около 1500 статей, собранных, по словам Дэна Мартина, также из сочинений «Глубочайшая сокровищница бытия», «Тантра "Светильник солнца"» (rgyud nyi sgron), «Светильника, проясняющий значение и орфографию слов» Шу Ньима Дакпы [Martin, 2010, p.30]. Слова в лексиконе разбиты на 30 групп в соответствии с тибетским алфавитом, но внутри каждого раздела расположены лишь в приблизительном порядке. Например, самое первое слово в лексиконе *kyo tsang* расположено перед словом *kam*, что не соответствует традиционному расположению словарных статей в тибетских словарях. Значение слов в этом лексиконе в некоторых случаях отличается от значений, данных в лексиконе Дэна Мартина и Эрика Хаара. Например, слово *kyo tsang* этот лексикон переводит как *dri ma* 'загрязнение', в то время как Мартин и Хаар единогласно переводят его как *dri ma med pa* 'чистый, незагрязненный'. В лексиконе отсутствуют точные ссылки на источники.

«Шангшунгско-тибето-английский контекстный словарь» Дагкар Намгьял Ньимы содержит 3875 статей, написанных на основе анализа 468 источников. Словарю предпослано пространное предисловие, в котором дается обстоятельно рассматриваются значения онима *шангшунг*, а также дается классификация диалектов шангшунгского языка. Это словарь по праву может считаться самым подробным на нынешний день словарем шангшунгского языка.

Следующая рассматриваемая работа – «Лексикон шангшунгских и бонских терминов», составленный совместно Пасар Цультим Тендзином, Чангру Трицук Намдак Ньимой и Гаца Лодое Рабсэлом. Во введении к этому лексикону Самтэн Карме пишет, что так как во многих прежде изданных

словарях часто приводятся неверные значения шангшунгских слов, налицо необходимость отдельного лексикона, объясняющего шангшунгские и бонские термины. Лексикон содержит 3500 статей, включающих в себя имена собственные божеств, людей, иных одушевленных существ и названия местностей. В лексиконе приведены названия 14 текстов, использованных при его составлении: «Краткое жизнеописание Тонпа Шенраба» (mdo 'dus), «Среднее жизнеописание Тонпа Шенраба» (gzer mig), «Сутра пылающего совершенно чистого великолепия» (gzi brjid), «Тантра полной победы в вечности» (g.yung drung las mam par rgyal ba'i rgyud), «Глубочайшая сокровищница бытия», «Сто тысяч нагов» (klu 'bum), «Материнские тантры» (ma rgyud), «Шесть тантр гневных [божеств]» (khro bo rgyud drug), «Крепость» (rdzong 'phrang), «Устная линия преемственности Шангшунга» (zhang zhung snyan brgyud), «Пятнадцать этапов медитации на А» (a khrid thun mtshams bco lnga pa), «Публичное изгнание традиции Мучо» (mu cho khrom 'dur), «Великий список тантры бытия» (srid pa rgyud kyi kha byang chen mo), «Малые ритуалы» (gTo phran) [Pasar Tsultrim Tenzin, Changru Tritsuk Namdag Nyima, Gatsa Lodroe Rabsal, p. VI].

«Словарь древнего шангшунгского и тибетского языков» Гаца Лодо Рабсэла, содержащий более 3000 статей, составлен на основе «Лексикона шангшунгских и бонских терминов» и дополнен автором (который одновременно является одним из составителей «Лексикона»). Сравнивая этот словарь с «Лексиконом шангшунгских и бонских терминов», можно сделать ряд наблюдений.

Автор приводит различные варианты написания терминов: например, *ka pang* и *ka bad*, *ku ru* и *ku hu* - явно представляют собой варианты написания одного и того же слова, так как в обоих случаях указана одно и то же лексическое значение. В толковании лексического значения слов Гаца Лодо Рабсэл иногда отступает от «Лексикона»: например, в качестве второго значения слова *ka mat* приводится 'цветок', в то время как «Лексиконе» это 'цветок

лотоса'. В некоторых случаях при объяснении лексического значения автор добавляет синонимы: например, слово *ka lan ta ka* в «Лексиконе» переводится как *byi'u mchil pa* 'воробей', тогда как Гаца Лодо Рабсэл добавляет еще и *nas zan*, имеющее то же значение. Автор определяет как шангшунгские те слова, которые Мартин относит к «санскритизмам»: например, *ki la ya* (тиб. *phur ba*), *ka lan ta ka*, *king ka ra* (тиб. *pho nya*), *ko ki li* (тиб. *khu byug*) – слова явно санскритского происхождения. В некоторых случаях автор приводит другой вариант написания слова при сохранении значения: например, *ku sha* вместо *ku shu* в «Лексиконе». Автор приводит также биографические сведения о различных бонских учителях. Некоторые слова, имеющиеся в «Лексиконе», опущены: например, слово *keng tur* (тиб. *kha dang gting*). Не ясно, сделано это сознательно, или это случайные пропуски. В некоторых случаях Гаца Лодо Рабсэл исправляет опечатки, допущенные в «Лексиконе», например: *rnam par dag pa'i spyid pa* - тибетская глосса к слову *kyi min kar* исправлена на *rnam par dag pa'i spyod pa*.

«Шангшунгский словарь» Дэна Мартина - известного ученого, в течение многих лет занимающегося изучением шангшунгского языка, был опубликован в 2010 году. Он представляет собой переработку более ранней версии, которая также была доступна читателям в электронном виде. Как и его более ранняя версия, «Шангшунгский словарь» Дэна Мартина главным образом опирается на текст «Глубочайшей сокровищницы бытия». Словарь Мартина содержит около 3500 словарных статей, расположенных в порядке тибетского алфавита. В большинстве случаев Мартин воспроизводит значения, предложенные Хааром, но добавляет и свои собственные замечания или исправления в фигурных скобках. В каждой словарной статье даны ссылки на текст, где встречается слово.

Рассмотренные выше словари являются перспективными источниками для изучения лексики новошангшунгского языка, выявленных в тексте бонских сочинений. Наиболее ценными справочниками являются словарь Дагкар

Намгьял Ньимы - как содержащий наибольшее количество лексического материала и опирающийся на наибольшее количество текстов,- а также словарь Дэна Мартина – как самая последняя попытка обобщения опыта различных исследователей в исследовании шангшунгского языка. Предлагается рассмотреть эти два лексикографических издания более внимательно.

«Шангшунгско-тибетско-английский контекстный словарь» Дагкар Намгьял Ньимы

Во время составления своего словаря Дагкар использовал два издания «Кангьюра», находящиеся в бонском монастыре в Доланджи в Индии: издание 1983(5) года и второе издание 1991 года (или, возможно, третье издание, являющееся переизданием второго). Дагкар пишет, что не известно, является ли второй экземпляр канона вторым изданием или третьим. Также он пишет, что оба издания неполные, поэтому он был вынужден использовать оба доступных экземпляра [Dagkar Namgyal Nyima, p. 452].

Помимо канонической литературы Дагкар использует неканоническую литературу, то есть тексты, написанные или составленные бонскими учителями, не входящие в классический бонский «Кангьюр» и «Тенгьюр». Находящийся в нашем распоряжении «Тенгьюр» 1998 года издания содержит многие из этих работ, но как говорилось выше, он не является собранием канонических текстов в строгом смысле. Это, скорее собрание как канонических, так и других бонских текстов различных авторов, попавших в руки издателя. Помимо этого издания «Тенгьюра», в нашем распоряжении находится третье издание бонского «Кангьюра» 1999 года. К сожалению, оно сильно отличается от двух изданий, использованных Дагкаром, поэтому мы предпочли использовать для сверки «Тенгьюр». Далее при перечислении текстов вначале приводится имя автора (если есть), затем название текста,

номер тома, порядковый номер текста в томе и страница. Подробнее о боннском каноне будет сказано далее в третьей главе. Из использованных Дагкар ом текстов приведем несколько: Третон Гьялцен (*tre ston rgyal mtshan*) «Освещение врат бона» (*bon sgo gsal byed*), т. 226, №1; «Девятая сущность достижения одиночного [божества]» (*rkyang bsgrub (sgrub) yang bcud dgu pa*), т. 169, №30, с. 567; «Прекрасное украшение, светильник ключевых моментов, краткие наставления по достижению результата» (*'bras (gzhi) sgrub kyī yig chung gnad sgron mdzes pa'i zur rgyan*), т. 221, №10, с. 463; «Особенное достижение магических сил свирепого Пестрого волка» (*khra spyang gdug pa'i cho 'phrul sgos sgrub*), т. 244, №45; «Сердечная тайная практика Великого гневного Черной [защитницы], следующего приказам, из Валчен Гекё» (*dbal chen ge khod gsang ba drag chen gyi bka' nyan nag mo thugs kyī gsang sgrub*), т. 122, №14, с. 101.

Дагкар проделал огромную работу, извлекая из большого количества бонских текстов отдельные слова с переводом на тибетский язык. Важной отличительной чертой словаря Дагкара, придающей ему большую ценность, является то, что он дает все лексемы в контексте (не случайно его словарь называется контекстным), сопровождая их переводом на английский язык и ссылкой на источник. Большинство из использованных Дагкар ом текстов было издано в Индии в Доланджи, Очгхате и Дели в разные годы. Сокращения и библиография использованных текстов занимает сорок девять страниц [Dagkar Namgyal Nyima, p. 452-491]. В этом отношении его словарь выгодно отличается от других словарей шангшунгского языка.

В некоторых случаях шангшунгские слова являются названием текста, которое непосредственно сопровождается переводом на тибетский язык. Так, например, статья *ka zhi vig ti ka sha ya* представляет собой цитату из «Прекрасного украшения, светильника ключевых моментов, кратких наставлений по достижению результата» (*'bras (gzhi) sgrub kyī yig chung gnad sgron mdzes pa'i zur rgyan*, «Тенгьюр», т. 221, №10, с. 463). Автор дает то, что

он считает прямым переводом этого отрывка: *lho phyogs skyong ba'i me lha*, затем перевод на английский язык: *Fire deity who protects the south*. За этим следует полная цитата из текста, откуда было взято это слово. В конце словарной статьи Автор приводит сокращенное название текста (расшифровка которого дана в разделе «Сокращений и библиографии») и, в скобках, номер страницы и номер строки(?) [Dagkar Namgyal Nyima, p. 96].

В статье *ka ma ka ma dan tra ghyes dhos ba tsa la*, взятой из «Девятой сущности достижения одиночного [божества]» (*rkyang bsgrub (sgrub) yang bcud dgu pa*, «Тенгьюр», т. 169, №30, с. 567). Дагкар делает пометку на тибетском языке о том, что это название текста, то же дублируется на английском языке, затем приводится цитата с переводом этого названия на тибетский язык. Интересно отметить, что цитата, приведенная автором, гораздо длиннее шангшунгской лексемы, что может говорить о неуверенности автора в точном ее значении. Об этом же может свидетельствовать и то, что он не дает в статье английского перевода. Далее следует сокращенное названия текста, номер страницы и строки [Dagkar Namgyal Nyima, p. 96].

В статье *ka li tsirta hri ta ver*, взятой из «Особенного достижения магических сил свирепого Пестрого волка» (*khra spyang gdug pa'i cho 'phrul sgos sgrub*, «Тенгьюр», т. 244, №45), автор делает пометку на тибетском языке о том, что это название текста, то же дублируется на английском языке, затем приводится цитата с переводом этого названия на тибетский язык. Далее следует сокращенное названия текста, номер страницы и строки [Dagkar Namgyal Nyima, p. 96].

Джакомелла Орофино пишет о том, что когда она находилась в бонском монастыре в Доланджи, штате Химачал Прадеш в Индии, бонский профессор (*slob dpon*) Тендзин Намдак (*bstan 'dzin rnam dag*) показал ей несколько источников, в том числе и обширный материал на шангшунгском языке, который все еще не был подвергнут научному анализу и исследованию.

Среди этих текстов находились:

- «Цикл Шангшунг Мери» (zhang zhung me ri bka' gter gnyis kyī sgrub skor), принадлежащий как к традиции *кама* (bka' ma, учения, передаваемые по непрерывной линии преемственности), так и *терма* (gter ma, сокрытые учения, обнаруженные в последующие времена) и содержащие большое количество шангшунгских строф;

- «Цикл Шитро» (rgyal rigs bru'i ring lugs kyī zhi khro'i sgrub skor), в особенности фундаментальный текст этого цикла «Тово Вангчен» (khro bo dbang chen) и комментарий на него «Комментарий на общее собрание Гневного владыки» (spyi spungs 'khro bo dbang chen gyi 'grel ba dang dbal phur spyi don nyi shu rtsa lnga'i 'grel ba bcas), написанный Кьябтон Ринчен Осером (skyabs ston rin chen 'od zer, род. в 1353), в котором дается перевод и комментарий на обширный материал на шангшунгском языке, встречающийся в «Тово Вангчене»;

- «Цикл божества Ге Кё» (ge khod gsang ba drag chen gyi sgrub skor), текст класса *терма*, открытый заново Понсе кьонггё целем (dpon gsas khyung rgod rtsal, род. в 1175 г.);

- комментарий на коренной текст Материнской тантры «Тантра Пробуждения» (ma rgyud sangs rgyas rgyud rtsa 'grel);

- садхана Часе Кенце Ленме (phyā sras ken tshe lan med kyī sgrub thabs), текст класса *терма*, открытый заново Джецун Тоцанг Друглха (rje btsun khro tshang 'brug lha) (XI в.) – садхана, полностью на шангшунгском, предоставляющая интересный материал для сравнения [Orofino, p. 85].

Из данных, представленных в библиографии, можно утверждать, что Дагкар использовал материалы, упомянутые Орофино. Он использовал тексты из цикла Материнских тантр (ma rgyud):

- «Три основных текста материнских тантр с комментариями» (The three

Basic Mother Tantras with commentaries, Delhi, 1971)[Dagkar Namgyal Nyima, p. 453];

- множество работ из «Цикл раздела Тантр из «Кангьюра»» (bka' 'gyur rgyud sde'i skor, Dolanji, 1972) [Dagkar Namgyal Nyima, p. 453];

- многие терма Тоцанг Друглха (khro tshang 'brug lha), в частности по Джамма (byams ma);

- тексты по божеству Валпхур: «Цикл собрания деяний, связанных с достижением Черного Валпхура» (dbal phur nag po sgrub pa'i las tshogs skor, Dolanji, 1974);

- тексты из «Тома, в котором собраны различные тексты по достижению божеств Гекё и Чипунг традиции Денпа Намка» (khod spungs dran pa sgrub pa'i gzhung sna tshogs gcig tu bsdu pa'i gsung pod, Ochigat, 1973);

- тексты из «Практики стадий деяний Валсэ вместе с собранием деяний» (dbal gsas las rim gyi sgrub pa dang las tshogs bcas, Ochigat, 1973);

- тексты из «Материалов по бонской доктрине» (Bonpo grub mtha' material , Dolanji, 1978);

- тексты из «Собрания сочинений Ратона» (dbra ston bka' 'bum);

- тексты по Чипунг (spyi spungs) и Гекё (ge khod) из «Цикла практики гневных и мирных божеств традиции Хорла Мути Йиджин Гьялвы или Хорлуг» (hor bla mu khri yid bzhin rgyal ba'i lugs sam hor lugs kyi zhi khro'i sgrub skor Dolanji, 1975);

- тексты терма Понсэ Кьюнго цэла (dpon gsas khyung rgod rtal);

- «Шесть тантр гневных божеств» (khro ba rgyud drug. Delhi, 1966);

- тексты из «Тома, содержащего собрание различных необходимых разделов тайной мантры традиции Гьялшен Ду» (rgyal gshen bru'i ring lugs gsang sngags cha lag nyer mkho sna tshogs bsdu pa'i gsung pod, Ochigat, 1973); среди них содержатся *терма* Кьябтон Ринчен Осера (skyabs ston rin chen 'od zer), о котором писала Орофино;

- «Пять бонских текстов для изучения грамматики, поэтики и

лексикографии» (Five Bonpo texts for the study of grammar, poetics and lexicography, Dolanji, 1985);

- тексты по монашеской дисциплине: «Обязательные бонские тексты для изучения правил монашеской дисциплины» (Bonpo obligatory texts for the study of the rules of monastic discipline, Dolanji, 1984);

- тексты по бонской истории: «Источники по бонской истории» (Sources for a History of Bon, Dolanji, 1972);

- различные тантрические тексты: «История и доктрина бонской нишпаннайюги» (History and Doctrine of Bon-po Nispanna-yoga, (Satapitaka Series, vol. 73), Delhi 1968);

- тексты по Мери, упомянутые Орофино: «Том, содержащий тексты по практике Слова и терма божества Мери из Шангшунга вместе с собранием деяний» (Zhang Zhung me ri bka' gter gnyis kyī sgrub pa las tshogs bcas pa'i gsung pod, Ochghat, 1973);

- тексты из другого сборника по Мери: «Украшение, проясняющее высшую колесницу, собрание важных комментариев смысла некоторых глубинных классов тантр Сокровенной Мантры» (gsang chen sngags kyī rgyud sde zab mo 'ga' zhig gi dgongs 'grel gces par btus pa'i theg mchog gsal ba'i rgyan, Ochghat, 1973).

Таким образом, можно сказать, что Дагкар собрал бесценные материалы по новошангшунгскому языку из всех доступных ему источников, заполнив пробелы, оставленные предыдущими исследователями и создал прекрасную основу для будущих исследований новошангшунгского языка.

«Шангшунгский словарь» Дэна Мартина

Мартин также пишет, что его словарь может рассматриваться главным образом как словарь языка «Глубочайшей сокровищницы», несмотря на то, что в нем содержится материал из других источников.

В своем введении к словарю Мартин сообщает, что как текст самой «Глубочайшей сокровищницы», так и глоссарии, созданные на ее основе, много раз переписывались людьми, не знавшими шангшунгского языка. Поэтому возникало большое количество неправильных прочтений текста [Martin, 2010, p. 11].

Говоря о методах исследования Мартина, можно сказать, что он рассматривает «Глубочайшую сокровищницу» и основывающийся на ней глоссарий с точки зрения диахронических трансформаций шангшунгской лексики. Он приводит четыре основные тенденции исторических изменений.

1. Гомогенизация - этот процесс отражает желание писца придать внутреннюю последовательность шангшунгскому тексту - таким образом, это вид гиперкорректности, но также и стремление опускать огласовки или производить какие-либо другие упрощения [Martin, 2010, p. 11].

2. Тибетизация - как пишет Мартин, это случается из-за попытки осмыслить шангшунгские слоги и сделать их более понятными. Распознавание этих случаев несколько проблематично, так как тибетский и шангшунгский принадлежат к одной той же языковой семье и могут иметь близко схожие лексемы. Примеры слов с одинаковым значением и, обычно, идентичным написанием: dug 'яд', mig 'глаз', stong 'тысяча', khri 'десять тысяч'. Слово dug, по крайней мере, предположительно одно из самых распространенных слов в тибето-бирманской подсемье и имеет очень схожее с ним слово в китайском языке [Martin, 2010, p. 11].

3. Санскритизация - этот процесс, по словам Мартина, не задействован в тексте самой «Глубочайшей сокровищницы», (где всего лишь около полудюжины слов отдаленно индоевропейского происхождения, явно заимствованных), но предположительно наблюдается позднее, в некоторых бонских *терма*, а в особенности в таких глоссариях, как глоссарий Шу Ньима Дагпы. В «Глубочайшей сокровищнице» есть пример начальной группы согласных *dh* вместо *hr*, в который Мартин видит пример

санскритизации написания (*dh*, будучи обозначением звука из индоевропейского языка, транслитерируется по-тибетски с помощью лигатуры *d+h*; *hr*, будучи более подлинным, выглядит более неожиданно, поэтому является более правильным прочтением, правильность которого подтверждена данными наиболее близких тибето-бирманских языков). С течением времени все больше и больше индоевропейских слов стали «восстанавливаться» как шангшунгские слова [Martin, 2010, p. 12].

4. Дифференциация - Мартина пишет, что хотя, по его впечатлению, этот процесс относительно редок, могут быть случаи, где шангшунгское слово воспринималось как слишком похожее на тибетское и переделывалось так, чтобы выглядеть не так похоже. Это может также быть объяснено как попытка «исправить» процесс тибетизации [Martin, 2010, p. 12].

Мартин также проводит параллели с другими тибето-бирманскими языками. Он высказывает идею, что многие шангшунгские слова обнаруживают большее сходство с другими тибето-бирманскими языками, чем их тибетские аналоги. Например, слово 'лошадь' в шангшунгском – *hrang* (другое написание *dhang*), тогда как на тибетском это *rta* (но обратите внимание на *rkyang* 'дикий кулан'). 'Дыхание' на шангшунгском - *seg* или *sag*, на тибетском *dbugs* [Martin, 2010, p. 13].

Мартин также затрагивает вопрос грамматики. Он пишет о том, почему в шангшунгском лексиконе Ньима Дагпы так мало глаголов, и совсем нет личных местоимений. Причина такого небольшого количества глаголов и отсутствия личных местоимений в том, что главным источником шангшунгской лексики является «Глубочайшая сокровищница». Так как «Глубочайшая сокровищница» представляет собой текст по космологии, в нем мало или вовсе нет возможности употребления глаголов, за исключением глаголов со значениями 'быть', 'существовать', 'становиться' и 'порождать'. Так как во всей работе нет ни малейшего намека на диалог, в нем вряд ли могут быть обнаружены личные местоимения [Martin, 2010, p.

13].

Мартин рассматривает вопрос о грамматических аффиксах. Он пишет, что в настоящее время, с теми ресурсами, которыми мы обладаем, очень трудно предпринять попытку идентифицировать суффиксы шангшунгского языка [Martin, 2010, p. 14].

Мартин пишет о том, почему одному и тому же шангшунгскому слову приписывается так много значений. Он полагает, что это главным образом это связано с тем, что, как считают некоторые, шангшунгский синтаксис должен зеркально отражать тибетский, слог за слогом. Но это не так. Поэтому, по мнению Мартина, когда вы видите дюжину значений, для одного шангшунгского слова, вы не должны думать, что все эти значения одинаково достоверные, или даже возможные. Некоторые из них более вероятны, чем другие. Некоторые – просто ошибки, которые необходимо, в конечном счете, просто устранить после тщательного исследования. Ошибки, распознанные и нет, важны для нас. Мартин даже утверждает, что определение и понимание этих ошибок, включая присутствующие в его словаре, есть главная задача для исследований шангшунгского языка ближайшего будущего [Martin, 2010, p. 8].

Глава 3. «Сокровищница бытия»

Бонский канон

Прежде чем начать рассмотрение «Глубочайшей сокровищницы бытия», представляется необходимым кратко рассмотреть содержание и структуру бонского канона. Следует отметить, что, согласно точке зрения последователей религии бон, бонские сочинения переводились не только с шангшунгского, но и с языков Индии, Китая, Сумпа (sum pa) и Тангута (mi nyag) [Karmay, 1972, p. 22].

В введении к каталогу бонского «Кангьюра», опубликованного в 2003 году Национальным музеем этнологии в Осаке, Дэн Мартин пишет, что в бонских сочинениях для обозначения составных частей канона не используются термины «Кангюр» и «Тенгюр». Эти термины заимствованы современными исследователями из буддийской традиции, где они обозначают переводы Слова Будды (bka' 'gyur) и переводы комментариев на это Слово (bstan 'gyur), и применяются ими по аналогии для обозначения составных частей бонского канона. Сами последователи бон используют термины «Ка» (bka') – Слово основоположника учения бон Тонпы Шенраба и «Катен» (bka' brten) – то, что опирается на это Слово, т. е. комментарии. Мартин упоминает о наличии свидетельств того, что эти термины употреблялись уже в XII веке, хотя не ясно, совпадало ли их значение с приведенным выше [Martin, 2003, p.3]. Согласно западной традиции, в этой работе части бонского канона будут обозначаться как «Кангюр» и «Тенгюр».

Норвежский исследователь Пер Кверне в статье «Канон тибетских бонпо» указывает, что впервые бонский канон непосредственно привлек внимание западных ученых в 1928 году, когда Ю.Н. Рерих в ходе экспедиции в Северо-Восточный Тибет обнаружил полное собрание «Кангюра» в 140 томах и «Тенгюра» в 160 томах в монастыре Шаругон (sha ru dgon) [Рерих, Ю.Н.,

1967, p. 62]. Впрочем, еще в 1881 году индийский тибетолог Сарат Чандра Дас опубликовал восьмую главу «Хрустального зеркала философских систем»¹⁷, созданного Тукан Чойкьи Ньимой (thu bkwan chos kyī nyi ma) в 1802 г., где автор упоминает о существовании у последователей бон аналога буддийского канона. Однако помимо этого ничего определенного о бонском каноне известно не было и из всего корпуса бонской литературы, канонической и неканонической, только один важный текст – «Белые сто тысяч нагов» (klu 'bum dkar po) – был переведен на немецкий язык российским тибетологом немецкого происхождения А. Шифнером в 1881 году¹⁸ [Kværne, 1974a, p. 18].

Кверне также сообщает о том, что в 1929 году американский ученый Джозеф Рок обнаружил рукописный бонский «Кангьюр» и «Тенгьюр» в бонском храме в местности Цосо на крайнем юго-востоке Тибета [Kværne, 1974a, p. 19]. Дэн Мартин также приводит ссылку на впервые опубликованную в 1932 г. книгу Дэвида Макдональда «Двадцать лет в Тибете»¹⁹, в которой тот сообщает, что ему не удалось увидеть издание «Кангьюра», хранящееся в Ралаг Юндрунг Линге (ra lag g.yung drung gling) – самом большом бонском монастыре Тибета. Дэн Мартин также приводит сведения о наличии в библиотеке Университета Чэнду в Китае полного издания бонского «Кангьюра» и «Тенгьюра» приблизительно в 300 томах, содержащиеся в опубликованной в 1952 г. статье австрийского этнолога и тибетолога Рене де Небески-Войковица [Martin, 2003, p. 1].

Согласно утверждению Дэна Мартина, почти каждый крупный бонский

¹⁷Das, Sarat Chandra. Contributions on the Religion and History of Tibet.// The Journal of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta, 1881, pp. 187-251; переиздание – Series III of Bibliotheca Himalayica, New Delhi, 1970, Vol. I, pp. 203-14.

¹⁸Schiefner, A. Über das Bonpo-sûtra: Das weisse Nâga-Hunderttausend.// Mémoires de l'Académie de St. Pétersbourg, St. Petersburg, 1881, VII série, 28:1.

¹⁹ MacDonald, David. Twenty Years in Tibet. Gurgaon, 1991, pp. 124-126.

монастырь в Тибете имел свой экземпляр «Кангьюра», как правило, рукописный, однако до нас в полном виде дошел, по-видимому, только список из монастыря Валкьюнг (dbal khyung), который и стал впоследствии основой для большинства современных изданий «Кангьюра» [Martin, 2003, p. 6].

Известны также два ксилографических издания, подготовленные при поддержке правителей двух маленьких княжеств: Рабтен (Rab brtan) и Токьяб (khro skyabs, тж. Точен, khro chen, Точу, khro bcu) – в области Гьялморонг (rgyal mo rong), ныне входящей в Тибетский автономный округ Аба (rnga ba) в северо-западной части провинции Сычуань. Дэн Мартин датирует оба издания приблизительно 1760-м годом [Martin, 2003, p. 6], тогда как Кверне – приблизительно 1840-м годом [Kværne, 1974, p. 19]. В подготовке этих изданий активно участвовал лидер «Нового бона» (bon gsar) Кундол Дагпа (kun grol grags pa, родился в 1700).

До нас дошли два каталога бонского «Кангьюра», которые были составлены Кундол Дагпой в 1740 и 1751 гг., и которые, тем не менее, как предполагает Д. Мартин, описывают не эти два ксилографические издания, а два рукописных списка «Кангьюра» (второе – из 244 томов) [Martin, 2003, p. 7].

Издание царя Точена не было завершено: когда в 1768 году работа над ним прекратилась, оно состояло из 103 томов вместо изначально запланированных 113 [Martin, 2003, p. 8]. Первые три тома этого ксилографического издания были переизданы в Индии, в 1984-85 гг., под названием «Драгоценный канон вечного Бона»²⁰ (g.yung drung bon gyi bka' 'gyur rin po che) [Martin, 2003, p. 8]. Тибетский бонский ученый Кьонгнагпа (khyung nag pa)²¹, сообщает, что в трех тибетских монастырях до сих пор

²⁰ g.yung drung bon gyi bka' 'gyur rin po che (The Bonpo Canon). Dolanji, 1984-1985.

²¹ khyung nag pa gshen btsun dge legs sbyin pa. g.yung drung bon gyi bka' 'gyur chen mo'i byung rim gzur gnas dgyes-pa'i 'bel-gtam. Kathmandu, 2000.

хранятся полные экземпляры точенского ксилографического издания «Кангьюра», однако по мнению Д.Мартина, в настоящее время это сложно проверить [Martin, 2003, p. 7].

Что касается второго из известных ксилографических изданий бонского «Кангьюра», осуществленного в Рабтене, – то, как указывает Д.Мартин, оно является более редким и о его истории известно гораздо меньше [Martin, 2003, p. 7]. Бонский «Тэнгьюр», по-видимому, существовал только в рукописном виде.

В 1960-70 годы во время Культурной революции в КНР многие рукописные списки и экземпляры ксилографических изданий бонского «Кангьюра», а также многие рукописные списки «Тэнгьюра» были уничтожены вместе с монастырями, в которых они хранились. По словам японского исследователя Ясухико Нагано, были также утрачены почти все ксилографические матрицы «Кангьюра» [Nagano, 2001, p. VII].

Впоследствии, после очередного изменения политической и идеологической ситуации в КНР в 1980-е годы, произведения бонского канона стали переиздаваться как в Индии, так и в КНР. Если не считать самое раннее современное переиздание «Кангьюра» в трех томах, опубликованное в Индии в 1984-1985 годах и воспроизводящее лишь малую часть ксилографического издания из Точена, то существует три наиболее известных современных издания [Martin, 2003, p. 2].

Первое из них (154 тома) было опубликовано в 1985 в Чэнду под редакцией Аюнг Ринпоче (a g.yung rin po che) и Келсанг Пунцога (skal bzang phun tshogs) [Martin, 2003, p. 2; Karmay, 2001, p. X]. Основой этого издания является «Кангьюр» из Валкьюнга, в него также входят тексты из монастыря Тогден Миндол Таши Кьил (rtogs ldan smin grol bkra shis 'khyil) в округе Нгаба (nga ba) провинции Сычуань и некоторые тексты, изданные в Индии [Martin, 2003, p. 14].

Второе издание (192 тома) под редакцией Хасанъёна и Бонлоп Намка

Тендзина (bon slob nam mkha' bstan 'dzin) в провинции Сычуань приблизительно в 1987 году. Основой для этого издания стал список из монастыря Валкьюнг в местности Нагчука (nag chu kha), в которой проживали 39 кочевых хорских кланов. Когда известный бонский лама Сангнгаг Лингпа (gsang sngags gling pa) находился в Нагьронге (nyag rong) в 1930 году, ему был обещан полный комплект «Кангьюра» Тендаром (bstan dar) из клана Гагья (ga rgya). Когда копия была завершена, она была доставлена в монастырь Валкьюнг в Ньягронге (nyag rong). После смерти супруги Сангнгаг Лингпы, ее перерождение Качё Вангмо (mkha' sphyod dbang mo) вместе с приближенными хранила в тайне местонахождение это «Кангьюра», спрятанного в пещере во время культурной революции. После ее смерти в 1987 (или 1989) г., «Кангюр» перешел во владение к ее брату Монгьял Лхасе Ринпоче (smon rgyal lha sras rin po che), впоследствии принимавшем участие в подготовке второго переиздания «Кангьюра» [Martin, 2003, p. 10-11].

Второе переиздание также включает в себя 41 том из точенского ксилографического «Кангьюра», а также несколько томов из монастыря Тогден Миндол Таши Кьил и три биографических сочинения, изданные в Валкьюнг Лавране (dbal khyung bla brang), однако не содержит материалов из рабтенского ксилографа [Martin, 2003, p. 7-8, 13]. В 1991 году Суруфа фототипическим способом переиздал второе переиздание в Чэнду, однако до конца не ясно, является ли оно полностью идентичным [Martin, 2003, p.2]. Именно это переиздание приобрел Пер Кверне для университета Осло в 1996 году [Kværne, 2003, p. iii].

Третье издание в 179 томах, опубликованное Монгьял Лхасе Ринпоче (smon rgyal lha sras rin po che) и Шенсэ Намка Вангденом (gshen sras nam mkha' dbang ldan) в Чэнду в 1995 или 1996 г., по мнению Д.Мартина, наиболее точно отражает содержание «Кангьюра» из Валкьюнга. В 1999 году был выпущен дополнительный тираж этого издания. По предположению

Д.Мартина, тираж мог допечатываться и позже [Martin, 2003, p. 2]. Д.Мартин оценивает его как единственное издание с упорядоченной последовательностью текстов [Martin, 2003, p. 14]. Это издание тоже было приобретено Пером Кверне для Университета Осло [Kværne, 2003, p. iii].

В настоящий момент доступно только одно издание «Тенгьюра», опубликованное в 1998 году в 300 томах, состоящее из разрозненных текстов «Кангьюра» и «Тенгьюра». Издатель – Согде Тулку Тенпе Ньима Ринпоче (sog sde sprul sku bstan pa'i nyi ma rin po che) из Нагчуки (nag chu kha) первоначально планировал издать 380 томов. Из-за сложной ситуации в Тибете составитель этого издания собрал все тексты, которые попали ему в руки для этого издания. Тексты в этом издании находятся без какого-либо определенного порядка и без сколько-нибудь ясной нумерации томов [Karmay, 2001, p. X].

Как отмечает Д.Мартин, в сочинении настоятеля монастыря Менри (sman ri) Ньима Тендзина (nyi ma bstan 'dzin, 1813-1875) упоминаются 13 способов классификации текстов бонского «Кангьюра», прообраз которых можно найти в трудах бонских авторов XIII и XIV веков [Martin, 2003, p. 4-5]. В том числе, во втором современном переиздании «Кангьюра» тексты объединены в четыре раздела: «До» (mdo), «Бум» ('bum), «Гью» (rgyud) или «Нгаг» (sngags) и «Дзё» (mdzod) или «Сем» (sems) [Martin, 2003, p. 5].

Бонский «Тенгьюр», по словам Пера Кверне, принято разделять на «Внешний» (phyi), «Внутренний» (nang) и «Тайный» (gsang) разделы в зависимости от того, к какой части «Кангьюра» относится тот или иной комментарий из «Тенгьюра»: комментарии из «Внешнего раздела» относятся к текстам из разделов «До» и «Бум», комментарии из «Внутреннего раздела» – к текстам из раздела «Гью» («Нгаг»), а комментарии из «Тайного раздела» – к текстам из раздела «Дзё» [Kværne, 1974, p. 26].

Существует множество каталогов, описывающих разные издания канона. Дэн Мартин приводит сведения о некоторых из них:

1. Ригзин Кундол Дакпа (rig 'dzin kun grol grags pa, род. в 1700). «Перечисление текстов [четырёх разделов] «Кангьюра»: «Гью», «До», «Бум» и «Сунгаг», [находящихся] в восточном монастыре Таши Миндол, одном из четырёх колонн учения – Светильник, устранивший тьму» (bstan pa'i ka bzhi shar phyogs kyi// gdan sa bkra shis smin grol khrod//bka' rgyud mdo 'bum gzungs sngags kyi//dpe rtsis mun sel sgron ma). 1740 г.
2. Ригдзин Кундол Дакпа (rig 'dzin kun grol grags pa). «Каталог "Кангьюра" глубинного и обширного вечного бона – Свет ста тысяч солнц» (zab dang rgya che g.yung drung bon gyi bka' 'gyur gyi dkar chag nyi ma 'bum gyi 'od zer). 1751 г.
3. Качу Юнгдрунг Пунцок (dka' bcu g.yung drung phun tshogs). «Каталог Точенского ["Кангьюра"]» (khro chen dkar chag). 1773.
4. Ньима Тендзин (nyi ma bstan 'dzin). «Метод расположения разделов "Кангьюра" и "Тенгьюра" - Опахало, раздувающее угли учения, солнечные лучи, раскрывающие лотос бона» (bka' 'gyur brten 'gyur gyi sde tshan sgrigs tshul bstan pa'i me ro spar ba'i rlung g.yab bon gyi pad mo rgyas byed nyi 'od). 1836 или позднее.
5. Патон Дунгму (spa ston drung mu). «Порядок расположения – Владыка семи скакунов» (bsgrigs rim rta bdun dbang po). Середина-конец XIX века.
6. Ламинг Юнгдрунг Цультим Вангдаг (bla ming g.yung drung dbang drag). «Каталог сокровищницы превосходных драгоценностей, исполняющих желания Слова и Опоры Слова Победоносного - Волшебный ключ, открывающий полноту ума» (rgyal ba'i bka' dang bka' rten rmad 'byung dgos 'dod yid bzhin gter gyi bang mdzod la dkar chags blo'i tha ram bkrol byed 'phrul gyi lde mig). 1876-1880.

Таким образом, становится очевидным, что бонские канонические собрания «Кангьюр» и «Тенгьюр», содержащие бонские сочинения текстов, которые могут быть использованы в качестве первичных источников для извлечения лексического материала на новошангшунгском языке, представляют собой

чрезвычайно обширный, но при этом недостаточно четко организованный и практически не изученный в современной научной тибетологии корпус текстов.

Место в каноне бонпо

Как уже говорилось выше, «Сокровищница» (тиб. mdzod phugs) входит в бонский канон. В издании «Тенгьюра», доступного нам, этот текст находится в 231 томе (srid pa'i mdzod phugs kyī bshad gzhung, №3). Таким образом, согласно Каталогу Кангьюра Кверне и Кеуцера [Keuzer, 2009], «Сокровищница» находится в разделе «Сутра» (mdo) в Кангьюре.

Что такое «Сокровищница»

«Сокровищница» считается текстом, содержащим наибольшие фрагменты на новошангшунгском языке - тибето-бирманском языке, на котором говорили в Западном Тибете приблизительно до XI века [Martin, 2010a, p. 7].

Известный ученый Дэн Мартин пишет, что самой важной причиной академического интереса к этому тексту является содержание в нем значительных фрагментов на шангшунгском языке. Для большей части шангшунгской лексики в тексте дается перевод на тибетский [Martin, 2000, p. 22].

Также он говорит, что для тех, кто изучает тибетскую культуру в целом, это один из самых интригующих бонских текстов, так как это единственная двуязычная работа большого объема [Martin, 2000, p. 21].

Согласно колофону, обнаруживающемуся во всех редакциях этого текста, учитель из Шангшунга Тонгьюнг Тучен (stong rgyung mthu chen) и тибетец Шари Учен (sha gi dbu chen), находясь на границе Тибета и Шангшунга у истока 82 источников Чемала Юнгдрунг (bye ma la g.yung drung brgyad cu rtsa gnyis), отредактировали слова на шангшунгском и тибетском из текста

священного писания Шенраб Миво (gshen rab mi bo) [Martin, 2000, p. 22]. Дэн Мартин пишет о том, что Чемала Юнгдрунг и 82 источника – место, куда некоторые из древних бонских святых бежали во время преследований бона в период правления Дигум-цэнпо (gri gum btsan po), что, согласно одной бонской истории, имело место в 683 г. до н.э. Предположительно они выработали тибетский перевод на основе шангшунгского текста, а затем соединили их вместе, чтобы создать текст, приблизительно похожий на его нынешнюю форму. Текст был извлечен из места сокрытия Шенчен Лугой (gshen chen klu dga') в 1017 г. н.э., хотя главный текст, также как и несколько комментариев на него, были открыты другими учителями в последующее столетие [Martin, 2000, p. 23]. Возможно, что текст, как он дошел до наших дней, принимая во внимание изменения, внесенные во время передачи рукописи, в основном идентичен тексту, найденному Шенчен Лугой, чья биография дана ниже, в 1017 г., хотя мы не можем отвергнуть возможность поздних добавлений или того, что версия, которая у нас есть, может не быть точной копией того, что он открыл [Martin, 2000, p. 23]. Мартин также отмечает, что если бы был найден рукописный текст этого сочинения, определенно датирующийся временем до XVIII в., это во многом облегчило бы ситуацию [Martin, 2010a, p. 8].

Краткая биография Шенчен Луги

Дэн Мартин в своей статье «Раскапывая сокровища Бона: Исследование тибетских источников о ранних годах жизни gshen-chen klu-dga'» пишет, что есть несколько источников, описывающих жизнь Шенчен Луги (966-1035 г.н.э.). Среди них есть тибетский автор 13 в.н.э. Шераб Шунгнэ (shes rab 'byung gnas), принадлежавший к школе Дрикунг ('bri gung) тибетского буддизма, в своей работе, озаглавленной «Учебник [разъясняющий сочинение, именуемое] «Единственный замысел»» (dgongs gcig yig cha)

непосредственно упоминает Шечен Лугу [Martin, p. 619, 1996]. Шераб Шунгнэ пишет:

Среди других текстов, он превратил «Обширную» [сутру Праджняпарамиты] в Кхам-чен (kham chen), «Двадцати-пяти [тысячную] Праджняпарамиту] в Бондо (bon mdo) Сунг-дэ (gzungs sde) в «Белые и Черные сто тысяч нагов» (klu 'bum dkar nag). Затем он спрятал их в Белой скале (brag dkar po) Цхо-нга Дреу-чхунг (mtsho lnga dre'u chung). Позднее, он сам же сделал вид, что раскопал их и вытащил из (захоронения). [Martin, p. 620, 1996].

Таким образом, это одно из самых ранних, хотя и не лестных, упоминаний Шенчен Луга. Шераб Шунгнэ подвергает сомнению происхождение самих текстов, открытых Шенчено в целом, в том числе и «Сокровищницу», входящую в их число. Далее Мартин приводит отрывок из исторической работы Патон Тенгьял Сангпо (spa ston bstan rgyal bzang po), озаглавленной «Светильник, проясняющий распространение совершенного объяснения учения» (bstan pa'i rnam bshad dar rgyas gsal ba'i sgron me), в котором кратко приводится основная информация о Шенчен Луге, изложенная от первого лица (т.е. от лица самого Шенчен Луги). В отрывке говорится, что Луга по отцовской стороне происходит из клана Гацха Му (sga tsha dmu), его дедом был Трасел Гьялпо (bkra gsal rgyal po), а бабушкой Лхагьен Цунмо (lha rgyan btsun mo). Они переселились из Цхонгкха (tsong kha) в Кхаме в Чоро Дрингцхам (so ro 'bring 'tshams) в провинции Цанг (gtsang), то самое место, где позднее Шенчен Луга откопал свои тексты в 1017 году. У них было три сына: Мийо Гонпо (mi g.yo mgon po), Вангчук Гонпо (dbang phyug mgon po) и Дордже Гонпо (rdo rje mgon po). Мийо Гонпо женился на сестре из бонского семейства и у них было три сына: Пелгон Сэ (dpal mgon gsas), Друк Сэ ('brug gsas) и Го Сэ (dgos gsas). Пелгон взял себе ответвление рода, прервавшееся после своего дяди по матери, превратив его в бонский род. У него было три сына: Луга (klu dga'), Луцек (klu rtsegs) и Гекхё (ge khod) [Martin, p. 625,

1996].

В возрасте тринадцати лет у Шенчен Луги начались видения, связанные с будущим открытием текстов. Когда ему исполнилось девятнадцать лет, во время строительства трехэтажного здания в Чу Сермо (chu ser mo) он, соревнуясь с неким Ненаг Йекхеном (sne nag ye mkhyen), взобрался на одиннадцатую ступеньку лестницы с девятью кирпичами и упал от туда. [Martin, p. 626, 1996]. Так он повредил спину и стал горбатым, из-за чего его стали звать Лугур (klu sgur).

В 1016 году Луга взял в жены Нагаса Пелдрон (na ga za dpal sgron), а в 1017 знаки открытия появились снова. Лугу преследовали видения и позднее четыре женщины в видении дали ему хрустальный кол (phur pa) и сказали хранить его в секрете в течение одного двенадцатилетнего цикла [Martin, p. 626, 1996]. В конце концов на двадцать четвертый день среднего месяца зимы, в день созвездия тхра (khra), перевернув два прямоугольных камня, Луга выкопал из земли два небольших ящика [Martin, p. 626, 1996].

Мартин пишет, что в тексте комментария Трово Вангчен (khro bo dbang chen) говорится, что было тридцать три ящика или шкатулки из ивового дерева (glang ma) из которых Шенчен Луга достал только два. Из этих двух, в ящике светлого дерева находились текст Кхамгье (kham brgyad) «Глубочайшей сокровищницы» и многие тексты другие тексты разделов Внутренней и Внешней тайной мантры. Тексты, открытые Шенченом включают в себя:

g.yung drung las rnam par dag pa srid pa'i phug gi mdo («Глубочайшая сокровищница бытия»)

kham brgyad gtan la phab ya'i 'bum

Внешние тантры:

rnam dag yum gyi 'phrin las (rnam dag padma klong yangs), внешняя тантра
thang ma 'od rgyal gyi mchod gtor, внешняя тантра

mu dra lha'i phyag rgya, внешняя тантра

kun snang khyab pa, внешняя тантра
 rab gnas skor gsum, внешняя тантра
 kun rigs lha ma yin gyi sbyin bsreg, внешняя тантра

Внутренние тантры:

zhi ba yongs rdzogs, внутренняя тантра
 man ngag thig le dbyings 'chad, внутренняя тантра
 khro bo dbang chen gzhung rtags, внутренняя тантра
 dbang chu bo rab 'byam, внутренняя тантра
 dus drug ma mo, внутренняя тантра
 ma mo 'dus pa yang snying, внутренняя тантра

«Девять циклов малых текстов Класа ума»

Вредоносные мантры:

mu stegs a mu kha phung gi rgyud
 shan pa ma bzhi'i gsang sgrub
 khro gzhung ngo mtshar rgyas pa
 tig le dbyings 'ched
 [Martin, p. 628, 1996].

После открытия текстов, Шенчен должен был хранить их в тайне в течение двенадцати лет, но он скрывал их только одиннадцать лет. Мартин, цитируя исторический труд «Ожерелье из драгоценных камней кетака, различающее знание о происхождении учения» (bstan 'byung rig pa'i shan 'byed nor bu ke ta ka'i do shal) Кхедруб Лунгток Гьяцо (mkhas grub lung rtogs rgya mtsho или по-другому tshangs sras ngag gi zla ba dpyod ldan lha yi bshes gnyen), написанный в 1917 году, пишет, что из-за того, что Шенчен не смог сохранить в тайне открытые тексты в течение двенадцати лет, а открыл их

людям через восемь²² лет, что стало причиной его смерти. [Martin, p. 222, 1996].

В этом же историческом труде рассказывается, что стало причиной смерти Шенчена Луги. Автор пишет, что Шенчена отравил буддийский наставник Лотон Дордже Вангчук (lo ston rdo rje dbang phyug), угостив Шенчена отравленной простоквашей. После смерти Шенчена его главным духовным наследником стал Шуйе Легпо (zhu yas legs po) [Martin, p. 222, 1996]. Пять основных кланов Шен (gshen), Дпу (bru), Шу (zhu), Па (spa) и Мей (rme'u) стали очень важны для передачи и распространения терма, открытых Шенчен Лугой [Martin, p. 629, 1996].

В «Биографии непревзойденного рода Шен» (bla ma gshen gyi rnam thar) говорится, что у Шенчена было два сына. Старший Ринчен Гьялцен (rin chen rgyal mtshan), родившийся в 1030 году, когда отцу было тридцать пять лет, умер в возрасте восьмидесяти одного года в 1110, род младшего сына Чжангчуп Гьялцена (byang chub rgyal mtshan) прервался [Martin, p. 631, 1996]. В своей статье Мартин пишет, что важность Шенчена для традиции бон заключается не только в текстах, которые он открыл. Шенчен Луга был не первым бонским тертоном (gter ston), он не был самым важным тертоном с точки зрения открытия самых важных текстов для традиции, даже хотя некоторые из них, такие как «Сокровищница» (mdzod phugs) определенно очень важны. Ему предшествовали, как пишет Шардза (shar rdza bkra shis rgyal mtshan) пятнадцать других открывателей тайных текстов. Его важность и особое место в боне заключается в том, что непосредственные ученики Шенчена и ученики его учеников превратили бон в организованную систему, они построили религиозные центры, которые поддерживали и давали знание людям не только об учениях, открытых самим Лугой, но и другими бонскими

²² Мартин говорит, что в «Светильнике, проясняющий распространение совершенного объяснения учения» говорилось об одиннадцати годах.

тертонами, как предшествующими, так и последующими [Martin, p. 638, 1996].

Внутренняя структура «Сокровищницы»

Ван Дрим пишет, что «Сокровищница» – эклектический текст, который явно в большой мере опирается на chos mngon pa'i mdzod, перевод на тибетский язык «Абхидхармакоши» Васубандху [Driem, p. 37]. Интересное подробное сравнение этих двух текстов провел Дэн Мартин, результаты которого он опубликовал в своей статье «Сравнивая сокровищницы: Ментальные состояния и другие списки и отрывки из «mdzod phugs» с параллелями в сочинениях по абхидхарме Васубандху и Асанги или в сутрах Праджняпарамиты: Доклад о продвижении» [Martin, 2000]. Проведя сравнение двух текстов, Мартин делает вывод, что, по всей видимости, «Абхидхармакоша» является одним из очень важных источников параллельного материала. Однако автокомментарий на «Абхидхармакошу» - «Бхашья», также содержит параллели с «Сокровищницей» [Martin, 2000, p. 63]. Таким образом, подводя итог, Мартин приходит к выводу о том, что определенно, три довольно длинных отрывка «Сокровищницы» были так или иначе взяты из тибетского перевода «Абхидхармакоши» [Martin, 2000, p. 63]. В этой статье Дэн Мартин перечисляет эти 17 глав и дает краткий обзор их содержания, а также параллели с «Абхидхармакошей» Васубандху:

1. «Становление» (srid pa) - после очень краткого введения, глава начинается с краткого изложения тем семнадцати глав. Остаток главы состоит, главным образом, из двух космогоний. Первая из них - космогония, демонстрирующая, как вещи возникли сами собой, без какого-либо «сотворения». Она содержит повествование о белом и черном яйцах и заканчивается пространной генеалогией божеств и духов, как добрых, так и злых, которая занимает большую часть главы. Глава заканчивается кратким

изложением причинно-следственной связи, включая, в самом конце, объяснения принципа соотношения верхнего и нижнего уровней [Martin, 2000, p. 25].

2. «Эоны» (bskal pa) - полностью посвящена кальпам, их формированию и разрушению. Здесь есть общие структурные параллели с «Абхидхармакошей», а так же смысловые параллели. Все они очень краткие, за исключением лишь одной, что находится в самом конце главы [Martin, 2000, p. 25].

3. «Сфера» (dbyings) - в основном, это перечисление без параллелей с «Абхидхармакошей». Во всей главе сфера (dbyings) противопоставляется сокровищнице (mdzod). В этом [противопоставлении] заключены метафизические идеи, включающие в себя временный характер и протяженность в пространстве, а также упоминание 18 видов пустотности и т.д. Некоторые видят идею «Великого совершенства» (тиб. rdzogs chen) в этой главе, но Дэн Мартин думает, что выражение безграничности и бескрайности сами по себе не являются признаками «Великого совершенства» [Martin, 2000, p. 25].

4. «Абсолютное ведение» (ye shes) - в Абхидхармакоше тоже есть глава об абсолютном ведении (ye she), но эти главы не имеют ничего общего (за исключением двух слов, находящихся непосредственно рядом друг с другом, что может содержать в себе параллели во фразах). Эта глава очень короткая и по своей сути является перечислением [Martin, 2000, p. 25].

5. «Вселенная-вместилище» (snod) - космология. Эта глава содержит довольно длинный и важный отрывок, имеющий параллель в «Абхидхармакоше». В этой и следующей главах находятся большинство коротких (одна или две строки) параллелей с «Абхидхармакошей» (другие параллели во второй главе). Только последняя часть (последние 16 строк тибетского текста) свободна от параллелей и содержит выражения, намекающие на Махаяну или даже Дзогчен, хотя последнее довольно

сомнительно (похожие формулировки есть и в конце 17 главы) [Martin, 2000, p. 26].

6. «Одушевленный мир» (bcud) - содержит около 12 кратких параллелей из одной или двух строк. Самым длинным и важным является отрывок о пространственных и временных измерениях, расположенный в конце главы [Martin, 2000, p. 26].

7. «Органы чувств» (dbang po), - в этой главе до настоящего времени не было найдено значимых параллелей [Martin, 2000, p. 26].

8. «Пять ядов и инфильтраторы (проникающие)» (dug lnga phra rgyas) - в этой главе пять подразделов. В последнем разделе начинается описание «колеса бытия» с пятью ядами, символизируемыми птицей, свиньей и головой змеи, присоединенной к коровьему туловищу. Здесь омрачения самовоспроизводятся на основе трех ядов, пока их количество не достигает 84 тысяч. В этой главе есть параллели с «Абхидхармакошей» в содержании и лексике, но не фразеологии [Martin, 2000, p. 26].

9. «Взаимозависимость» (rten 'brel) - эта глава продолжает описание «колеса бытия», начатое в конечной части восьмой главы, с символами двенадцати звеньев взаимозависимости. Каждое из двенадцати далее делится еще на двенадцать. Никаких параллелей с «Абхидхармакошей» не найдено [Martin, 2000, p. 26].

10. «Совокупности» (phung po) - структура этой главы построена в соответствии с обычными пятью совокупностями. Главная аналогия с «Абхидхармакошей» (и с «Абхидхармасамуччай») находится в списке 51 ментального состояния (здесь называемые «составляющие факторы» ('du byed)). В главе также много малых параллелей во фразах. Близко к концу находится строка, в которой использованы термины *sems nyid* и *kun gzhi'i rnam shes*, которые не встречаются в «Абхидхармакоше» и которые предполагают не-абхидхармическое или махаянское развитие [Martin, 2000, p. 26].

11. «Посредники чувственного восприятия» (skye mched) - параллелей не обнаружено [Martin, 2000, p. 26].

12. «Сферы» (khams)²³ - эта глава содержит три подраздела по трем типам сфер: 1. сферы элементов. 2. сферы органов чувств. 3. сферы живых существ. Параллелей с «Абхидхармакошей» не обнаружено [Martin, 2000, p. 26].

13. «Знаки» (mtshan nyid) - эта глава содержит полный список сангсарических²⁴ и нирванических бонов²⁵ (название главы необходимо переводить в значении «знаки», которые характеризуют сансару и нирвану). Список 51 ментального состояния снова встречается здесь, за ними следуют нирванические боны (тиб. bon - совершенства, пустотности и т.д.) [Martin, 2010, p. 26].

14. «Действия, нравственность и карма» (las spyod) - в этой главе перечислены пять типов действий. Они следующие: 1) связанные с Учителем религии бон (gshen rab), 2) связанные с живыми существами, 3) добродетельные, 4) недобродетельные, 5) ни добродетельные, ни недобродетельные. Кажется, что содержание этой главы соответствует содержанию четвертой главы Абхидхармакоши, не обнаружено значимых параллелей в этой или последующих главах [Martin, 2010, p. 26].

15. «Пути живых существ» ('gro lam) - пути к высоким и низким участям. В ней четыре главных раздела: 1) пять путей естественного перемещения 2)

²³ Мартин переводит название этой главы так же, как и название 3 главы - «Сфера» (dbyings).

²⁴ В написании этого слова мы следуем Мартину, который считает, что проявляя осторожность к проблемам перевода бонских терминов на санскрит, такие слова как сангсара, нирвана, карма, мандала и даже скандха необходимо использовать как натурализованные или принятые в язык слова, без диакритических знаков и курсива. Иначе может показаться, такой поступок закладывает предубеждение по отношению к аргументу, который еще не сформулирован [Martin, 2010a, p. 25].

²⁵ тиб. bon - явление.

пять путей сангсарического континуума 3) пять путей освобождения на небесах 4) пять путей без сансары [Martin, 2000, p. 26].

16. «Земли и уровни» (sa gnas) - девять уровней/состояний вращения в трех сферах. Десять уровней/состояний колесницы свастики (тиб. gYung drung) с дополнительным одиннадцатым уровнем, на котором достигается совершенство трех тел [Martin, 2000, p. 26].

17. «Плоды» ('bras bu) - определение плодов различных путей, включая полное Пробуждение.

Большинство исследований шангшунгского языка, осознанно или нет, основаны на данных из «Глубочайшей сокровищницы». По этой причине «Сокровищница» является самым главным источником для составителей тибетских глоссариев, в особенности Шу Ньима Дакпы ('ju nyi ma grags pa), на основе которого Эрик Хаар составил свой словарь в 1968 году [Martin, 2010, p. 22]. Мартин называет его «камнем Розетти» для расшифровки шангшунгского языка [Martin, 2000, p. 22].

Комментарии к «Сокровищнице»

Существует несколько комментариев на этот текст. В своем критическом издании «Сокровищницы» 2010 года Дэн Мартин приводит названия и авторов комментариев, приведенных в предисловии к изданию «Сокровищницы» 1993 года²⁶. Мы приведем их здесь:

1. «Лингвистический комментарий» (sgra 'grel) Денпа (Dran pa) составленный, когда Денпа было тринадцать лет, он был спрятан в 683 н.э. и открыт заново в 1108 Гьерми Ньиё (Gyer mi Nyi 'od) и Матон Сидзином (Rma ston Srid 'dzin) (как повествуется в предисловии к изданию «Mdzod phug:

²⁶ *Srid pa'i mdzod phug gi rtsa 'grel [mdzod phug: basic verses and commentary, Wa na mtho sob g.yung drung bon gyi dge slob lhan khang [Sarnath 1993].*

Базовые строфы и комментарий»²⁷.

Хаар же пишет, что лингвистический комментарий (sgra 'grel) на «Глубочайшую сокровищницу бытия» (srid pa'i mdzod phug), возможно, один из комментариев, сочиненных Дучен Намка Юнгдрунгом (bru chen nam mkha' g.yung drung) в VII-VIII вв. [Haarh, p. 10].

В своей критической редакции «Сокровищницы» Дэн Мартин цитирует Джин Смита и пишет, что Смит думал, что этот комментарий принадлежал перу Лачен Намка Юндрунга (bla chen nam mkha' g.yung drung), и поэтому датирует его 1036 годом²⁸.

2. Следующий комментарий называется «Комментарий Лхасэ» (*Lha sras 'grel*, также известный как *Lha 'grel*), написанный Лхасэ Йонгсу Дагпа (Lha sras Yongs su dag pa), сыном Лхараб Ёкара (Lha rab 'od dkar) [Martin, 2010b, p. 3].

3. Также существовал комментарий, сочиненный четырьмя великими учеными (*Mkhas pa chen po mi bzhis mdzad pa'i 'grel*). Он был опубликован в двух томах бонского Тенгьюра, тома 158 и 211²⁹, где он находится под названием «Комментарий семнадцати глав «Сокровищницы», составленный четырьмя учеными» (*Mdzod gnas bcu bdun gyi 'grel pa mkhas pa mi bzhis mdzad pa*) [Martin, 2010b, p. 3].

4. Комментарий на «Сокровищницу» (*Mdzod 'grel*), написанный Кепа Пелченом (Mkhas pa Dpal chen) [Den Martin 2010b, p. 3].

5. «Комментарий на текст «Сокровищницы», собранный отовсюду» (*kun las btus pa srid pa'i mdzod phug gi gzhang 'grel*), Гатон Цультим Гьялцена (Sga ston Tshul khrims rgyal mtshan) (XIV в.), опубликованный в Доланджи, Индия, в 1974 году [Martin, 2010b, p. 7]. В этом комментарии он цитирует другие комментарии, составленные Кенпо Йеше Лодо (Mkhan po Ye shes blo gros)

²⁷ Mdzod phug: Basic Verses & Commentary publication [Den Martin 2010, p. 3].

²⁸ Gene Smith, University of Washington Tibetan Catalogue (Seattle 1969), p. 216.

²⁹ Katen, ном. 158-1, 211.1

(из Дардинга (Dar lding) в 1173 или 1233), Сетоном (Se ston), Йорпо (G.yor po/G.yor dad/G.yor po dpon dad), и Палченом (Dpal chen). Он также цитирует «Комментарий Лхасэ» (Lha 'grel) и какой-то текст, который он называет «Комментарий на коренной текст» (Rtsa 'grel) [Martin, 2010b, p. 3].

6. Комментарий на «Сокровищницу» (*Mdzod 'grel*) Защитника существ Лодро Гьялцена ('Gro mgon Blo gros rgyal mtshan, XIII в.) [Martin, 2010b, p. 3].

7. Комментарий Несравненного Ньямме Шераб Гьялцена (Mnyam med Shes rab rgyal mtshan) [Martin, 2010b, p. 3].

Помимо этих комментариев, Дэн Мартин приводит список некоторых очень важных комментариев из «Каталога коллекции Туччи», составленного Еленой дэ Росси-Филибек³⁰:

№ 529: Комментарий тика Шучена на «Сокровищницу» (*Mdzod tig bzhugs sangs rgyas zhu chen gyi sgrel pa*), сочиненный Шуйе Цунпа Йеше Ринченом (*Zhu g.yas btsun pa Ye shes rin chen* (p. 1123!), 158 листов.

№ 555: «Текст Глубочайшей сокровищницы проявлений и бытия и комментарий «Волшебный ключ» (*Snang srid mdzod phugs kyī gzhung dang 'grel pa 'phrul gyi sgron me*), комментарий Шенгьи Дангсонг Шераб Гьялцена (*Gshen gyi drang srong Shes rab rgyal mtshan*) (1356-1415), 128 листов.

№ 530.5: Комментарий тика на Глубочайшую сокровищницу (*Srid pa'i mdzod phug gi tig 'grel*), 76 листов.

№ 531.4: «Светильник, разъясняющий сжатый смысл Глубочайшей сокровищницы бытия» (*Srid pa'i mdzod phug kyī bsdus don gsal ba'i sgron ma*), фолио с 18 по 82 [Martin, 2010b, p. 3].

Далее, Мартин цитирует «Краткое и приблизительное введение в метод составление каталога ТанШура вечного бона» (*G.yung drung Bon gyi Bstan (Brten) 'gyur Dkar chag Sgrig tshul gyi Ngo sprod Rags bsdus tsam Bkod pa*)

³⁰ Elena de Rossi-Filibek's catalogue of the Tucci collection, volume 2.

Келсанг Пунцога (Skal bzang phun tshogs)³¹, [Martin, 2010b, p. 3]. На странице 127 этого текста приводятся названия комментариев и их авторы. Имена и названия совпадают с приведенными в предисловии к сарнатхскому изданию

Издания «Глубочайшей сокровищницы»

Дэн Мартин перечисляет три доступные издания «Сокровищницы»:

1. Первое издание Тендзин Намдака (bstan 'dzin nam dag), опубликованное в Дели, Индия, в 1966 году. Это издание основывалось на двух манускриптах из Долпо. Опубликовано под названием «*Mdzod phug: Основные строфы и комментарии*», 125 стр. (за ней следует текст, соответствующий НТКС³², T19³³, комментарий Денпа Намка (Dran pa nam mkha'), 240 стр.)³⁴ [Martin, 2010b, p.22]
2. Второй текст содержится в «Коренной текст Сокровищницы, а также Комментарий на общий смысл и Каталог Кайлаша» (mDzod phug rtsa ba dang spyi don dang gangs ri ti se'i dkar chag), ТВМС³⁵, 1973, стр. 1-93 (название: sNang srid bon gyi mdzod phug thams cad 'byung ba'i sgo mo, за ним следует, на стр. 95-444, комментарий Аша Лодрё Гьялцена ('A zha Blo gros rgyal mtshan, 1198-1263) [Martin, 2010b, p. 22]
3. Третий текст, упомянутый Мартином, находится в «Драгоценном Каноне

³¹ Bod ljongs Zhib 'jug, 1-ый номер 1996 (57-ой в серии), pp. 126-132.

³² Nyi-ma bstan-'dzin (p. 1813), bKa' 'gyur brten 'gyur gyi sde tsan sgrigs tshul bstan pa'i me ro spar ba'i rlung g.yab bon gyi pad mo rgyas byed nyi 'od, Серия Śatapiṭaka, т. 37, ч. 2, Дели, 1965. Мы подразумеваем здесь исследование П. Кверне «Канон тибетских бонпо», (1971), и только местами текст на тибетском языке, на котором он основывается, обозначенный нами как "НТКС (тибетская версия)" [A Catalogue of the Bon Kanjur, 2003, p. 797].

³³ bDen pa bon gyi mdzod sgo sgra 'grel phrul gyi lde mig.

³⁴ Переиздано Студенческим Комитетом Юнгдрунг Бона, Варанаси, Индия, 1993 (The Yung Drung Bon Students' Committee, Benares, 1993).

³⁵ Tibetan Bonpo Monastic Centre [A Catalogue of the Bon Kanjur, 2003, p. 799]

вечного бона» (*g.Yung drung bon gyi bka' 'gyur rin po che*), том 2, ТВМС, Дели, 1984 (в виде потхи) [Marin, 2010b, p.22].

Помимо этого, нами обнаружен этот текст в издании «Тенгьюра» (*brten 'gyur*), доступного нам, этот текст находится в 231 томе (*srid pa'i mdzod phugs kyī bshad gzhung*, №3).

Незаменимым для этой работы стала критическое издание «Сокровищницы» самого Дэна Мартина, опубликованное им в интернете в апреле 2004 года и обновленное в 2012 году. Оно составлено в формате таблицы, где в левой колонке помещен шангшунгский текст, а в правой – тибетский перевод (<http://tibeto-logic.blogspot.ru/2010/04/innermost-treasury-and-zhangzhung.html> , дата обращения: 12.06.2014, 12-00).

Из вышеупомянутых изданий «Сокровищницы» нам доступны четыре: издание Тендзин Намдака (*bstan 'dzin rnam dag*), опубликованное в Дели, Индия, в 1966 году, «Коренной текст Сокровищницы, а также Комментарий на общий смысл и Каталог Кайлаша» (*mDzod phug rtsa ba dang spyi don dang gangs ri ti se'i dkar chag*), критическое издание Дэна Мартина и электронное издание на сайте www.old.himalayabon.com (<http://old.himalayabon.com/article/book/books/20100707218.html> , дата обращения: 12.06.2014, 12-00)

Западные исследования

Мартин пишет, что для тех, кто изучает тибетскую культуру в целом, это один из самых интригующих бонских текстов, так как это единственная двуязычная работа большого объема. Главным образом по этой причине многие исследовали этот текст, но лишь небольшое количество кратких замечаний и переведенных отрывков было опубликовано, главным образом из первой из семнадцати глав. Главной причиной Мартин считает сложность и, зачастую, неясность текста [Martin, 2000, p. 21].

В своей вышеупомянутой статье «Сравнение Сокровищниц» [Martin, 2000] Дэн Мартин перечисляет западные исследования «Сокровищницы».

Он пишет, что предыдущие не-тибетоязычные исследования «Сокровищницы» составляли лишь несколько страниц. Шузеппе Тучи написал несколько строк о божественной генеалогии и космогонии первой главы³⁶. Хоффманн³⁷ также посвятил «Сокровищнице» несколько строк. Наиболее значительным исследованием, очевидно, является опубликованное более четверти века назад Самтенем Карме³⁸. Исследование Карме почти полностью посвящено первой главе и комментарию на нее, и обращает особое внимание на двойственную природу космогонии и тому факту, что многие из божеств, играющие здесь важную роль, являются важными божествами в других бонских текстах; Большинство божеств в боне и тибетском ламаизме не индийского происхождения могут быть отнесены к этой генеалогии. Несколько раз были воспроизведены названия глав³⁹. Подводя итог, можно сказать, что все научные исследования этого и прошлого столетий, опубликованные на западных языках и имеющие хотя бы какое-то отношение к теме «Сокровищницы», ограничивались исследованием лишь первой главы или перечислением ее глав. Никто не пытался охватить текст как единое целое, как самодостаточную систему

³⁶ A resumé of cosmogony and theogony according to Dran pa nam mkha's commentary to the mDzod phug found in G. Tucci and W. Heissig, *Die Religionen Tibets und der Mongolei*, Stuttgart (Kohlhammer), 1970, p. 215-6.

³⁷ Hoffman, Helmut et al. *Tibet: A Handbook*. Bloomington: Research Center for the Language Sciences. 1973, pp. 107, 220.

³⁸ Samten G. Karmay, 'A General Introduction to the History and Doctrines of Bon', *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko*, no. 33, 1975, pp. 191-196.

³⁹ Cech, Krystyna, 'The History, Teaching and Practice of Dialectics according to Bon Tradition', *Tibet Journal*, vol. 11, no. 2 (1986), pp. 3-28.; Martin, Dan, *The Emergence of Bon and the Tibetan Polemical Tradition*, doctoral dissertation, Indiana University, Bloomington, 1991, p. 355-6.

научного исследования [Martin, 2000, p.22].

Таким образом, «Сокровищница бытия» ценный источник шангшунгской лексики и знания о бонской космологии, которой заслуживает дальнейшего глубокого исследования.

Глава 4. «Глубочайшая сокровищница бытия» как источник шангшунгской лексики

Количественное содержание шангшунгского материала в «Сокровищнице»

Основным источником материала для нашей работы является критическое издание «Сокровищницы», подготовленное Дэном Мартином и доступное в интернете (<http://tibeto-logic.blogspot.ru/2010/04/innermost-treasury-and-zhangzhung.html>), дата обращения: 12.06.2014, 12-00).

Дэн Мартин проделал огромную работу, составив текст «Сокровищницы», в котором учтены разночтения пяти списков, описанных выше.

Дэн Мартин отмечает, что не во всех главах есть полный шангшунгский текст. В некоторых он представлен только частично. Мартин приводит их в порядке убывания объема глосс на шангшунгском языке:

1. Главы, которые близки к тому, чтобы быть совершенно двуязычными: 1-4, 8, 12.
2. Главы, которые близки к тому, чтобы быть совершенно двуязычными, за исключением того, что в некоторых местах в одной и той же строке смешаны шангшунгские и тибетские слова: 5-6, 16.
3. Главы (или крупные куски глав), текст в которых представлен на двух языках, но очень скоро переходят на тибетский и шангшунгский присутствует только в заглавиях пронумерованных списков: 9-11.
4. Главы, которые предоставляют шангшунгский только для заглавий пронумерованных списков: 7, 13-15, 17. [Martin, 2010b, p. 12]

Ниже представлен список всех глав с данными об объеме представленного шангшунгского текста.

1. В первой главе присутствует практически весь текст главы на шангшунгском с параллельным переводом на тибетский, за исключением начальной части и заключительной части главы. 237 стихотворным строкам

на шангшунгском соответствуют 263 строки тибетского текста. Некоторым строкам шангшунгского текста соответствует по две строки тибетского текста.

2. Во второй главе отсутствует лишь небольшая часть шангшунгского текста, переведенного на тибетский. 96 строкам шангшунгского соответствует 101 строка тибетского текста. Также отсутствует шангшунгский текст заключения главы.

3. В третьей главе сотне строк шангшунгского текста соответствует 99 строк тибетского текста.

4. В четвертой главе 49 строкам шангшунгского текста соответствует 49 строк тибетского текста.

5. В пятой главе количество несоответствий тибетского и шангшунгского текста увеличивается. 163 строкам шангшунгского текста соответствует 224 строки тибетского текста.

6. В шестой главе, 89 строкам шангшунгского текста соответствует 148 строк тибетского текста.

7. В седьмой главе объем тибетского текста резко превосходит количество шангшунгского текста. На 38 строк шангшунгского текста приходится 622 стихотворные строки тибетского текста.

8. В восьмой главе 62 строкам шангшунгского текста соответствует 152 строк тибетского текста.

9. В девятой главе 24 строкам шангшунгского текста соответствует 288 строк тибетского текста.

10. В десятой главе 103 строкам шангшунгского текста соответствует 567 строк тибетского текста.

11. В одиннадцатой главе 27 строкам шангшунгского текста соответствует 167 строк тибетского текста.

12. В двенадцатой главе 81 строке шангшунгского текста соответствуют 84 строки тибетского текста. Таким образом, количество шангшунгского текста

почти равно тибетскому.

13. В тринадцатой главе 156 строкам шангшунгского текста соответствуют 1496 строк тибетского текста. Это самая длинная глава в этом тексте.

14. В четырнадцатой главе 6 строкам шангшунгского текста соответствует 81 строка тибетского текста.

15. В пятнадцатой главе 5 строкам шангшунгского текста соответствует 49 строк тибетского текста.

16. В шестнадцатой главе 15 строкам шангшунгского текста соответствуют 33 строки тибетского текста.

17. В семнадцатой главе 5 строкам шангшунгского текста соответствуют 76 строк тибетского текста [Martin, 2000, p. 27].

Информация о количестве шангшунгского материала в главах помещена в Приложении №1 в виде таблицы.

Таким образом, 1256 строке шангшунгского текста соответствует 4499 строк тибетского текста.

Необходимо учитывать, что строки как на тибетском, так и на шангшунгском языке могут различаться в разных изданиях текста. Проведенные вычисления показали, что в среднем на одну строку тибетского текста приходится 1,5 вариантов, на одну строку шангшунгского текста – 2,2 вариантов, таким образом, вариативность характерна для 28% строк тибетского текста и 67,2% шангшунгского⁴⁰.

Рассмотрение лексического материала

Перейдем к рассмотрению лексического материала на шангшунгском языке с точки зрения текстологической вариативности в различных изданиях, а также в плане выявления степени регулярности лексических соответствий в

⁴⁰ Благодарю М.О.Михайлову, магистра востоковедения и африканистики, ныне лаборанта-исследователя Института филологических исследований СПбГУ, за помощь в автоматизированной обработке текста источника для выявления степени вариативности текстов на тибетском и шангшунгских языках.

параллельных фрагментах на тибетском и шангшунгском языках.

Текстологический анализ

Для текстологического анализа мы обращаемся к сводному изданию Мартина, так как оно включает в себя сравнение нескольких изданий основного текста и комментариев к нему.

В предисловии к своему изданию Мартин пишет, что основным источником является издание Тендзин Намдака 1966 года «Сокровищница: Основные строфы и комментарий Денпа Намка (Dran pa nam mkha')» [mdzod phugs, 1966], вместе с комментарием, известным как «Лингвистический комментарий» (Sgra 'grel), о которых мы уже говорили ранее. В данной работе в Приложении №6, данной в приложении, оно дается в строке, отмеченной 1. Когда другие версии точно совпадают с данной версией, это никак не обозначается. Хотя данный вариант и является основным вариантом для данной работы, это не значит, что прочтение в данном варианте предпочтительнее вариантов, представленных в других изданиях «Сокровищницы». Это лишь дань тому, что данная редакция наиболее доступна.

В предисловии к своему изданию Мартин пишет, что причина, по которой он сделал это критическое издание в виде вариантов целых строк, а не слов, заключается в том, что, во-первых, шангшунгские «слова» - неустойчивые сущности, которые различаются в разных списках «Сокровищницы». Можно увидеть много примеров того, как один слог становится двумя, два слога становятся одним, и так как словарный состав шангшунгского языка еще не полностью установлен, мы не можем предположить тождественность «слов», основываясь на их использовании как лексем (подобно, то, что может показаться грамматическим «окончанием» может быть, в некоторых случаях, неделимой частью слова;

это еще до конца не выяснено) [Martin, 2010b, p. 7].

Так как для этого издания Тендзин Намдака были использованы две рукописи, разночтения между ними иногда даются в квадратных скобках без каких-либо дополнительных обозначений. Когда строки берутся из других изданий, они обозначаются следующим способом:

Сигла S – «Глубочайшая сокровищница, исследующая проявленное бытие» (тиб. Snang srid Gtan la Phab pa'i Mdzod phugs⁴¹), находящаяся в «Драгоценном Кангюре Вечного бона», Монашеский центр бонпо, Доланджи, 1984 г., т. 2, стр. 1-207.

Сигла T обозначает «Глубочайшую сокровищницу бона проявленного бытия, Врата-источник всего» (тиб. Snang srid Bon gyi Mdzod phug Thams cad 'Byung ba'i Sgo mo), находящуюся в «Коренном тексте Глубочайшей сокровищницы проявленного бытия и Том [комментария] Общий смысл»⁴², издание Таши Дордже, Тибетский бонский монашеский центр, 1973, стр. 1-93. Это издание было использовано для редакции основного варианта, поэтому оно практически не появляется в издании Мартина.

Сигла K относится к версии, находящейся во втором издании бонского Кангюра [Martin, 2010b, p. 8]⁴³.

Мартин пишет, что есть несколько черт, различающих данные издания. Первое, местами все издания имеют тенденцию «тибетизировать» текст, т.е. приближать написание шангшунгских слов к тибетским. Второе, слоги часто

⁴¹ G.yung drung Bon gyi Bka' 'gyur Rin po che, Khedup Gyatso, Bonpo Monastic Centre (Dolanji 1984), vol. 2, pp. 1-207

⁴² Snang srid Mdzod phug gi Rtsa ba dang Spyi don gyi Gsung pod, Tashi Dorji, TBMC (New Thobgyal 1973), pp. 1-93

⁴³ Srid pa Mdzod phugs kyi Gzhung, contained in: Bon Kanjur (2nd edition), vol. 176, pp. 742-960 (общее количество листов 132, хотя в нем есть проблемы с пагинацией и отсутствуют несколько страниц).

разделены неправильно. Знак препинания *tseg* часто неправильно принимается за тибетскую букву *nga*. Третье, тибетские буквы *da* и *nga* часто перепутаны друг с другом и даже буквой *ga*, тибетские буквы *na* и *zha* также иногда перепутаны. Зачастую они написаны скорописью так, что их невозможно отличить друг от друга [Martin, 2010b, p. 8].

Сигла «М» обозначает «Комментарий на 17 глав Сокровищницы, составленный четырьмя великими учеными» (*Mdzod gnas bcu bdun gyi 'grel pa mkhas pa mi bzhis mdzad pa*), опубликованный в бонском Кангьюре, том 158 и 211⁴⁴. Так как этот комментарий содержит самые большие куски текста «Сокровищницы», его прочтения (которые, кажется, больше совпадают с текстом «К») необходимо использовать во всей полноте здесь, но он до сих пор не был использован. Мартин пишет, что он использовал этот комментарий лишь до 50 страницы текста [Martin, 2010b, p. 9].

Для сверки данных «Сокровищницы» мы использовали несколько лексиконов, которые подробнее были описаны в главе №2:

1. «Светильник, проясняющий значение и орфографию слов» (тиб. *sgra yi don sdeb snang gsal sgron me*) Джу Ньима Дакпы (*zhu nyi ma grags pa*, возможно, первая треть XVI или начало XVIII в.) [*zhu nyi ma grags pa*, 1965; *zhu nyi ma grags pa*, 1982; *zhu nyi ma grags pa*, 2010];
2. выполненная на его основе публикация Эрика Хаара «Шангшунгский язык. Грамматика и словарь неисследованного языка тибетских бонпо» [Haarh];
3. «Шангшунгско-тибетско-английский контекстный словарь» Дагкар Намгьял Ньимы (*brag dkar nam rgyal nyi ma*) [Dagkar];
4. «Словарь древнего шангшунгского и тибетского языков» (*mna' bo'i zhang bod tshig mdzod*) Гаца Лодо Рабсэла [*ga tsha blo gros tshul khirms*, 2009];

⁴⁴ (*Mdzod gnas bcu bdun gyi 'grel pa mkhas pa mi bzhis mdzad pa*), находится в: Bon Tanjur, vols. 158 and 211 (см. Katen, н. 158.1 [pp. 1-515], 211.1 [pp. 1-801]).

5. «Шангшунгский словарь» Дэна Мартина [Martin, 2010a].

Исследование шангшунгской лексики в «Сокровищнице»

Данное исследование делится на два аспекта. Первый из них предполагает анализ частотности 56 наиболее важных бонских терминов на тибетском языке в «Глубочайшей сокровищнице бытия» в сопоставлении с частотностью их шангшунгских эквивалентов, приведенных в словаре Дэна Мартина. В этом разделе мы рассматриваем частотность тибетских терминов в «Сокровищнице», частотность шангшунгских терминов в «Сокровищнице» и соотношение частотности тибетских шангшунгских терминов в «Сокровищнице» представленные в таблицах. Основной материал таблиц представлен в приложении №3.

Второй аспект предполагает сегментацию первых пятидесяти строк тибетского текста источника на словоформы и попытку установления соответствий для выделенных тибетских словоформ в параллельных фрагментах текста на шангшунгском языке. Основной материал этого раздела представлен в виде таблиц в приложении №6 и тибетско-шангшунгском глоссарии в приложении №7.

Бонская терминология в «Сокровищнице»

Так как первый аспект исследования связан с анализом терминологии, необходимо дать краткое объяснение того, что является терминологией и каковы ее критерии. В современной науке терминами занимается терминоведение — комплексная научная дисциплина, возникшая на базе языкознания и изучающая специальную лексику, в первую очередь термины [Гринев-Гриневиц, стр. 7].

В своей книге «Терминоведение» Гринев-Гриневиц дает следующее определение термину: «Совокупность вышеперечисленных признаков

позволяет определить термин как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), принимаемую для точного наименования понятий». То есть терминами считаются специальные лексические единицы, противопоставляемые общеупотребительной лексике. Основным отличием термина является специфичность употребления, и на этом базируется критерий терминологичности — на специальной области употребления [Гринев-Гриневиц, стр. 26].

В этом же труде Гринев-Гриневиц дает многие другие характеристики термина, но мы выбрали из них лишь те, которые применимы в нашем случае. Он пишет, что некоторые отклонения от этих характеристик могут встречаться в некоторых терминологиях или у отдельных терминов. Поэтому можно сказать, что в целом свойства термина, а так же требования к нему представляют собой определенные тенденции, которые могут быть реализованы в разной степени [Гринев-Гриневиц, стр. 37].

Содержательная точность – это другое важное свойство термина, под ним обычно понимается четкость или ограниченность значения терминов. Четкость значения термина обусловлена тем, что специальное понятие имеет, как правило, точные границы, которые обычно устанавливаются с помощью научного определения — дефиниции, которая в то же время является и определением значения термина.

Автор также считает, что разница между дефиницией термина и общеразговорным толкованием слова, то есть между термином и словом, отражает разницу между понятием и представлением. Представление «не раскрывают внутренних связей предметов», а понятие — это «мысль, представляющая собой обобщение (и мысленное выделение) предметов некоторого класса по их специфическим (в совокупности отличительным) признакам» [Гринев-Гриневиц, стр. 28]. Таким образом, разница между словом и термином в том, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности.

Еще одним признаком термина, является номинативный характер термина, который также обусловлен его основной функцией. Это значит, что «в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания»⁴⁵.

Другими качествам термина являются независимость от контекста и однозначность, а также стилистическая нейтральность.

Бонская терминология, представленная в «Сокровищнице», имеет много общего с буддийской терминологией. Кацуми Мимаки из Университета Киото в своей статье «Предварительное сравнение буддийской и бонской космологии» пишет, что в бонских источниках мы находим много общих идей с буддизмом. [Mimaki, p. 89].

Сравнивая разделы бонского канона с буддийским, рассматривая тексты, изучаемые в бонских монастырях, мы не можем не прийти к выводу о некотором сходстве в классификации бонских терминов. Точно так же, как в буддизме существуют термины различных сфер буддийской философии, такие как термины буддийской космологии в Абхидхармакоше, логики в Праманавартике, монашеской дисциплины в Виная-сутре и других текстах, точно так же подобная система терминологии присутствует и в религии бон. Термины, находящиеся в «Сокровищнице», относятся к терминам бонской космологии и философии. Термины из «Сокровищницы» обладают содержательной точностью, которая обусловлена дефиницией, номинативным характером, независимостью от контекста, однозначностью и стилистической нейтральностью.

Бонские термины, приведенные в этой работе, имеют вышеперечисленные качества, что позволяет нам считать их терминами. Говоря о точном

⁴⁵ Канделаки Т. Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. — М., 1970. - С. 3-39.

определении или дефиниции, необходимо сказать, что многие из терминов, собранные здесь, имеют определенную дефиницию, данную в том или ином комментарии на «Сокровищницу». Например, термин *sprul sku* (санскр. нирманака) в комментарии «Комментарий на Глубочайшую сокровищницу бытия "Агама со всеми характеристиками"» (тиб. *lung mtshan nyid srid pa'i mdzod phugs kyi 'grel ba*) Дрогог Лодрё Гьялцена (тиб. *'gro mgon blo gros rgyal mtshan*) определяется следующим образом: *gzhan do rtsal med lhun grub bo*, что можно перевести как: «спонтанное и без усилий достижение блага других».

Таким образом, мы можем сказать, что отобранные нами лексемы подпадают под определение «термин».

Результаты рассмотрения частотности 56 наиболее важных бонских терминов на тибетском языке в «Глубочайшей сокровищнице бытия» в сопоставлении с частотностью их шангшунгских эквивалентов, приведенных в словаре Дэна Мартина приведены в трех таблицах, помещенных в приложении. Мы рассмотрим каждую из этих таблиц в отдельности.

Приложение №3 «Частотность тибетских терминов в «Сокровищнице»» состоит из пяти колонок. В первой колонке даны 56 часто употребляемых бонских термина. Некоторые из них входят в название глав «Сокровищницы» и часто встречаются в самом тексте «Сокровищницы». Они расположены в порядке тибетского алфавита. В этом мы последовали за Дэном Мартином, посчитав, что в таком расположении может оказаться больше логики, чем в расположении слов в порядке латинского алфавита, так как шангшунгский предположительно принадлежит к тибето-бирманской семье языков, а так же следуя предыдущим исследователям, составившим свои словари и глоссарии именно в этом порядке.

Во второй колонке дан перевод на русский язык тибетских терминов. При переводе мы ориентировались не только на значение самих тибетских

терминов, но и на значение шангшунгских терминов, данных в словаре Мартина, так, чтобы найти соответствие тибетских и шангшунгских терминов.

В третьей колонке даны шангшунгские эквиваленты из словаря Дэна Мартина 2010 года публикации. Здесь приводятся шангшунгские термины, имеющие, согласно словарю Мартина, соответствующее тибетскому термину значение. Сравнивая шангшунгские термины в данной колонке, можно убедиться в том, что часто один и тот же термин имеет несколько написаний. Это может говорить о том, что термин имеет несколько написаний, или, что более вероятно, что тибетские писари допустили ошибку при написании термина. Такое сравнение вариантов написания терминов может в будущем послужить инструментом для выверения первоначального написания и базой для сравнения с лексикой других западногималайских языков, а также для сравнения со старошангшунгской лексикой, так как неправильное написание часто не дает возможности увидеть сходство лексики разных пластов шангшунгского языка.

В следующей колонке приводится количество шангшунгских эквивалентов. Таким образом, можно увидеть, какое количество шангшунгских синонимов приходится на то или иное тибетское слово. Более высокая частотность какого-либо термина может указывать на то, что этот термин не только часто используется в тексте, что довольно очевидно, но и на менее очевидный факт, заключающийся в том, что частая встречаемость может указывать на правильное написание термина. Все вышеперечисленные предположения требуют дальнейшего анализа и проверки.

На основании анализа данных, содержащихся в приложении №3, можно сделать выводы о сравнительной частотности 56 отобранных тибетских бонских терминов в тексте "Сокровищницы". 16 терминов из 56 (например, gshen po, srīd pa gsum) встречаются в тексте лишь по 1 разу, тогда как отдельные термины зафиксированы более 100 раз (например, lha встречается

101 раз, mdzod – 138, а khams – 163 раза). Средняя частотность, рассчитанная на всем множестве рассматриваемых терминов, составляет 15,8 вхождений. Более подробная информация о сравнительной частотности тибетских терминов содержится в приложении №4.

В приложении №4 «Частотность шангшунгских терминов в «Сокровищнице»» данные представлены в порядке, прямо противоположном первой таблице. В первом столбце размещены шангшунгские эквиваленты из словаря Дэна Мартина 2010 года издания. Во второй колонке приводятся значения из словаря Дэна Мартина 2010 г. Затем следуют тибетские термины. После них идет колонка с комментариями Дэна Мартина, данными в его словаре. Далее идет перевод значений шангшунгских терминов на русский язык. В следующей за этим колонке расположенные данные о количестве тибетских эквивалентов шангшунгских терминов. С помощью этой колонки можно определить многозначность шангшунгского термина. Большинству терминов не свойственна большая многозначность. Излишне высокое количество значений может указывать на то, что данное написание скрывает под собой несколько терминов, которые из-за неправильно написания были восприняты как один термин. Так же это может помочь в определении смысла терминологических элементов, входящих в состав термина. В традиции тибетских переводов известны случаи, когда один и тот же термин в зависимости от смысла переводился по-разному. Например, в буддийском Тенгьюре санскритское слово *patrikā* – «записка, заметка», в разных контекстах были переведены разными способами: надпись на задней стороне чего-либо (*rgyab yig*), путеводитель (*lam yig*), список (*tho yig*), надпись над дверью или воротами дома (*them yig*), надпись мантры над дверями дома (*sngags them*)⁴⁶. Поэтому такая многозначность термина может указывать на подобный случай контекстуального перевода. Необходимо

⁴⁶ Из собственных наблюдений.

тщательно рассмотреть все многозначные термины, попадающиеся в «Сокровищнице».

В последней колонке дана частота встречаемости шангшунгского термина в «Сокровищнице». Данные последней колонки могут указывать, как уже говорилось ранее, может указывать на правильное написание термина, что может стать основой для последующего использования термина в дальнейшем анализе шангшунгских терминов. Как и в предыдущей таблице, здесь слова расположены в последовательности тибетского алфавита.

В приложении №5 «Соотношение частотности тибетских шангшунгских терминов в «Сокровищнице»» в первой колонке представлены шангшунгские термины в последовательности тибетского алфавита. Для составления этой таблицы нами был скомпилирован сокращенный текст «Сокровищницы», содержащий только строки с шангшунгским текстом и их непосредственным параллельным тибетским перевод из критического издания Мартина. Такой «урезанный» текст «Сокровищницы» составил 3554 строки шангшунгского текста.

В этой таблице находятся 807 строк, в которых даны шангшунгские термины в порядке их встречаемости в тексте «Сокровищницы». В этой колонке даны только целые термины, как они написаны в этой колонке, здесь не учитываются те случаи, когда термин может являться терминоэлементом другого термина. Например, термин *sad* – божество, встречается как составная часть – терминоэлемент, других терминов: *rkyel sad* (божество становления), *skyel sad* (сок, сущность), *nyü pang sad* (божество солнца) и т.д. Во второй колонке дан номер строки из скомпилированного нами текста «Сокровищницы». В третьей колонке дано чтение основного варианта, в тексте он представлен простой строкой без квадратных скобок и сиглы. Как уже было сказано выше, это вариант «Сокровищницы», опубликованный Тендзин Намдаком в Дели в 1966 году. В следующей, четвертой колонке, дан текст дополнительного варианта. Он представлен в квадратных скобках без

сиглы. В пятой колонке, обозначенной сиглой S, дана информация из издания «Глубочайшая сокровищница, исследующая проявленное бытие». В шестой колонке, обозначенной сиглой K, дана информация из текста «Сокровищницы», находящейся во втором издании бонского Кангьюра. В седьмой колонке, обозначенной сиглой T, представлен материал из издания «Глубочайшая сокровищница бона проявленного бытия, Врата-источник всего». Это издание было использовано для редакции основного варианта, поэтому оно практически не появляется в данной редакции Мартина. В восьмом столбце даны тибетские эквиваленты по словарю Мартина 2010 года. Здесь представлены все значения рассматриваемого шангшунгского термина из словаря Мартина. В девятой колонке даны тибетские эквиваленты в «Сокровищнице». То есть, представлены лишь те тибетские эквиваленты, которые находятся в параллельном отрывке шангшунгского текста, другие возможные значения шангшунгского термина не рассматриваются. В последней, десятой колонке, даны примечания, содержащие личные замечания автора данной работы.

Цель данной таблицы - установить, сколько раз подтверждаются различные пары шангшунгско-тибетских соответствий и сколько раз они не подтверждаются в тексте «Сокровищницы». Опираясь на эти данные, возможно проверить количественное соотношение вариантов написания шангшунгских терминов для последующего выбора наиболее часто попадающегося, а значит теоретически наиболее верного, написания терминов. Также данная таблица позволила определить значения нескольких шангшунгских терминов, не представленных в словаре Мартина. Например, для термина *nyí lo* в тексте было найдено значение *ting nge 'dzin*, которое отсутствует в словаре; для термина *phyo sangs* было обнаружено альтернативное значение *yang ba*, помимо значения *yangs pa*, данного в словаре; для термина *ma min* было обнаружено альтернативные значения *ming gzugs*, *'du byed* и *stong pa*, которые, скорее всего, являются ошибками.

Для термина *tu tog* было обнаружено отсутствующее в словаре значение *ngo bo nyid*, для *tu ye* - 'khor yug. Обнаружено также несколько описок в тексте «Сокровищницы», например в строке 733 нашего текста вместо термина *gi gwang* дан термин *i gwang* со значением *gi rab*. Такое написание встречается только в этой строке и больше не попадает нигде в тексте, из чего с высокой долей уверенности можно предположить здесь опisku. В ряде случаев были обнаружены части шангшунгского текста, содержащие известный нам шангшунгский термин, но со значением, отсутствующим в словаре Мартина. Эти отрывки нуждаются в дальнейшем исследовании и осмыслении. Необходимо проанализировать, что стало причиной отличия от значения, данного в словаре Мартина. Такой анализ может дать нам новую информацию о шангшунгских терминах, их эквивалентах и самой «Сокровищнице».

Рассмотрение соответствий тибетских словоформ в параллельных фрагментах текста на шангшунгском языке

Второй подход, использованный нами – сравнительный анализ тибетской лексики в тексте «Сокровищницы». Мы сравнили тибетский текст из редакции Мартина, также использованный в предыдущих случаях с шангшунгским текстом, чтобы определить соответствия или их отсутствие в шангшунгском тексте «Сокровищницы». Для проверки идеи мы использовали первые пятьдесят строк из первой главы «Сокровищницы». По результатам сравнения была составлена таблица, в которой каждой тибетской словоформе мы постарались сопоставить шангшунгскую. В первой строке размещен тибетский текст, разбитый на словоформы. Отдельно были выделены падежные показатели и частицы. Во второй строке дан русский перевод каждой лексемы/слова в соответствии с контекстом. В строках ниже приводятся разночтения из числа вариантов, представленных

Дэном Мартином. Под каждой таблицей мы предоставляем перевод строки на русский язык. Во время перевода строк мы использовали комментарий Несравненного Шераб Гьялцена (mnyam med shes rab rgyal mtshan), озаглавленный «Комментарий на Глубочайшую сокровищницу бытия "Волшебный светильник"» (srid pa mdzod phugs kyi 'grel ba 'phrul gyi sgron me), электронное издание которого доступно в интернете (<http://old.himalayabon.com/article/book/books/20100707218.html>), дата обращения: 12.06.2014, 12-00). Этот комментарий оказался очень полезен для прояснения некоторых неясных мест в тибетском тексте. Подробнее об этом комментарии мы говорили в разделе комментарии «Сокровищницы».

Для этого сравнения мы использовали все варианты текста, представленные в редакции Мартина, а не только основной вариант. Для удобства мы удалили все тибетские строки, не имеющие шангшунгского параллельного текста. Все выделенные тибетские и шангшунгские лексемы были внесены в глоссарий, который в свою очередь состоит из следующих столбцов:

1. Тибетская словоформа
2. Шангшунгский эквивалент
3. Русский перевод
4. Словарная статья из словаря Дэна Мартина (если такое слово есть в словаре)
5. Номер строки текста.

В тех случаях, когда искомая лексема отсутствует в словаре Мартина, мы обозначаем его звездочкой (*). Если же лексема имеет в «Сокровищнице» значение, отличное от данного в словаре Мартина, мы для удобства обозначаем его решеткой (#). В случае, если лексема не встречается в словаре Мартина в отдельной статье, но упоминается в других статьях, мы обозначаем его латинской буквой S в скобках (S). Иногда в скобках приводится значение, данное в комментарии Несравненного Шераб Гьялцена, например в 29 строке тибетское слово 'ching переводится как

«путы», но в комментарии приводится значение «богиня воды», больше подходящее в данном контексте. В таких случаях мы оставляем оба значения. Материал этого исследования помещен в приложение №6 «Тибето-шангшунгских соответствий на материале пятидесяти строк «Сокровищницы»

Добавочные слова

В некоторых случаях на первом месте в тибетской строке стоит слово/лексема, не имеющая эквивалента в шангшунгском тексте. Например, в строке №1

med pa bskal pa dgu yi mdzod - «Сокровищница девяти кальп отсутствия» тибетского текста стоит слово **med pa**, значащее «отсутствие», а на первом месте в шангшунгском тексте

dus khrun dun gu mu gung ni

стоит **dus khrun**, имеющее значение «кальпа, эон». То есть в тибетском тексте «отсутствие» не имеет эквивалента на шангшунгском. Практически во всех строках, где перечисляется название глав «Сокровищницы», количество слов в шангшунгском тексте меньше, чем в тибетском. О чем это может говорить? Можно предположить, что добавочные слова были введены переводчиком или составителем текста, чтобы сделать текст более ясным и понятным. Подобный прием встречается в переводах на монгольский язык религиозных текстов с тибетского языка. Но причина в монгольских переводах иная. Так как монгольском стихосложении отсутствует рифма, вместо нее используется аллитерация. Для чего в начало строки добавляется слово, которое отсутствующее в тексте оригинала, но начинающееся с той же буквы, что и другие строки в четверостишье. Такое слово может делать смысл строки более ясным.

Лексический состав

Лексика нашей выборки представлена главным образом существительными. Глаголы и глагольные формы встречаются относительно нечасто. Список глаголов из нашей выборки следующий⁴⁷:

gsal – «разъяснять», 'phyo – «летать», 'khyil – «бурлить, вращаться», bskor – «вращать», srid – «существовать», 'byung – «появляться», sprul – «проявляться», «испускать», rgyas – «пышно расти», 'gro – «идти».

Как видно, все глаголы в изъявительном наклонении. Мы не обнаружили глаголов в других наклонениях.

Были найдены следующие причастия настоящего и прошедшего времени: gcod byed – «различающий», 'dus pa – «собранный», bsgrub pa – «достигнутый», smin – «спелый, созревший».

Служебные лексемы буду описаны далее.

Синонимы

В нашей выборке встречаются синонимы. Например, соответствий тибетскому ye srid – «изначальное бытие» – несколько: lig rgyal, nyi lo и nyi mi. Причем последние два имеют схожий первый элемент.

Другой пример – соответствия тибетскому rang bzhin – «природа» - rgyu min, zham zu и de tsu. Еще один пример – соответствия тибетскому sa – «земля» - skye slas и slas zhi.

Из этого можно сделать вывод, что в «Сокровищнице» используется не какой-то ограниченный состав лексики, а лексика, имеющая некоторый спектр синонимов.

⁴⁷ Глаголы и причастия представлены с тибетским эквивалентом, чтобы избежать необходимости приводить все варианты из разных списков «Сокровищницы».

Несегментированные строки и элементы

Интересным может показаться то, что у Мартина как минимум две строки текста остались не обработанными. При проверке оказалось, что лексический материал из строки №47 **she i nga te tswe she ber he** не был внесен в состав словаря Мартина. Более того, в словаре Дагмара дан несколько отличающийся вариант этой строки: **she mi nga te tsve she ber he**. К сожалению, ни словарь Мартина, ни словарь Дагмара не позволили разобрать эту строку с какой-либо приемлемой степенью уверенности.

Другим таким случаем оказалась строка №22 – **gcod a thurmu spungs ni**. На тибетском - **gnas dang kha sbub phyin ci log** – «Пребывающего [в своей собственной величине⁴⁸] и направленного вниз и перевернутого». Как и в предыдущем случае, нам не удалось сегментировать эту строку.

Такой же запутанной оказалась строка №50 - **de min de zham rgyu min lig**. На тибетском: **byed pa med de rang bzhin srid** – «Естественное существование без [опоры на усилия] творца». Видимо, из-за схожести написания шангшунгских слов, составляющих эту фразу, некоторые шангшунгские эквиваленты были утеряны. Например, нет эквивалента тибетскому **med de**, которое часто передается на шангшунгском посредством «min». Но этот же элемент «min» входит в состав слова **rgyu min**, переведенного на тибетский как «природа» (**rang bzhin**). Возможно, один из повторяющихся элементов был утерян.

Мы пришли к выводу, что такого рода места в тексте требуют более глубокого рассмотрения, так, чтобы в будущем можно было реконструировать утраченную часть шангшунгского текста.

В строке №23 эквивалентом тибетского **'phred** «горизонтально, вкось» является шангшунгская лексема **de chu**, одним из вариантов написания которой является **de su**. В словаре Мартина одним из значений лексемы **su**

⁴⁸ tshad du gnas pa. srid pa mdzod phugs kyi 'grel ba 'phrul gyi sgron me. mnyam med shes rab rgyal mtshan. стр. 384.

является 'phred, значащее «косой, наклонный». Таким образом, можно предположить, что с лексемой de chu произошла путаница, из-за которой эта лексема стала писаться неправильно.

В строке №27 эквивалентом тибетского текста **snang srid rgyan** «украшение феноменального мира становления» является шангшунгское rkyel gcod, которое встречается в словаре Мартина с этим же значением, но мы не можем разделить эту лексему на составные. Более того, второй элемент gcod уже встречался нам прежде в строке №22, где мы также не смогли выяснить его значение. Скорее всего, это случай описки при переписывании шангшунгского текста.

В строке №45 шангшунгской лексеме sad la соответствует тибетская лексема lha «божество», но в словаре Мартина такое же значение приписывается слову sad. Какое же значение здесь имеет элемент la? Мартин в словарной статье для sad la пишет, что Кунсанг Лодро (kun bzang blo gros) в своем «Шангшунгско-тибетском глоссарии "Грамматическое повествование"» (zhang bod kyi skad gnyis shan sbyar sgra yi rtogs brjod)⁴⁹ пишет, что sad la имеет значение «божеству», а Шу Ньима Дакпа (zhu nyi ma grags pa) в своем «Светильнике, проясняющем значение и орфографию слов» (sgra yi don sdeb snang gsal sgron me) [zhu nyi ma grags pa, 1982] пишет, что sad la имеет значение «божества». Таким образом, можно предположить, что в лексеме sad la элемент la имеет отдельное независимое значение.

Описки в тибетском тексте

В строке №40 в основном варианте тибетского текста **mtshal ri lha yi 'dun sa gnyis**, - «Возвышенное переднее место богов на Киноварной горе,» - тибетскому gnyis – «два» - соответствует шангшунгское lji. В словаре

⁴⁹ Kun-bzang-blo-gros, Zhang bod kyi skad gnyis shan sbyar sgra yi rtogs brjod. Reprint of ms. with added Arabic page nos. 122-137.

Мартина lji имеет два значения: thog – «верх», и gnyan – «возвышенный, важный, серьёзный». В двух других редакциях тибетского текста «Сокровищницы» вместо gnyis стоит слово gnyan, которое соответствует шангшунгскому «lji». Таким образом, налицо описка в тибетском тексте. Из этого можно сделать вывод, что опираясь на сравнительный анализ можно устранить закравшиеся в тибетский текст «Сокровищницы» описки.

Дублирование лексики

В строке №25 мы встретились со случаем дублирования лексики. В шангшунгской строке **a sa sla zhi mi snum ni**, лексемы a sa и sla zhi обе имеют значение sa gzhi, т.е. «основа земли». При этом первое слово в тибетской строке - theg chen, имеющая в данном случае отличное от общепринятого значения «махаяна» значение «великая опора», не имеет шангшунгского эквивалента. Скорее всего мы имеем дело с еще одним случаем ошибки, где шангшунгский эквивалент theg chen был деформирован и превращен в другое слово.

Несовпадение порядка слов

В строке №19 мы обнаружили несовпадение порядка слов в тибетской и шангшунгских строках. В тибетской строке **gna' ste srid pa'i dang po la** –«В древности, во времена начала бытия» - лексеме dang po «начало» должно соответствовать шангшунгское lo snga, которому словарь Мартина дает значение «первые стадии развития мира», что, как нам кажется, не совсем верное значение, но в шангшунгской строке оно занимает второе место, тогда как dang po занимает третье. Это явление несовпадения порядка слов встречается довольно редко, и может быть объяснено отличием синтаксического порядка в тибетском и шангшунгском языках.

Ошибки переписчика

Очень часто в вариантах шангшунгского текста встречаются разночтения. Например, в строке № 5 первой строкой расположена строка из издания Тендзин Намдака, которое в таблице обозначено номером 1. В этом издании эквивалентом тибетского слова *snod* является шангшунгская лексема *rko rwang*. В двух других редакциях, отменных сигла S и K эта лексема записана как *rko rbang*. Случаев таких разночтений много. Какова же их причина? Как уже говорилось выше, это, скорее всего, ошибки переписчика, неправильно прочитавшего тибетскую скоропись.

Числительные

В ходе работы сразу же в глаза бросается высокая вариативность написания числительных. Например, тибетскому «три» (*gsum*) соответствует в первой строке шангшунгское *ne sum*, *sum pa* и *ni sum*, в двадцать восьмой строке *sum ba*, в 51-й *nes sum*, в 164-й *gsum ni* и *sum ni* в 161. Очевидно, что *sum ba* и *sum pa* варианты написания одной и той же формы числительного, точно так же, как и *ne sum*, *ni sum* и *nes sum*, а также *gsum ni* и *sum ni*. Но отчего же появилось так много различающихся написаний для одного и того же простого числительного? Варианты *sum ba* и *sum pa* можно отнести к тибетизации, о которой было сказано выше. Но в грамматике Хаара количественным числительным «три» является форма *sum*, порядковым числительным «три» является форма *sum ni*, а порядковым числительным «два» является форма *ne sum*. Например, в строке №1 лексема/слово «три» является количественным, «*lig tu ne sum*» - три [вида] существования, но по Хаару *ne sum* – порядковое или собирательное числительное [Haar, p.18]. Очевидна путаница между количественными и порядковыми числительными, причем спутаны простые числительные «два» и «три». Похожая ситуация встречается и в строке №18, там количественному числительному

«семнадцать» (bcu bdun) соответствуют три шангшунгских эквивалента: ngu snil, ngu snis, ju snis. Как ни странно, у Хаара числительное «семнадцать» просто пропущено [Haar, p.18]. Оно отсутствует и в словаре Мартина. Опираясь на имеющийся материал нетрудно реконструировать это числительное. И Мартин и Хаар пишут, что шангшунгским числительным «десять» является cu, а числительное «семь» представлено несколькими вариантами: snis, snes, snel [Haar, p.18]. К ним можно добавить варианты из словаря Мартина, не приведенные Хааром: sni, snil. Мартин приводит шангшунгскую лексему rni se со значением «седьмой», но мы думаем, что это очередная описка переписчика. В подкрепление такому выводу можно привести числительное семь в языке Дхармия /nisu/ [Krishan, p.18], в Бьянгси /niʃɛ/ [Haar, p.18]. Таким образом, становится ясно, что ngu – описка переписчика, возникшая из-за графической схожести написания тибетским письмом *учен* (dbu can) ngu и ju. Можно предположить, что она была сделано уже после того, как текст «Сокровищницы» был переписан с тибетского курсива (dbu med) обычным тибетским письмом *учен* (dbu can). ju же, в свою очередь, является опиской cu. Мы думаем, что выработав такую процедуру, можно восстановить некоторые правильные написания в шангшунгском тексте, что поможет в будущем исследовании шангшунгского языка.

Падежные показатели

В большинстве случаев тибетский падежный показатель не имеет шангшунгского эквивалента. Например, так происходит в строке №1 нашего обработанного файла у тибетского показателя генитива «gyi» нет шангшунгского эквивалента. Точно так же нет шангшунгского эквивалента показателя генитива и в строках 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 25, 33, 35, 36, 38, 40, 42, 49. То есть из 28 показателей генитива в нашем отрывке

тибетского текста, только в 6 случаях показатель генитива присутствовал в шангшунгском тексте. Причем в некоторых случаях в тибетском тексте вместо показателя генитива был написан показатель эргатива/инструментатива, совершенно не подходящий по смыслу.

В тех редких случаях, когда эквивалент присутствует, он не отличается от падежного показателя тибетского языка. Например, в строке №6 тибетскому показателю генитива «gyi» соответствует шангшунгский показатель «'i», который представлен в грамматике Хаара [Haar, p.20], и который не отличается от показателя генитива в тибетском падеже.

В строке №8 тибетскому показателю генитива «gyi» соответствует шангшунгский показатель «'i» только в редакциях/списках S и K.

В строке №10 тибетскому показателю генитива «kyi» соответствует шангшунгский показатель «'i» только в редакциях/списках K.

В строке №16 тибетскому показателю генитива «gyi» соответствует шангшунгский показатель «'i» .

В строке №39 тибетскому показателю генитива «kyi» соответствует сразу несколько шангшунгских показателей ci, pid, bi. Из них ci есть в грамматике Хаара [Haar, p.20] и словаре Мартина. Можно предположить, что pid и bi – описки.

В строке №40 тибетскому показателю генитива «yi» соответствует сразу показатели sa и la. Ни одного из этих показателей генитива нет в грамматике Хаара. Более того, Хаар пишет, что la – показатель дательного-местного падежа. Среди показателей генитива в списке в грамматике Хаара есть показатель si. Возможно, что sa является опиской si.

Точно так же отсутствуют и показатели дательного-местного падежа. В строках 23, 29, 43, 49. То есть из 5 показателей дательного-местного падежа в нашем отрывке тибетского текста, только в 1 случае показатель дательного-местного падежа присутствовал в шангшунгском тексте.

В строке №19 тибетскому показателю дательного-местного падежа «la»

соответствуют шангшунгские показатели *na* и *ti*. Из них в грамматике Хаара представлены два показателя локатива *na* и *za*. По всей видимости, *ti* – описка.

Точно так же отсутствуют и показатели аблатива. В строках 47 и 48. То есть из 2 показателей дательного-местного падежа в нашем отрывке тибетского текста, только в 1 случае показатель дательного-местного падежа присутствовал в шангшунгском тексте. Причем в 47 строке нам не удалось выделить этот показатель. В шангшунгской строке **she i nga te tswe she ber he** мы не нашли того, что могло бы соответствовать показателю аблатива. Более того, в словаре Дагкара эта строка записана **she mi nga te tsve she ber he** [Dagkar, p. 376] и отличается от вариантов, приведенных Мартином с его редакции.

Точно так же отсутствуют и показатели эргатива. В единственном случае в строке 33 у показателя эргатива не оказалось шангшунгского эквивалента.

Хаар указывает на это явление в своей грамматике, где он пишет, что [шангшунгское] сложное слово (compound) именного и глагольного типа очень часто на тибетском языке замещается конструкциями с синтаксическими частицами [Haar, p.14]. То есть, там, где в шангшунгском тексте не было падежного показателя, он часто появляется в тибетском переводе.

Выделительная частица *ni*

Очень часто частицы тибетского языка не имеют шангшунгского эквивалента в тексте. Например, выделительная частица «*ni*» ни разу не была отражена в шангшунгском тексте. При этом у Хаара она является и показателем генитива, и выделительной и усилительной частицей, которую не надо путать с показателем генитива [Haar, p.21]. В некоторых случаях частица *ni* отделяет тибетский текст от шангшунгского, что создает впечатление, что

она является маркером шангшунгского текста . Но в о многих случаях этот маркер отсутствует . Относительно этой частицы в шангшунгском тексте Мартин пишет , что слог *ni*, возможно, самый сложный слог для нашего понимания в шангшунгском языке . Кажется, что она несет на себе слишком много грамматических функций и , на самом деле , появляется практически в каждой строке, часто в конце строки. Похоже, что тенденции к гомогенизации и, возможно, одновременно и к тибетизации ⁵⁰, виноваты в такой частоте появления. Мартин предполагает, что изначально различные слоги слились (посредством процесса внутренней коррекции) в один, единственный слог . Некоторые, применяя метод тибетизирующего прочтения , могут подумать , что «*ni*» предназначен ли шь для отделения шангшунгских строк от тибетских, следующих за ними. Мартин предполагает, что это именно то, что произошло в прошлом, и результат этого - огромное препятствие для нашего современного понимания [Martin, 2010a, p. 15].

Частица «*ni*» встречается в шангшунгской части нашего отрывка в строках 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 25, 26, 34, т.е. 23 раза. Из них только в 2 случаях им соответствуют тибетские эквиваленты.

В строке №20 тибетской выделительной частице «*ni*» соответствуют шангшунгские показатели *ci*, *ni* и *na*. Хаара в своей грамматике пишет, что тибетской частице «*ni*» соответствует шангшунгская частица «*ni*». Мы

⁵⁰ т.е. попытки осмыслить шангшунгские слоги и сделать их более понятными. Распознавание этих случаев несколько проблематично, так как тибетский и шангшунгский принадлежат к одной той же языковой семье и могут иметь близко схожие лексемы. Примеры слов с одинаковым значением и, обычно, идентичным написанием: *dug* 'яд', *mi* 'глаз', *stong* 'тысяча', *khri* 'десять тысяч'. Слово *dug*, по крайней мере, предположительно одно из самых распространенных слов в тибето-бирманской подсемье и существует очень схожее с ним слово в китайском языке [Martin, 2010b, p. 11].

вынуждены предположить, что *сі* и *па* – описки.

В строке №34 тибетской выделительной частице «*ni*» соответствует шангшунгская частица *ni* без вариантов.

В самом конце строки №26, где очень часто стоит шангшунгская частица «*ni*», в вариантах 2 и S стоит *сі*, а в вариантах 1 и K – *ni*. Можно предположить, что в обоих случаях *сі* является опиской *ni*.

Полуконечная частица *de*

В строке №50, о которой уже было упомянуто выше, в тибетском тексте встречается полуконечная частица *de*. Но из-за неясности текста, мы не можем с уверенностью выделить её эквивалент в шангшунгском тексте. Для этого необходимо провести исследование на дополнительном лексическом материале.

Союз *dang*

В тибетском тексте в нашем отрывке союз «и» (*dang*) встречается в строках 14, 16, 21, 22, 31, 32, 42, 45. В строке *dang* встречается два раза, таким образом в тибетском тексте он обнаружен 9 раз. В 8 из этих случаев не было шангшунгского эквивалента этого союза.

В строке 37 в шангшунгском тексте есть предполагаемый эквивалент союза «и», но его нет в тибетском тексте. Хаар пишет, что эквивалентами тибетского союз «и» (*dang*) являются *tang* и *dang* [Haar, p. 21], в словаре Мартина шангшунгское слово *dang* значит «и». Однако в тибетской строке **cang shes 'dod 'jo lo tog smin** – «Породистый скакун, [корова], исполняющая желания, созревший урожай, [не требующий возделывания]» - идет перечисление, так что союз мог бы там быть, но для того, чтобы сохранить размер из семи слогов, этот союз, возможно, был опущен в тибетском тексте.

Показатель множественного числа

В тибетском тексте в строке №29

rgya mtsho['i] 'ching rnam klong du 'khyil -« Бурлящие в пространстве (на просторе?) путы (воды?) океана,»

которой соответствует шангшунгская строка

dang ra ting nam mu tso gyil

присутствует показатель множественного числа **rnam**, которому, предположительно, соответствует шангшунгское **nam**. Мартин в словарной статье для лексемы **ting nam** пишет, что она имеет три значения: 1. богиня воды (*chu'i lha mo*); 2. путы океана (*rgya mtsho 'ching rnam*); 3. увлажняющее (*rlan byed*) [Martin, 2010b, p. 96]. Однако Дагкар в своем словаре пишет, что **ting nam** имеет значение «вода» или «воды» (*chu*) [Dagkar, p. 184]. Несмотря на то, что в комментарии Несравненного Шераб Гьялцена (*mnyam med shes rab rgyal mtshan*, p. 385) также говорится о «путях океана» (*rgya mtsho'i 'ching rnam*), вероятнее, что здесь имеется в виду «воды океана» (*rgya mtsho'i chu rnam*), а «'ching» описка «chu». Таким образом, шангшунгским соответствием показателя множественного числа здесь является **nam**.

Заключение

«Сокровищница» – это важный бонский текст, являющийся ценным лексикографическим источником для изучения новошангшунгского языка, который издавался много раз в разных редакциях и представляет собой богатый источник по бонской космологии и эпистемологии. Этот текст состоит из 17 глав, охватывающих все уровни бытия, как они представляются в религии бон. Этот текст не раз становился объектом исследования западных ученых и ему посвящены много комментариев бонских ученых, что указывает на важность этого текста не только для бонской традиции, но и для исследователей в целом. Тот факт, что этот текст занимает место в Кангьюре и Тенгьюре канона бонпо еще раз демонстрирует его значимость для бонской традиции.

Шангшунгский текст «Сокровищницы» и шангшунгский язык в общем давно являются объектами интереса и изучения не только традиционных тибетских ученых, но и западного ученого сообщества. На Западе издан ряд важных работ, рассматривающих лексику «Сокровищницы» и других бонских текстов с шангшунгскими параллелями. Среди них особое место занимают «Шангшунгский словарь» Дэна Мартина и «Шангшунгско-тибетско-английский контекстный словарь» Дагкар Намгьял Ньимы.

Во введении к своей книге «Текстология: На материале русской литературы X — XVII вв.» Дмитрий Сергеевич Лихачёв пишет:

«Вот почему текстологи часто повторяют: переписчики, которые меньше всего думают над текстом и переписывают механически, — лучшие переписчики! Английский текстолог А. Кларк прямо пишет: «В переписчике нет более благословенного качества, чем невежество, и скорее тривиально, а

не парадоксально утверждать, что лучшие рукописи те, которые переписаны наиболее невежественными писцами»⁵¹.

Опираясь на проделанную работу и убедившись в количестве ошибок, допущенных переписчиками, мы с уверенностью можем сказать, что «Сокровищница» представляет собой именно тот самый случай «переписки наиболее невежественными писцами». Этот факт делает «Сокровищницу» ценным и интересным источником лексики для изучения шангшунгского языка.

Данное исследование – попытка рассмотреть лексику шангшунгского языка. Проводя сравнение шангшунгских лексем, представленных в словаре Мартина, для составления которого он использовал большое количество материалов, с шангшунгской лексикой «Сокровищницы» мы пришли к некоторым выводам:

1. Шангшунгские бонские термины на тибетском языке имеют эквиваленты в шангшунгском тексте «Сокровищницы»
2. Написание этих шангшунгских эквивалентов часто не совпадает и один и тот же термин может иметь несколько вариантов написания. Бонские термины на шангшунгском языке, находящиеся в тексте «Сокровищницы» представляют собой ценный материал для исследования шангшунгского языка, религии бон, текста «Сокровищницы» и сравнительного языкознания. Исследование этих терминов может стать основой для более глубокого понимания бонской терминологии и шангшунгского языка.
3. Многозначность некоторых шангшунгских терминов должна быть подвергнута критическому осмыслению, которое может стать причиной для последующей редакции написания и отсеивания

⁵¹ Clark, A. C. Recent Developments in Textual Criticism. Oxford, 1914. P. 21.

некоторых значений.

4. Найдены значения некоторых шангшунгских терминов, отсутствующие в словаре Мартина.
5. Найдены отрывки шангшунгского текста, перевод которых не содержит значений терминов, данных в словаре Мартина. Это поле для последующей работы.
6. Обнаружены отрывки шангшунгского текста, не имеющие эквивалента в тибетском тексте. Отсутствие тибетских соответствий нуждается в более глубоком исследовании.
7. Лексика выборки для сравнительного анализа представлена главным образом существительными. Глаголы и глагольные формы встречаются относительно нечасто, они представлены глаголами и причастиями.
8. Обнаружено некоторое количество синонимов. Из этого можно сделать вывод, что в «Сокровищнице» используется не какой-то ограниченный состав лексики, а лексика, имеющая некоторый спектр синонимов.
9. Найдены необработанные Мартином строки текста, лексический материал которых не включен в словарь и труден для понимания и обработки. Необходимо обработать эти фрагменты.
10. Найдена дублированная лексика, в которой два слова с одним значением стоят непосредственно друг за другом. Необходимо определить причину этого явления и, в случае подтверждения того, что это описка, восстановить правильное написание деформированного элемента или лексемы.
11. Найдены фрагменты, где не совпадает порядок слов в тибетском и шангшунгском текстах. Такие фрагменты могут стать основой для более глубокого понимания шангшунгского синтаксиса.
12. Найдено большое количество вариантов написания одних и тех же лексем. Необходимо выверить и стандартизировать написание этих лексем, опираясь на другие источники на старошангшунгском и

новошангшунгских языках и материалы западногималайских языков.

13. Найдено немалое количество числительных, падежных показателей, грамматических частиц, союзов и показателей множества. Необходимо выверить и стандартизировать написание этих лексем, опираясь на другие источники на старошангшунгском и новошангшунгских языках и материалы западногималайских языков.

14. Необходимо создание новой редакции «Сокровищницы» и основывающегося на ее материале словаря, так как данное исследование показало, что несмотря на большую работу, сделанную Дэном Мартином, осталось много лексического материала, не подвергшегося обработке и имеющего ценность для последующего изучения «Сокровищницы».

Таким образом, шангшунгская лексика «Сокровищницы» представляют собой ценный материал для научного исследования. Необходима большая последующая лексикографическая работа над этими терминами для, как писал Мартин, распознавания и отсеивания закравшихся ошибок и уточнения смысла отдельных терминов. Необходимо перекрестное сравнение лексики, представленной во всех этих работах, грамматический анализ материала лексиконов для уточнения значений частиц. Все это ожидает будущих исследователей. Многое зависит и от других факторов, таких как результаты расшифровки текстов на старошангшунгском языке, которые смогут подтвердить или опровергнуть атрибуцию так называемых старошангшунгских источников как имеющих отношение к шангшунгскому языку. Необходимо дальнейшее сравнительное изучение западногималайских и других тибето-бирманских языков в сопоставлении с лексическим материалом новошангшунгского языка.

Знания о государстве Шангшунг и его языке могут пролить новый свет на историю Тибета в частности и на историю взаимоотношений между различными культурами Центральной Азии в целом.

Список использованной литературы

Источники и литература на русском языке

1. С.В. Гринев. Терминоведение. Москва, 2008.
2. «Текстология: На материале русской литературы X — XVII вв.», СПб., 2001.

Источники и литература на европейских языках

1. A Catalogue of the Bon Kanjur.// Senri Ethnological reports, Osaka, 2003, vol. 40.
2. A Catalogue of the New Collection of Bonpo Katen Texts.// Senri Ethnological reports, Osaka, 2001, vol. 24.
3. A Catalogue of the New Collection of Bonpo Katen Texts - Indices. // Senri Ethnological reports, Osaka, 2001, vol. 25.
4. Dagkar Namgyal Nyima. Zhang-zhung-Tibetan-English Contextual Dictionary. Bonn, 2003.
5. Haarh, Erich. The Zhang-Zhung language: a Grammar and Dictionary of the unexplored language of Tibetan Bonpos. Universitetsforlaget i Aarhus. København, Einar Munksgaard, 1968. (Acta Jutlandica 40.1:6-43).
6. Karmay, Samten. The treasury of good sayings: A Tibetan history of Bon. London, 1972.
7. Karmay, Samten. Introduction.// Senri Ethnological reports, Osaka, 2001, vol. 24, pp. 1-19.
8. Krishan, Shree. A Sketch of Darma Grammar. University of Delhi, Delhi. 2001.
9. Kværne, Per. The Canon of Tibetan Bonpos. Part 1. Introduction.// Indo-Iranian Journal, vol. 16 (1974), pp. 18-56.
10. Kværne, Per. The Canon of Tibetan Bonpos. Part 2. Index of the Canon.// Indo-Iranian Journal, vol. 16 (1974), pp. 96-144.

- 11.Kværne, Per. The Literature of Bon.// Tibetan Literature: Studies in Genre. N.Y., 1996, pp. 138-146.
- 12.Kværne, Per. Foreword.// A Catalogue of the Bon Kanjur.// Senri Ethnological reports, vol. 40, Osaka, 2003, p. iii.
- 13.Martin, Dan. Introduction.// Senri Ethnological reports, Osaka, 2003, vol. 40, pp. 1-19.
- 14.Martin, Dan. Poisoned Dialogue. A Study of Tibetan Sources on the Last Year in the Life of Gshen-chen Klu-dga'.//Central Asiatic Journal, vol. 40, no. 2, 1996, pp. 221-233.
- 15.Martin, Dan. Unearthing Bon Treasures: A Study of Tibetan Sources on the Earlier Years in the Life of Gshen-Chen Klu-Dga'.// Journal of the American Oriental Society, Vol. 116, No. 4, 1996, pp. 619-644.
- 16.Martin, Dan. Zhang-Zhung Dictionary.// Revue d'Etudes Tibétaines, №18, 2010, p. 5-253.
- 17.Martin, Dan. Comparing Tresures: Mental states and other mDzod phugs lists and passages with parallels in Abhidharma works by Vasubandhu and Asanga, or in Prajñâpâramitâ Sûtras: A progress report.// Senri 15, pp. 21-88.
- 18.Mimaki, Katsumi; Karmay, Samten. Nine Vehicles of the Southern Treasury (lho gter gyi theg pa dgu) as presented in the Bon sgo gsal byed of Tre ston rGyal mtshan dpal Part One: First Four Vehicles – Annotated Translation – Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto, №48 (2009), pp. 33-172.
- 19.Mimaki, Katsumi; Karmay, Samten. Nine Vehicles of the Southern Treasury (lho gter gyi theg pa dgu) as presented in the Bon sgo gsal byed of Tre ston rGyal mtshan dpal Part Two: Last Five Vehicles – Annotated Translation – Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto, №49 (2010) pp. 291-495.
- 20.Nishi, Yoshio, Nagano, Yasuhiko. A general review of Zhangzhung studies.// Senri Ethnological Reports, Osaka, 2001, vol. 19, pp. 1-30.
- 21.Orofino, Giacomella. The State of Art in the Study on the Zhang zhung

- Language, Instituto Universitario Orientale, 1980, № 50(1), pp. 83-85.
22. Pasar Tsultrim Tenzin, Changru Tritsuk Namdag Nyima, Gatsa Lodroe Rabsal. A Lexicon of Zhangzhung and Bonpo Terms.// Senri Ethnological reports, Osaka, 2008, vol. 76.
23. Sharma, Suhnu Ram. Pune A Sketch of Byangsi Grammar. Deccan College, Pune. 2001.
24. Snellgrove, David. The Nine Ways of Bon. London, 1967.
25. Takeuchi, Tsuguhito, Nagano, Yasuhiko, Ueda, Sumie. Preliminary Analysis of the Old Zhangzhung language and manuscripts.// Senri Ethnological reports, Osaka, 2001, vol. 19, pp. 45-96.
26. Thomas, Frederick William. The Ža'n-Žu'n language.// Journal of Royal Asiatic Society. 1933, Second quarter, April 15,; 1933, pp. 405-410.
27. Перих, Юрий Николаевич. Избранные труды. Москва, 1967.

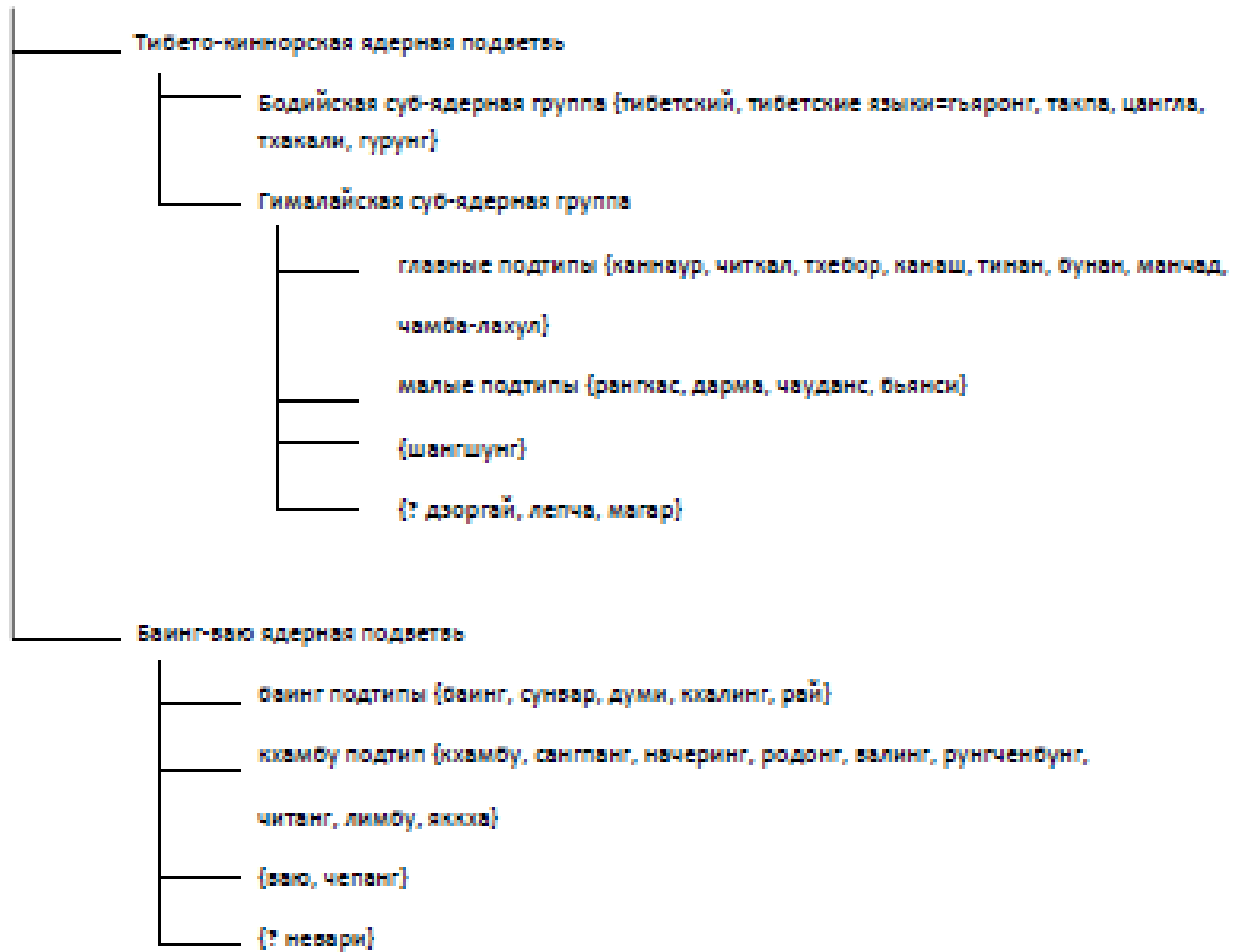
Источники на тибетском языке

1. zhu nyi ma grags pa. Zhang-zhung Glossary. Edited by Dan Martin. Jerusalem, 2010.
2. zhu nyi ma grags pa. Zhang-zhung dictionary. New Delhi: Bonpo Association, 1965. – 22 sh.
3. zhu nyi ma grags pa. Zhang-zhung dictionary.// Lokesh Chandra. Indian Scripts in Tibet. New Delhi, 1982, pp. 61-73.
4. zhang bod skad dod snying bsdus.// zhang zhung rig gnas, 2003, № 1, pp. 49-57, 84.
5. ga tsha blo gros tshul khriims. mna' bo'i zhang bod tshig mdzod. Lanzhou, 2009.
6. Mdzod phugs. Edited by Dan Martin. April 24, 2004.
<http://tibeto-logic.blogspot.ru/2010/04/innermost-treasury-and-zhangzhung.html>

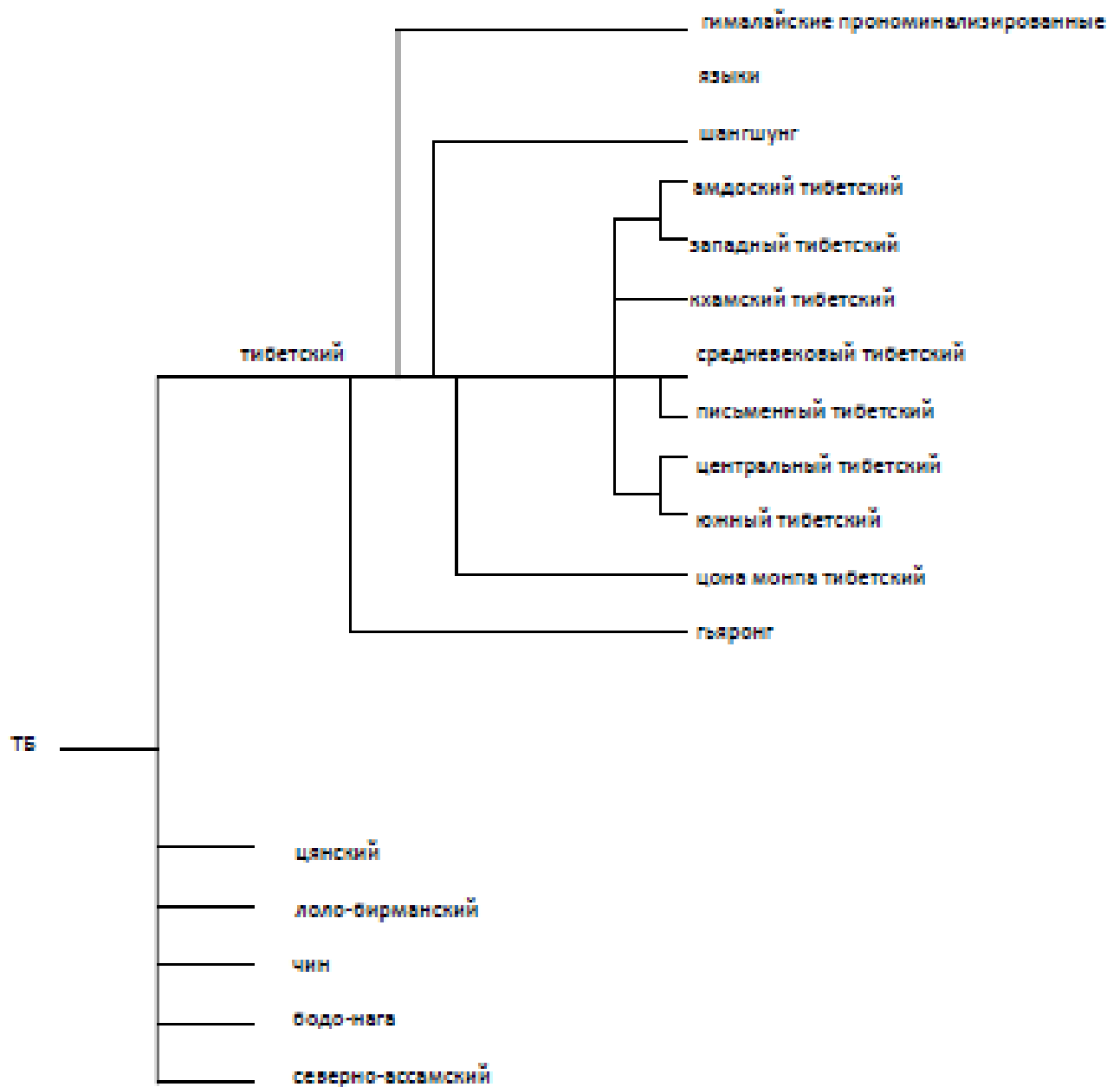
7. Mdzod phug: Basic Verses and Commentary by Dran pa nam mkha'. Edited by Tenzin Namdak, Delhi, 1966.
8. Srid pa Mdzod phugs kyi Gzhung, contained in: Bon Kanjur (2nd edition), vol. 176, pp. 742-960.

Классификация по Бенедикту

Тибето-бирманская ветвь



Классификация по Нисиде



ТБ – тибето-бирманская ветвь

Приложение №2 Соотношение объема шангшунгского и тибетского текстов «Сокровищницы» по главам

№ главы	Название глав	Количество строк на шангшунгском	Количество строк на тибетском
1.	«Становление» (srid pa)	237	263
2.	«Эоны» (bskal pa)	96	101
3.	«Сфера» (dbyings)	100	99
4.	«Абсолютное ведение» (ye shes)	49	49
5.	«Вселенная-вместилище» (snod)	163	224
6.	«Одушевленный мир» (bcud)	89	148
7.	«Органы чувств» (dbang po)	38	622
8.	«Пять ядов и инфильтраторы (проникающие)» (dug lnga phra rgyas)	62	152
9.	«Взаимозависимость» (rten 'brel)	24	288
10.	«Совокупности» (phung po)	103	567
11.	«Посредники чувственного восприятия» (skye	27	167

	mched)		
12.	«Сферы» (kham)	81	84
13.	«Знаки» (mtshan nyid)	156	1496
14.	«Действия, нравственность и карма» (las spyod)	6	81
15.	«Пути живых существ» ('gro lam)	5	49
16.	«Земли и уровни» (sa gnas)	15	33
17.	«Плоды» ('bras bu)	5	76

Приложение №3 Тибетские бонские термины в «Глубочайшей сокровищнице бытия» в сопоставлении с шангшунскими эквивалентами

Тибетские термины	Перевод	Шангшунские эквиваленты ⁵²	Количество шангшунских эквивалентов	Частотность тибетского термина в тексте с учетом разночтений между редакциями
klong	центр, середина	phying	1	6
sku	основа, тело	rgu	1	41
skye mched drug	шесть аятан	lkye shag	1	14
bskal pa	кальпа, эон	dun khrun, khrun zhi	2	24
kham	дхату	zhum, kha ta, khu, khum, khum zhi, gam	5	163
mkha' lding	гаруда	mu rlab, dmu tsha, garuḍa, dmu zhag	4	3
gling	материк, остров	spre, spre gling	2	17
gling phran	малый материк	gu ling, ~ti pra, ti phra	3	2
'gro ba'i lam	путь движения	sang rgyung	1	3
bsgrub pa'i 'bras bu	достигнутый плод	---	-	1
mngon rtogs	постижение	da dod	1	14
cang shes	знающий сам	hrang	1	1

⁵² из словаря Дэна Мартина

nyi zla	солнце и луна	---	-	2
rten gnas 'brel ba	взаимозавис имая связь	---	-	1
rtogs	восприятие, постижение, понимание	~ta co	9	32
ston pa	учитель	spung gyin, spungs kyin, spung kyin no, spungs gyin, spungs so	5	8
thabs	метод	cud	1	3
thugs rje	сострадание	she rkya, she skya	2	1
theg chen	махаяна	seg ri	1	7
'dus pa phung po	скандха	---	-	1
nam mkha'	пространство	mu ye, phyo sangs	3	12
gnod sbyin	якша	dre ge, mu sad, yi mu	3	5
snang srid	проявления и бытие	lig tur, lig mur, lig sad, rkya lig, skya lig, skye lig	6	12
dpag bsam shing	дерево, исполняюще е желания	byung seg skye	1	1
spyod pa	деяние	yang ci, ~ta co, ~ta cod, nam ran	4	6
sprul pa	проявление, эманация	da dod, da dod ci	2	41
'phra rgyas dug	тонкие и грубые "яды"	---	-	3
bang rim	уровень, очередь	khri	1	3

bar ma do	промежуточное состояние	---	-	1
byol song	животные	du mur, *dud, dud mur	3	2
blo, shes pa	ум, мысль	she shen, u	2	4, 19
dbal	вершина	rtse	1	5
dbyal mo	существо адов, последователь ь бонпо	---	-	1
mi g.yo dbyings	недвижимая сфера	mu	1	1
med pa	несуществующее	dun khrun, phyo ri, ma min, mi mig	4	21
dmyal ba	ады	ti na du, gti, du ti	3	10
tshangs sgo	врата Брахмы	sang gung	1	1
mdzod	сокровищница, хранилище	rkya se, gung, sbu gung, snu gung	5	138
rdzu 'phrul	магия, магическое проявление, чудо, заблуждение, волшебная	jig lig, ju slig, tshas phrum, dzan kyi da dod, dzan ci, dzwan ci, rdzwa ci, zhang ze, zham ze, zu tse	10	11
gza' skar	созвездия и планеты	dzwar wag, 'dzar wag	2	1
yid dwags	голодные духи	bring tud	1	1
ye shes	возвышенная	dznya na, ye	2	39

	мудрость	mig		
ye srid	изначальное бытие	tsen tsen, leg zur, nyi lo	3	3
yod pa	существующ ее	yi mu	1	15
rang 'dzin mtshan nyid	свалакшана	---	-	1
ri rgyal	Царь гор - Меру	rwang wer, ri rwang	2	7
las	карма, действие	ni, las sangs	2	44
gshen rgyal	основатель бона, царьШенов, король священников	wer gyer	1	1
gshen po	учитель бона	gyer ro	1	1
sa dang gnas	земля и место	---	-	2
sa gzhi	основа земли	slas zhi	1	7
srid pa	бытие	rkyel zhi, nya zhi, tha yud, tsa ka, tsa ga, lig, lig rgyal, lig mi, lig mu, lig mun, lig zhi, lig zur, leg zhi, sang rgyung	14	40
srid pa gsum	три вселенных	ba sdum	1	1
lha	божество	rgyung, sad, sad do	3	101
lhun po	Меру	a 'dran rwang	1	2

Приложение №4. Сравнительная частотность тибетских терминов в «Сокровищнице»

Количество вхождений	Количество тибетских терминов
1	16
2	5
3	6
4	1
5	2
6	2
7	3
8	1
10	1
11	1
12	2
14	2
15	1
17	1
19	1
21	1
24	1
32	1
39	1
40	1
41	2
44	1
101	1
138	1
163	1

Приложение №5. Данные о количестве шангшунгских лексических эквивалентов у 56 тибетских бонских терминов

Количество шангшунгских лексических эквивалентов	Количество тибетских терминов
1	20
2	9
3	7
4	3
5	3
6	1
9	1
10	1
14	1

Приложение № 6. Таблица тибето-шангшунгских соответствий на материале пятидесяти строк «Сокровищницы»

Список знаков и сокращений:

* - отсутствует в словаре Мартина

- Не соответствует приведенному в "Сокровищнице" значению.

(S) - схожая по значению или написанию слова статья.

р.п. – показатель родительного падежа

эрг. – показатель эргатива

д.-м. п. - показатель дательно-местного падежа

выделит. час. – выделительная частица

1.

	yod pa	srid pa	gsum	gyi	mdzod	
--	--------	---------	------	-----	-------	--

Русский перевод	существование	бытие	три	р.п.	сокровищница	
1	-	lig mu	ne sum	-	mu gung	ni
2	-	lig mu	sum pa	-	mu gung	ni
S	-	lig mu	ni sum	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница трех существований и бытия.

2.

	med pa	bskal pa	dgu	yi	mdzod	
Русский перевод	отсутствие	кальпа, эон	девять	р.п.	сокровищница	
1	-	dus khrun	dun gu	-	mu gung	ni
2	-	dub phyung	dun gu	-	mu gung	ni
S, K	-	dub khrun	dun gu	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница девяти кальп отсутствия (?).

3.

	mi g.yo	dbyings	ni	bzhi	yi	mdzod	
Русский перевод	непоколебимый	пространство	услит . час.	четыре	р.п .	сокровищница	
1,2K	-	mu he	-	bing nga	-	mu gung	ni
S	-	mu ye	-	bing nga	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница четырех непоколебимых пространств.

4.

	gsal ba	ye shes	lnga	yi	mdzod	
Русский перевод	ясный	высшая мудрость	пять	р.п.	сокровищница	
	-	ha ra	nga drug	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница пяти ясных высших мудростей.

5.

	kun gnas	snod	ni	bzhi	yi	mdzod	
Русский перевод	совершенное пребывание	мир-сосуд	услит. час.	четыре	р.п.	сокровищница	
1	-	rko rwang	-	bing nga	-	mu gung	ni
S,K	-	rko rbang	-	bi nga	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница совершенно пребывающих четырех миров-сосудов.

6.

	skye 'phel	bcud	ni	gsum	gyi	mdzod	
Русский перевод	рождение и увеличение	сок-содержимое	услит. час.	три	р.п.	сокровищница	
1	-	ti bang	-	sum pa	'i	mu gung	ni
S	dub khru	ti bang	-	sum ba	'i	mu gung	ni
K	-	ti sang	-	sum pa	'i	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница трех соков-содержимого рождения и увеличения.

7.

	gcod byed	dbang po	drug	gi	mdzod	
Русский перевод	различающий	орган чувства	шесть	р.п.	сокровищница	
1	-	spung she	nga drug	-	mu gung	ni
S	-	spungs shes	nga drug	-	mu gung	ni
K	-	spungs she	nga drug	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница шести различающих (gcod byed) органов чувств.

8.

	'phra rgyas	dug	ni	gsum	gyi[s]	mdzod	
Русский перевод	грубый и тонкий	яд	выделит. час.	три	р.п.	сокровищница	
1	-	dmu thug	-	sum pa	-	mu gung	ni
2	-	dmu dug	-	sum pa	-	mu gung	ni
S	-	dmu dug	-	sum pa	'i	mu gung	ni
K	-	dmu tug	-	sum pa	'i	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница трех грубых и тонких ядов.

9.

	rten gnas	'brel ba	gnyis	kyi	mdzod	
Русский перевод	взаимозависимый	связь	два	р.п.	сокровищница	
1	-	tha tshar	ne sum	-	mu gung	ni
2	-	tha tsar	ne sum	-	mu gung	ni
S	-	tha cen	nes sum	-	mu gung	ni
K	-	tha tsar	nes sum	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница двух видов взаимозависимой связи.

10.

	'dus pa	phung po	gnyis	kyi	mdzod	
Русский перевод	собранный	совокупность	два	р.п.	сокровищница	
1	-	tha dod	ne sum	-	mu gung	ni
S	-	tha dod	ne sum	-	dmu [?] gung	ni

K	-	thad do	sum pa	'i	mu gung	ni
---	---	---------	--------	----	---------	----

Перевод: Сокровищница двух собранных совокупностей.

11.

	mngon rtogs	skye mched	drug	gi[s]	mdzod	
Русский перевод	полный	источник познания	шесть	р.п.	сокровищница	
1	bi lgyam	-	snis gyer	-	mu gung	ni
2	bi lgyam	-	sni kye	-	mu gung	ni
S	bi lgyam	-	snes gyang	-	mu gung	ni
K	bi lgyam	-	snis gye	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница шести источников полного познания (skye mched).

12.

	rgya che	kham	ni	gsum	gyi[s]	mdzod	
Русский перевод	просторный	элемент	выделит. час.	три	р.п.	сокровищница	
1	-	rko phung	-	ne sum	-	mu gung	ni
2	-	sum pa'i	-	ne sum	-	mu gung	ni
S	-	rko phung	-	sum pa	-	mu gung	ni
K	-	rko phung	-	nes sum	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница трех просторных (rgya che) элементов.

13.

	rang 'dzin	mtshan nyid	gnyi s	kyi	mdzod	
Русский перевод	самопоределяющий	характеристика	два	р.п. .	сокровищница	

1	-	zham ge	ne sum	-	mu gung	n i
2	-	zhal ge	ne sum	-	mu gung	n i
S, K	-	zham ge	nes sum	-	mu gung	n i

Перевод: Сокровищница двух самопоределющих характеристик.

14.

	las dang spyod pa	lnga	yi	mdzod	
Русский перевод	действие и поведение	пять	р.п.	сокровищница	
1	len ge	nga drug	-	mu gung	ni
S, K	len ge	bing nga	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница пяти действий и поведений.

15.

	'gro ba'i lam	ni	bzhi	yi	mdzod	
Русский перевод	путь шествования	выделит. час.	четыре	р.п.	сокровищница	
1	sa rgyu	-	bing nga	-	mu gung	ni
2	sang rgyung	-	bing nga	-	mu gung	ni
S	sangs rgyung	-	bing nga	-	mu gung	ni
K	srang rgyung	-	bing nga	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница четырех путей шествования.

16.

	sa	dang	gnas	ni	gsum	gyi[s]	mdzod	
Русский	земля	и	место	выделит.	три	р.п.	сокровищница	

перевод				час.				
1	skye slas	-	-	-	sum pa	'i	mu gung	ni
S	skyes slas	-	-	-	sum pa	'i	mu gung	ni
K	skyes las	-	-	-	sum pa	'i	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница трех земель и мест.

17.

	bsgrub pa	'bras bu	bzhi	yi	mdzod	
Русский перевод	достигнутый	результат	четыре	р.п.	сокровищница	
1	-	khri tse	bing nga	-	mu gung	ni
S	-	khri tse	bi nga	-	mu gung	ni
K	-	khri ze	bing nga	-	mu gung	ni

Перевод: Сокровищница четырех достигнутых результатов.

18.

	de bzhin	gnas	ni	bcu bdun	gsal	
Русский перевод	так же	глава	выделит. час.	семнадцать	разъяснять	
1	cod	slas zhi	-	rngu snil	shel	ni
2	cod	slas zhi	-	rngu snis	shel	ni
S	gcod	sla zhi	-	ju snis	shel	ni
K	gcod	slas zhi	-	ju snis	shel	ni

Перевод: Так же разъясняются семнадцать глав (gnas).

19.

	gna' ste		srid pa	'i	dang po ⁵³	la
Русский перевод	В древности		бытие	р.п.	начало	д-м. п.
1	nya zhi	lo snga	lig zhi	-	-	na

⁵³ Лексеме dang po соответствует шангшунгская лексема lo snga, но они стоят в разных местах в строке.

2	nyang zhi	lo snga	log gzhi	-	-	na
S	nya zhi/ nye zhing	lo snga	lig zhi	-	-	na/ti
K	nya zhi	lo snga	lig zhi	-	-	ti

Перевод: В древности, во времена начала бытия.

20.

	rang bzhin	ye srid	srid pa	ni
Русский перевод	природа	изначально существующий	бытие	выделит. час.
1	zham zu	lig rgyal	leg zur	ci
2	zham zu	lig rkyel	leg zur	ci
S	zham zu	lig rkyil	lig zur	ni
K	zhim zu	lig rkyel	lig zur	na

Перевод: Изначально существующая природа бытия

21.

	phyi	nang	'greng bu	spyi rgyal	dang
Русский перевод	внешний	внутренний	вертикальный	царя всего	и
	-	-	dmu slas	zhi wer	ci
S	-	-	mu slas	zhi wer	ci
K	-	-	dmu slas	zhi zher	ci

Перевод: Внешнего и внутреннего, вертикального, [как тело] царя всего [богов и людей] и

22.

	gnas	dang	kha sbub	phyin ci log	
Русский перевод	место	и	направленный вниз	перевернутый	
1	gcod*	-	a thur ? *	mu spungs ? *	ni*
2	gcod * lo snga*	-	a tur ? *	mu rgyung*	-
S	gcod* lo	-	ag tur ? *	mur rbung*	-

	snga*				
K	gcod* lo snga*	-	ag tur ? *	mu spungs*	-

Перевод: Пребывающего [в своей собственной величине⁵⁴] и направленного вниз и перевернутого.

23.

	nye 'khor	mkha' lding	'phred	la	'phyo
Русский перевод	окружение	гаруда	горизонтально	мест. п.	летать
1	rko nam	dmu tsha	de chu	-	lha
2	ko nam	mu tshar	de ru	-	lhag
S	rkon ma	dmu tshang	de cu	-	lhab
K	rko nam	mur tshe	de	-	lhab

Перевод: Окружения⁵⁵ и гаруд, летающих горизонтально,

24.

	me ⁵⁶	chu	rlung	lce	gyen thur	'phred
Русский перевод	огонь	вода	ветер	язык	вверх вниз	горизонтально
1	ne	ting	li	lge	ge mur	cu
S	ni	ting	li	lke	ken mur	cu
K	ne	sti	le	lke	kan mur	cu

⁵⁴ tshad du gnas pa. srid pa mdzod phugs kyi 'grel ba 'phrul gyi sgron me. mnyam med shes rab rgyal mtshan. стр. 384.

⁵⁵ T. e. dri za. srid pa mdzod phugs kyi 'grel ba 'phrul gyi sgron me. mnyam med shes rab rgyal mtshan. стр. 384.

⁵⁶ NE TING [1] (me tog) flower. Sgra 136. I do not find any ZZ equiv. for Tib. me tog in Mdzod. This spelling not in

Zhu. [2] (sgron ma) lamp. OZZ 40. When ZZ ne ting occurs in Mdzod it corresp. to Tib. me chu, 'fire [&] water.'

Перевод: Огня, воды, языков ветра, движущаяся вверх, вниз и горизонтально.

25.

	theg chen	sa gzhi	⁵⁷	bskyed pa	'i	yum	
Русский перевод	великая опора	основы земли		дающая рождение		мать	
1	-	a sa	sla zhi	-	-	mi snum	ni
S	-	as	sla zhi	-	-	mi sum	ni
K	-	a sa	sla zhi	-	-	mi sdum	ni

Перевод: Великая опора (theg chen) основы земли - мать, дающая рождение (bskyed pa'i yum).

26.

	nam mkha'	g.yu mdog ⁵⁸	snang srid	mdzod	
Русский перевод	пространство	бирюзовый цвет	феноменальный мир становления	сокровищница	
1	dmu ting		lig tur	mu gung	ni
2	dmu ting		lig tur	mu gung	ci
S	dmu ting		lig tshur	mu gung	ci
K	dmu ting		lig tshur	mu gung	ni

Перевод: Бирюзовое пространство – сокровищница феноменального мира становления,

27.

	nyi	zla	gza'	skar	snang srid rgyan ⁵⁹	
--	-----	-----	------	------	--------------------------------	--

⁵⁷ sla zhi в словаре Дэна Мартина имеет тоже значение, что и a sa - sa gzhi.

⁵⁸ Мартин дает эквивалент g.yu mdog - TING NE. Может ли dmu ting (nam mkha' g.yu mdog) быть сокращением от dmu (Мартин [2] (nam mkha') sky) и ting ne (TING NE (g.yu mdog) turquoise color.).

Русский перевод	солнце	луна	планет	звезда	украшение феноменального мира становления	
1	gnyi	sli	jar	wag	rkyel gcod	ci
S	gnyi	sli	dzwa	weg	skyel gcod	ci
K	gnyi	gnyis	dzar	weg	skyel gcod	ci

Перевод: Солнце, луна, планет, звезды - украшение феноменального мира становления,

28.

	ri rgyal	lhun po	ye srid	brtan
Русский перевод	Меру	гора	изначальное бытие	устойчивый
1	rbang ⁶⁰ wer	ban za*	nyi lo	gyin
S	rwang wer	san dza*	nyi lo	gyin
K	rwang wer	san dza*	nyi lo	gyin

Перевод: Царь гор Меру устойчивый с начало бытия,

29.

	rgya mtsho['i]	'ching	rnams	klong	du	'khyil
Русский перевод	пространство	путы? (богиня воды?)	мн.ч.	пространство	д.-м.п.	бурлить, вращаться
1	dang ra	ting nam ⁶¹	nam?	mu tso	-	gyil
K	dang ra	ring nam	nam?	dmu tso	-	gyil

⁵⁹ RKYEL GCOD (snang srid kyi rgyan) ornaments of the world of phenomena. See LZ 14. феноменальный мир становления

⁶⁰ RBANG A frequent spelling for rwang in Mdzod.

⁶¹ TING NAM [1] (chu'i lha mo) water goddess. [2] (rgya mtsho 'ching rnams) fetters of the ocean [?]. See discussion in Stein 236. See LZ 86. I think there are problems with the Mdzod passage on which this is based that need more study. It's likely that it's talking about the depths of the ocean. [3] (rlan byed) moisturizing. Mdzod.

Перевод: Бурлящие в пространстве (на просторе?) путы (воды?) океана,

30.

	kha le stong 'byam ⁶²	ye srid	shing
Русский перевод	древо, исполняющее желания	изначальное бытие	древо
1	ag sho mu kham	nyi mu	tsug ⁶³
К	ag sho mu kham	nyi mu	tsug

Перевод: Древо, исполняющее пожелания [царя] изначального бытия,

31.

	thog	dang	ser ba	'brug	dang	glog
Русский перевод	Молния	и	град	гром	и	молния
1	tu thog ⁶⁴	-	gra jil	mu ur	-	rgyung
S	tu thog	-	gra jil	mu ud	-	rgyung
K	ru tog	-	gra jil	mu ung	-	rgyung

Перевод: Молния и град, гром и молния,

32.

	sprin	dang	khu rlangs	gzha' tshon	gsal
Русский перевод	облако	и	туман и	радуга	ясный

⁶² У Мартина другой перевод.

⁶³ *TSUG See mu tsug, u tsug, u tsug ma min. еще одна ссылка: BYUNG SEG SKYE (dpag bsam shing) the wishing tree, corresponding to Skt. kalpavṛkṣa. ZZH. Zhu, once only. Note ZB, which also has the spelling 'byung seg skye. ZZ ag sho mu tsug is the equiv. to Tib. dpag bsam shing in a single occurrence in Mdzod.

⁶⁴ RU TOG (thog) lightning. ZB.

			мгла		
1	spri zhi	-	dul pang	dmu ri	rgyud
S	spri zhim	-	du phang	dmu ri	rung
K	spri zham	-	du phang	dmu ri	rud

Перевод: Облака, туман, мгла, радуги ясные,

33.

	rlung	bzhi	'i	'khor lo	s (эпр.)	yongs su	bskor ⁶⁵
Русский перевод	ветер	четыре		круг		совершенно	вращать
1	li	bi	-	du phud	-	khir zhi ⁶⁶	lkung
2	li	bi	-	du phud	-		lgyum
S	li	bi	-	du phud	-	khir zhi	lgyu
K	li	pi	-	du pud	-	khir zhi	lkyu

Перевод: Совершенное вращение четырьмя кругами ветров [солнца, луны и т.д.],

34.

	gling	dang	lam	dang	gnas	ni	dgu
Русский перевод	остров	и	путь	и	место	выделит. ч.	множество
1	spre	-	rgyu	-	nam	ni ⁶⁷	dun gu

⁶⁵ Нет совпадений для этого значения среди приведенных в тексте вариантов.

⁶⁶ KHIR ZHI (gsal ba) clear, shining, appearing. (gsal ba [phywa sangs]) clear. ZB. In Mdzod, one finds mainly this spelling, but also ZZ khi zhi — as well as ZZ mu khir — as equiv. of Tib. gsal ba. In one place in Mdzod, it corresp. to Tib. rnam shes, ‘consciousness.’ In Mdzod, ch. 8, it corresp. in one place to Tib. chags pa, ‘attachment,’ and this was noticed in OZZ 41. See LZ 21, where five meanings are given: gsal ba, ‘clear’; ’byed pa, ‘divided’; rnam shes, ‘consciousness’; ’od zer, ‘light ray’; ’khor lo, ‘wheel.’ (’od zer) light ray. OZZ 14.

⁶⁷ Не соответствует последовательности тибетского теста.

					lu		
S	spri	-	rgyun	-	nam lu	ni	gu dun
K	sprel	-	rgyu	-	nam lu	ni	gu dun

Перевод: Множество (dgu⁶⁸) островов, путей и мест,

35.

	sa	gnas	rim ⁶⁹	gyi	rang bzhin	srid
Русский перевод	земля	место	градация, порядок	р.п.	природа	существовать
1	slas zhi	nam lu	-	-	de tsu*	lig
S	slas zhi	nam lu	-	-	de cu	lig
K	slas zhi	nam lu	-	-	de cu	lig

Перевод: Земли, места существуют с точки зрения природы (естественно) посредством градаций [высокого и низкого].

36.

	sa	gtsang	chu bo	khrus	kyi	rdzing
Русский перевод	земля	чистый	река	омовение	р.п.	бассейн
1	slas zhi	byo	ting kyo	tshu	-	khyil
S	slas zhi	byo	gting gyo	tshul	-	khyil

⁶⁸ mnyam med shes rab rgyal mtshan в своем комментарии srid pa'i mdzod phugs kyi tshig don gsal bar byed pa'i 'grel ba 'phrul gyi sgron ma пишет, что здесь dgu - показатель множества.

⁶⁹ Интересный казус. Мартин дает значение rim для слова de cu. Для слова же rang bzhin Мартин приводит слово de tsug очень похожее на de tsu в первом варианте «Сокровищницы». mnyam med shes rab rgyal mtshan дает другое прочтение этого слова: rim gyis.

K	sla zhi	byo	gting kyo	tshu	-	khyil
---	---------	-----	--------------	------	---	-------

Перевод: Чистая [незапятнанная] земля [на вершине горы Меру], река [нектара], бассейн для омовения,

37.

	cang shes		'dod 'jo	lo tog	smin
Русский перевод	породистый скакун		корова, исполняющая желания	урожай	спелый, созревший
1	hrang	dang	has bi	ci phrug	smar
S	hrang	dang	has bing	ci drug	smar
K	hrangs	dang	has bing	ci phyug	smar

Перевод: Породистый скакун, [корова], исполняющая желания, созревший урожай, [не требующий возделывания],

38.

	lha	yi	rgyal po	khang		mtho
Русский перевод	божество	р.п.	царь	дом		высокий
1	sad	-	wer	se sto	gung mig ⁷⁰	smar
2	sad	-	wer	sad do	gung mig	smar
S	sad	-	wer	se sto	gung pig	smad
K	sad	-	wer	se to	gung mig	smar

Перевод: Возвышающийся [над другими] дворец царя богов [Индры].

⁷⁰ GUNG MIG [1] (brdal, bdal) spread out. ZZ var. gu mig. Mdzod, ch. 5. [2] (khang pa) house. LZ 35. YN no. 105.

39.

	phya rgyal	gnod sbyin	bdud	kyi	ri
Русский перевод	царь удачи	якша	вводящий в заблуждение демон	р.п.	гора
1	she wer	dre ge	rba ci	ci ?	ni#
S	sho wer	gra ge	rwang# ⁷¹	pid#	ni#
K	she wer	tra ge	rbang#	bi#	ni#

Перевод: [Находящиеся по разным сторонам Меру юго-западная] гора Царя
удачи, [на северо-востоке] Гора вводящий в заблуждение демонов, [на
северо-западе] Гора причиняющих вред якшей,

40.

	mtshal ri	lha	yi	'dun sa	gnyis ⁷²
Русский перевод	Киноварная гора	божество	р.п.	переднее место	два
1	rtsal rwang	sad	sa#	dum slas ⁷³ (S)	lji
2	rtsal rwang	la#	sa#	dum slas	lji
S	rtsal rwang	sad ⁷⁴	la	dum slas	lci
K	rtsal rbang	sad	la	dum slas	lji

⁷¹ Мартин дает следующее значение: RWANG (ri) mountain. ZZH. Zhu, many times. The reconstructed Proto-TB for 'high' is m-rang, in Pai-lang, ran. Beckwith 107. Byangsi rung, 'mound, hillock, peak.' GSB 98. See rang. Это объясняет, откуда в этой строфе взялось слово "ri".

⁷² Явная описка. В двух других редакциях тибетского текста «Сокровищницы» вместо gnyis стоит слово gnyan, которое соответствует шангшунгскому «lji», приведенному Мартином.

⁷³ GU MUN [1] (bdun sa [mdun sa, alternative spelling 'dun sa]) front side. ZZH. Zhu, where it is an inserted correction for mu gun. (mdun sa) ZB. When this Tib. mdun sa occurs in Mdzod the ZZ is dum slas, or, du mun, with var. ngu mun. [2] (mun pa) darkness. ZZH. Zhu. ZB. Nishi 23, 24. (mun nag) pitch dark. Mdzod. Darma homang, 'darkness.' DGD 578. Darma munth'u, 'night-time.' DGD 581. Byangsi munchai, 'night.' GSB 91. [3] (med khams) realm of nonexistence. Mdzod. OZZ

⁷⁴ SAD LA (lha la) to the god. Sgra 128. This spelling occurs once in Zhu, but corresp. to Tib. lha'i, 'of the god.' (lha sras, lha yi bu) divine child, divine prince. LZ 272.

Перевод: Возвышенное переднее место богов на Киноварной горе,

41.

	ri	chu	sa gzhi	rtsi ⁷⁵ shing	rgyas
Русский перевод	горы	реки	земля, основа земли	трава и деревья	пышно расти
1	rbad sher (?)	ting	sla tshud (?)	skye ⁷⁶ rtsa	ba ngo (?)
2	rbad sher (?)	ting	sla tshud	skye mon	ba ngo
S	rwad slas(?)	nyid (?)	chud	skye rtsa	mdo
K	rbang sher (?)	ting	chud	skye rtsa	mong

Перевод: Горы, реки, земля, пышно растущие трава и деревья,

42.

	pad ma	'i	'jam	dang	tsher ma	'i	dbal
Русский перевод	лотос	р.п.	нежный	и	шип	р.п.	острие, острота
1	ba ning	-	zhil zhal	-	khi tsug ⁷⁷	-	rtse

⁷⁵ В комментарии mnzam med shes rab rgzal mtshen приведен пример rtsi ma 'gu ta ra, предполагаю, что это «ku ta ra na» – разновидность *Euphorbia fischeriana* (dur byid).

⁷⁶ SKYE [1] (rkyen) means, cause, event {proximate cause, condition, accident}. [2] ? See byung seg skye. ZZH. Found as a verb in Zhu, where it seems to correspond to rkun, skran or rkyan (see the context, which is problematic). [3] (shing) wood, tree. ZB. [4] (don) meaning, purpose. OZZ 41.

⁷⁷ KHRI TSUG [1] (sems can) sentient being. Sgra 130. LZ 26. [2] (sems dad) mental faith [?]. Sgra 133. [3] Occurs once with Tib. corresp. sems, 'mind,' but corrected to khri tsu, in Zhu. [4] (grangs ka khri) the number ten thousand. LZ 26.

2	ba ni da	-	zhim zha la ⁷⁸	-	khi tshug	-	rtsi
K	ba ning	-	zhim zhal	-	khi tsug	-	rtse

Перевод: Нежность лотоса и острота шипа,

43.

	snang srid	rtse	la	khyung chen	'phyo
Русский перевод	феноменальный мир становления	вершина	д-м. п.	великий гаруда	летать
1	lig mur	kha rtse	-	zhung zhag	ni (lhab?)
2	lig mu da	kha rtse	-	zhang zhag	ni
K	lig mun	kha rtse	-	zhung zhugs	ni

Перевод: Полеты великого гаруды на вершине феноменального мира становления,

44.

	de bzhin	sems can	gnas	na	srid
Русский перевод	также	живые существа	место	д-м.п.	существовать
1	de rme	khri tshar	nam lug	-	lig
2	de rme	khri rtse	nam lug	-	lig
S	de rmhi	khri tsa ra	nam lu	-	li na
K	de sme	khri tsar	nam lu	-	lig

⁷⁸ Может быть «la» имеет здесь значение «и» (dang).

45. Перевод: Также существование живые существа в [разных] местах,

	lha	dang	lha min	mi	dang	gsum
Русский перевод	божество	и	асуры	человек	и	три
1	sad la ⁷⁹	-	sad min	ni	-	sum ni
S	sad la	-	sad min	ne	-	sum ni
K	sad la	-	sad min	ne	-	sum ni

Перевод: Три [вида существ]: боги, асуры и люди,

46.

	byol song	yid dwags	dmyal ba	gsum
Русский перевод	животное	голодные духи	жители адов	три
1	dud mur	pring rgyud	gti	sum ni
S	dud mur	phring rgyud	gti	gsum ni
K	dud mur	phri rgyud	gti	sum ni

Перевод: Три [вида существ]: животные, голодные духи и жители адов,

47.

	bar ma do	las	kun	kyang	'byung
Русский перевод	промежуточное состояние	из	все	также	появляться
1	she i nga te tswe she ber he	te tswe she ber he	she i nga te tswe she ber he	she i nga te tswe she ber he	she i nga te tswe she ber he
S	bing nga ti cod shi ber hi	bing nga ti cod	bing nga ti cod shi	bing nga ti cod shi	bing nga ti cod shi ber hi

⁷⁹ Может быть “la” имеет значение «и» (dang)?

		shi ber hi	ber hi	ber hi	
К	отсутствует	-	-	-	-

Перевод: Все они также появляются из промежуточного состояния.

48.

	skye ba	bzhi	las	yong kyang (yongs su)	sprul	
Русский перевод	рождение	четыре	абл.	также полностью	проявляться, испускать	
1	mu tsug	bing nga	-	-	sa slig	ji
2	mu tsug	bing nga	-	-	za slig	ji
S	mu cug	bing nga	-	-	zla slig ⁸⁰	ci ⁸¹
К	mu tshug	bing nga	-	-	za slig	ji

Перевод: Из четырех видов рождения совершенно появляются, испускаются.

49.

	rgyud	lnga	'i	lam	la	so sor	'gro
Русский перевод	континуум, поток сознания	пять	р.п.	путь	д.-м. п.	раздельно	идти
1	de cu	bing	-	lgu	-	*sher	*khro

⁸⁰ Мартин пишет, что это слово имеет значение завершение, совершенство (rdzogs pa), что в одном месте «Сокровищницы» оно написано как sa slig и za slig, и его тибетским эквивалентом очевидно является yongs su sprul (проявляться, эманировать полностью, совершенно).

Мне кажется, что в шангшунгском тексте произошла путаница из-за схожести написания и значения. Эквивалентом yongs su должно быть zla slig, а эквивалентом sprul – ji, одно из значений которого тоже «проявляться, эманировать».

⁸¹ Не ясно, какое значение имеет это слово. Мартин пишет, что помимо других значений «ci» может значить «эманировать» (sprul) и значений показателя аблатива (nas).

		nga					
S	de cung	#dug	-	#kyu	-	#she	*khro
K	de cu	bing nga	-	lgyu	-	*sher	*khro

Перевод: Раздельно идут по пяти путям континуумов.

50⁸².

	byed pa	med	de	rang bzhin	srid
Русский перевод	создатель, творец	отсутствие	полуконечная частица	природа	бытие
1	(S) de min de zham ⁸³ rgyu min lig	-	-	rgyu min	lig
K	de min #de zhum ⁸⁴	-	-	rgyu min	lig

Перевод: Естественное существование без [опоры на усилия] творца.

⁸² Очень запутанная строка. Видимо, из-за схожести написания шангшунгских слов, составляющих эту фразу, некоторые шангшунгские эквиваленты были утеряны. Например, нет эквивалента тибетскому med de, которое часто передается на шангшунгском посредством «min». Но этот же элемент «min» входит в состав слова rgyu min, переведенного на тибетский как «природа» (rang bzhin). Возможно, один из повторяющихся элементов был утерян.

⁸³ DE MIN DE ZHAN (de bzhin mnyam nyid) evenly-valued suchness. Mdzod, with ZZ var. de min di bzhin. Определенно неправильная интерпретация при переписке оригинала.

⁸⁴ DE ZHUM [1] (bden pa) truth. Sgra 128. [2] (bde ba) happy, comfortable. Sgra 135. LZ 115. See Mdzod, where one Tib. passage has var. readings bde ba and bden pa, but the latter seems to be mistaken in that context. In another passage of Mdzod it seems to corresp. to Tib. chung, 'small.' This spelling not in Zhu.

Приложение №7. Глоссарий тибетско-шангшунгских лексических соответствий на материале пятидесяти строк «Сокровищницы»

Тибетское слово	Шангшунгский эквивалент	Русский перевод	Определение из словаря Дэна Мартина	Номера строк
kyi	I	р.п.	-	42
klong	mu tso	пространство	MU TSO [1] (rtsed pa) play, game, playground. ZZH. Zhu, once. We do not find this in Mdzod, but compare ZZ mu tse, above. [2] (klong) space, receptive center. Mdzod. LZ 187. [3] (’khyil ba) swirl. With ZZ var. mu tsa. Mdzod.	107
klong	dmu tso	пространство	-	108
skar	wag	звезда	WAG (skar) star. Also spelled ZZ weg, which may be the more correct spelling(?). (skar ma)	102

			star. Sgra 126. OZZ 46. See dzwar wag, 'dzar wag.	
skar	weg	звезда	WEG (skar) star. This would seem to be the correct ZZ form with the meaning 'star.' ZB gives an alternative spelling wag. One occurrence in Mdzod has ZZ weg, var. wag. Another Mdzod passage, in a Tibetan-language part, reads rather confusingly "skar dang weg," which we would have to translate '[Tib. word] star and [ZZ word] star.' ZZ weg also occurs in the comm. vocab. (skar ma) star. LZ 215. OZZ 54. See wag.	103, 104

skye ba	mu tsug	рождение	MU TSUG [1] (bkra shis) auspiciousness. Sgra 125. Zhu, three times. Mdzod. LZ 187. [2] ('gyur med) unchanging, unchangeable. Sgra 123, 130. Mdzod. Zhu, once. ('gyur ba med pa) without change. LZ 187. ZB gives meanings 1 and 2 both. [3] (dmu thag) the heavenly rope. ZZH. Zhu, once. [4] (skye ba) birth, production. Humm1 513. OZZ 31. Mdzod. [5] (srid?) life. Mdzod. This word discussed in Stein 247-8.	169, 170,
skye ba	mu cug	рождение		171
skye ba	mu tshug	рождение		172
skye 'phel	dub khru	рождение и увеличени	- [1]	28

		e		
bskal pa	dus khrun		=dub phyung. Humm1 519. OZZ 38. Occurs once in Mdzod with vars. dub phyung & dub khrun as equiv. to Tib. med pa bskal pa, 'aeon of non- existence,' or more probably just bskal pa, 'aeon.' We do not find this in Zhu.	18
bskal pa	dub phyung		?	19
bskal pa	dub khrun		?	20
bskor	lkung	крутить, вращать	-	121
bskor	lgyum	крутить, вращать	LGYUM [1] (lam) road, method. This meaning may result from confusion with lgyu, however lgyum is by far the more common spelling. Nevertheless, the proper meaning to go with this spelling	122

			may be the following one: ‘nose.’ But then again, the final ‘m’ can be justified with reference to TB cognates meaning ‘path.’ Sgra 129, 133. ZZH. Zhu. Nishi 25.	
bskor	lgyu	крутить, вращать	<p>LGYU [1] (lam) road {path}. ZZH. ZB. For a discussion on this and other words starting with lgy-, see Hoff2. Mdzod. Humm2 12. Lgyum is the more usual spelling in Zhu. Hoff2 195 argues that ZZ lgyu is correctly Tib. lam, ‘path,’ while ZZ lgyum is correctly Tib. sna, ‘nose,’ and he finds comparative linguistic data to back this argument (Bunan language gyum, etc.). For</p>	123

			<p>remarkably similar OC phonetic reconstructions of the word that is in Modern Chinese dau (or Tao, 'the way') see Paul Rakita Goldin, Some Old Chinese Words, JAOS, vol. 114 (1994), pp. 628-631 & compare OZZ 65 n.30, 76. I am unable to reproduce the phonetic symbols here, but among them are</p> <p>forms (something like) *degwx, *glew', *lu' & *ljuw. The Almora languages (Darma, etc.) have the form amm, or amma, 'path,' and these more closely resemble the Tib. lam, 'path.' Darma 7am, 'path, road.'</p>	
--	--	--	--	--

			<p>DGD 588. Byangsi am, ‘way, road.’</p> <p>GSB 23. MSB 10, gives the same form am for all three Rong languages, with the meaning given in Hindi as <i>rāstā</i>, ‘path, street, method.’</p> <p>Notice Old Newar lam, ‘path.’ For an extensive discussion, see Honda 105-107.</p> <p>[2] (rgyud) continuity. OZZ 42. The senses of ‘path’ and ‘continuity, continuation, flow’ are conceptually linked.</p>	
bskor	lkyu	крутить, вращать	-	124

kha le stong 'byam	ag sho mu kham	dangling spread-out void, свисающи й развернута я пустота	SO TE SLANG BA (kha le stong 'byams) apparently a proper name, although the parsing is unsure. I suppose the Tib. means 'dangling spread-out void,' or the like. Mdzod, ch. 5, with ZZ vars. so de slang ba & sa di slang ba. The parallel place in the Abhidharmakośa is the divine playground to the northeast of the cosmic mountain. It is called in Skt. Pārijāta, Tib. Yongs 'du, apparently named after the tree that grows there, the coral tree. ZZ kha le stong 'byam occurs another time, in Mdzod ch. 1, but here the ZZ is given as ag sho mu	110, 112
-----------------------	-------------------	---	---	----------

			kham, var. ag sho mulam. See ZZT 425.	
kha le stong 'byam	ag sho mu lam	свисающи й развернута я пустота	SO TE SLANG BA (kha le stong 'byams) apparently a proper name, although the parsing is unsure. I suppose the Tib. means 'dangling spread-out void,' or the like. Mdzod, ch. 5, with ZZ vars. so de slang ba & sa di slang ba. The parallel place in the Abhidharmakośa is the divine playground to the northeast of the cosmic mountain. It is called in Skt. Pārijāta, Tib. Yongs	111

			'du, apparently named after the tree that grows there, the coral tree. ZZ kha le stong 'byam occurs another time, in Mdzod ch. 1, but here the ZZ is given as ag sho mu kham, var. ag sho mu lam. See ZZT 425.	
khang	se sto	дом	SE STO (khang pa) house. LZ 274. YN no. 105. OZZ 48. This occurs several times in Mdzod, with ZZ vars. sad sto, sad do, se to, se stong,	136, 138,
khang	sad do	дом	SAD DO (lha) god. LZ 271.	137
khang	se to	дом	SE TO (khang pa) house, building. ZZH. Zhu, three times. Nishi 25. OZZ 17, 48. YN no. 105. ZB gives the Tib. equiv. as khang pa and mkhar rdzong,	139

			‘fort.’ This has a possible relation to Chaudangsi sethom-beng meaning ‘place of worship,’ in which the “beng” means ‘place.’ See se tan, se sto, se dad.	
kham	rko phung	дхату	<p>RKO PHUNG [1] (gzugs) body, outward form.</p> <p>[2] (phung po) heap, aggregate, body. ZZH. Stein 235. ZB. OZZ 41. [3] (tshul khriṃs) moral discipline. Sgra 128 [possibly spelled sko phung]. [4] (bstan pa) teaching. Sgra 133. [5] (’du byed) composite, compound, imprint; one of the skandhas. Sgra 135. In Mdzod this is translated mainly as Tib. gzugsnyi phung</p>	48, 50, 51

			po, or Tib. phung po, but also as Tib. khams, rang bzhin, and 'du byed. It follows numbers to form numerically defined groups, in which cases it has nothing to correspond with it at all in the Tib. In Zhu it is used only for Tib. gzugs & phung po. Compare LZ 12, which defines it with Tib. lus phung, khams, gzugs & snod bcud.	
khams	sum pa'i	дхату	-	49
khu rlangs	dul pang	туман	DU PANG SPRI ZHI (sprin dang khu rlangs) cloud and fog. Stein 235. See under du dang phang. ZZ du pang does occur once in Mdzod, and there is another passage which is	115

			certainly the source for this larger expression, but here the ZZ is dul pang spri zhi, with vars. du phang spri zhim, du phang sbri zham.	
khu rlangs	du phang	тумаһ	DU DANG PHANG (sprin khu rlangs) cloud [&] fog. ZB. Mdzod, once only, but note that these are in fact ZZ words being used in what are otherwise Tibetan-language statements. I think the dang is an inserted Tibetan word here, an effect of Tibetanization. See under du phang, du pang.	116, 117
mkha' lding	dmu tsha	гаруда	DMU TSHA (garuḍa) the mythic garuda bird. =mu char. Humml 519. OZZ	88

			38. Occursas equiv. to Tib. mkha' lding in Mdzod, with ZZ variants mu tshar & dmu tshang. The usual ZZ equiv. of mkha' lding in Mdzod is dmu zhag. The usual Tib. translation for Skt. garuḍa is khyung, or bya khyung. Not in Zhu.	
mkha' lding	mu tshar	гаруда	DMU TSHA (garuḍa) the mythic garuda bird. =mu char.Humm1 519. OZZ 38. Occursas equiv. to Tib. mkha' lding in Mdzod, with ZZ variants mu tshar & dmu tshang. The usual ZZ equiv. of mkha' lding in Mdzod is dmu zhag. The usual Tib. translation for Skt. garuḍa is khyung, or	89

			bya khyung. Not in Zhu.	
mkha' lding	dmu tshang	гаруда	DMU TSHA (garuḍa) the mythic garuda bird. =mu char. Humm1 519. OZZ 38. Occursas equiv. to Tib. mkha' lding in Mdzod, with ZZ variants mu tshar & dmu tshang. The usual ZZ equiv. of mkha' lding in Mdzod is dmu zhag. The usual Tib. translation for Skt. garuḍa is khyung, or bya khyung. Not in Zhu.	90
mkha' lding	mur tshe	гаруда	-	91
khör lo	du phud	колесо	DU PHUD [1] (byed pas) when doing. Sgra 135. This is probably mistaken. [2] ('khör lo) wheel.	118-120,

			<p>ZZ du phud is the corresponding term to Tib. 'khor lo used in ch. 1 of Mdzod, several times. See LZ 111. OZZ 44. CT 65. Compare tsa khri. There is an unusual & evidently rather archaic Tib. word 'phang lo, sometimes used for 'wheel' or possibly 'spindle.' I doubt if this is especially relevant here.</p>	
'khor lo	du pud	колесо	-	121
khyil	gyil	бурлить, вращаться	<p>GYIL ('khyil) whirl [around] {swirl, whorl}. ZZH. ZZ. khyil is corrected to gyil, corresp. to Tib. 'khyil, once in Zhu. ('khyil ba) whirl around, coil, swirl. See LZ 39. See under du gyil.</p>	107, 108

khyung chen	zhung zhag	великий гаруда	ZHUNG ZHAG (bya khyung, khyung chen) the bird garuḍa, great garuḍa. ZZH. Zhu. See Namdak, History 37. Humm1 491. Humm1 501. OZZ 15. OZZ 4. Stein 250. ZB gives Tib. equiv. as khyung chen. See LZ 220, which gives Tib. equiv. as simply khyung. See also ting chung, zhang zhag.	154, 156,
khyung chen	zhang zhag	великий гаруда	ZHANG ZHAG (bya khyung) the bird khyung. This bird is customarily identified with the Indic garuḍa. Sgra 126. (khyung chen) great khyung bird. Mdzod, where this spelling occurs once, with var. chung zhag. This spelling not in	155

			Zhu. OZZ 34. See zhung zhag.	
khrus	tshu	омовение	TSHU [1] (tshe) life span. ZB. [2] (khrus) bathing. OZZ 46. Although these meanings are derived from Mdzod, they are problematic. See under tsu.	130, 132,
khrus	tshul	омовение	-	131
gyi	-	род. П.		15,16,17
gyi	i	род. П.		27,28,29
gyi[s]	'i	род. П.	-	33, 61, 62, 63,
gyen thur	ge mur	вверх и вниз	GEN MUR (steng 'og) above and below, vertical axis. See LZ 36. This spelling occurs twice in Mdzod, once along with a ZZ var. ge mung, so it is moderately well substantiated. See gyen mur.	92

gyen thur	ken mur	вверх и вниз	GEN MUR (steng 'og) above and below, vertical axis. See LZ 36. This spelling occurs twice in Mdzod, once along with a ZZ var. ge mung, so it is moderately well substantiated. See gyer mur.	93
gyen thur	kan mur	вверх и вниз	GEN MUR (steng 'og) above and below, vertical axis. See LZ 36. This spelling occurs twice in Mdzod, once along with a ZZ var. ge mung, so it is moderately well substantiated. See gyer mur.	94
gro ba'i lam	sa rgyu	путь живых существ	-	57

gro ba'i lam	sang rgyung	путь живых существ	SANG RGYUNG [1] (lam) path. LZ 270. (’gro ba’i lam) path of animate beings, path for going; note that here the rgyung should probably be lgyum, the usual ZZ word for ‘path.’ ZZ vars. sa rgyu, snga rgyu. Humm1 520. OZZ 39. [2] (yod khams, srid pa) realm of existence, world of becoming. LZ 270. This occurs, with ZZ vars. sa rgyu, sangs rgyung, in Mdzod, while in another passage, with ZZ var. sangs rkyung, it corresp. to Tib. yod khams; in still other passages it corresp. to Tib. sangs po.	58
gro ba'i lam	sangs rgyung	путь живых существ	-	59

gro ba'i lam	srang rgyung	путь живых существ	-	60
gling	spre	остров	SPRE (gling) island, continent. ZZH. See LZ 148. This syllable does not normally stand alone, except in names of particular continents. Generally spre ling, spre gling, corresp. to Tib. gling, 'continent.'	125
gling	spri	остров	SPRI LING (gling bzhi) four continents Sgra 133. But this is misleading, since in Zhu, the fuller ZZ phrase spre ling bing nga corresp. to Tib. gling bzhi. Hence, spri ling is for Tib. gling alone. Occurs, with the spelling spre ling, in Mdzod.	126
gling	sprel	остров	-	127
glog	rgyung	молния	RGYUNG [1] (lha) [a type of?] deity. LZ	112-114

			48. [2] (slob dpon) master. LZ 48. [3] (glog) lightning. ZB. LZ 48. [4] (skyed byed kyi rgyu) active causal force of production, father. See LZ 48.	
dgu	dun gu	девять	dun gu – (dgu 'gyur) times nine. Zhu, once only. This may be based in an erroneous correlation between the ZZ and Tib. (dgu) nine. LZ 112. I think like the Tib., this word might mean 'a number, several' rather than the specific number nine.	18,19,20, 125,
gro	khro	идти	-	173, 174, 175,
dgu	gu dun	девять	GU DUN [1] (dgu, dgu pa) nine, the ninth, of nine. Sgra 130. (rgu, dgu) nine.	126, 127,

			<p>ZB. LZ 33. YN no. 126. OZZ 40. See gu dug. [2] (gus par) with reverence, respectfully. My guess is this is a ‘reduction’ based on Tib. sku mdun, ‘presence’ [of an honored or holy being]. (gus ’dud) respect, reverence. See LZ 33. See under gu dun hrün. [3] gyer no gu dun (bon sku) all that which is of Bon {Bon Body}. ZZH. But in Zhu, gyer no gu dun stands for either bon dgu, or, if we follow the inserted correction, bon sku. [4] (kun khyab) all pervading, covering all [cases]. Sgra 126. We do not find this last meaning in Zhu.</p>	
--	--	--	--	--

			It occurs once in Mdzod, but it may not be a true equivalent. [5] (sku) body. ZB.	
rgya mtsho	dang ra		DANG RA [1] (rgya mtsho) ocean. “Pond, tank.” It also means ‘sea’ or ‘lake.’ Humm1 513. OZZ 3, 30, 54, 61, 77, 98. Humm2 13. Sgra 123, 129. Zhu, several times. (mtsho) lake. See LZ 107. ZB gives the less satisfactory spelling dar ra. Hummel argues that the dang is for Tib. mtsho, while the ra is for Tib. rgya, although I’m not sure this is entirely convincing. A Persian word for ‘sea’ is daryā, as used in the proper name	107, 108

			<p>Amu Darya, although in this instance of course it has to mean ‘river.’ In any case, ZZ dang ra is the usual word for any ocean or lake or, perhaps, pond, and as such it is still preserved in Western Tibetan place names. See tang ra. [2] (rol mtsho)</p> <p>[cosmological] lake. Zhu, once only. [3] (mtshan chab) night water (?). Sgra 136.</p> <p>[4] (dpyad par, var. gcad pa) for investigation, determine. Mdzod.</p> <p>[5] (phyugs zog gi lhas ra) a cattle enclosure, corral. See LZ 107.</p>	
--	--	--	---	--

rgyal po	wer	царь	<p>WER [1] (rgyal, rgyal ba, rgyal po, rgyal mo) conqueror, victor, king, queen, ruler. ZZH. Zhu, several times. See Humm1 498, 501. Humm2 14. OZZ 4, 71, 79, where it is linked to Canarian, etc. Hummel's etymology is rejected in ZZQ 2. LZ 215. This syllable stands for the Tib. syllable rgyal, in all its several usages. See under wer ro. [2] (mda') arrow. Zhu, once, but see also wer hri. OZZ 54. YN no. 103. See OZL 55, with the "Old Zhangzhung" equivalent given as ma. Old Newar barā, 'arrow.' Tamot 178. This has a possible</p>	136-139,
----------	-----	------	---	----------

			Iranic connection with hwar as in hwarna and/or Tokharian walo, 'king,' which in turn is related to IE root wal-, as also found in Latin valere, English valiant, valor, value...	
rgyas	ba ngo (?)	пышно расти	-	147, 148,
rgyas	mdo	пышно расти	-	149
rgyas	mong	пышно расти	-	150
rgyud	de cu	поток (ума), континуум	DE CU [1] (rgyu mthun) in agreement with the cause, from the same cause[s], made of the same	173, 175,

			<p>stuff. Zhu, once only. ZB. =de chu. Humml 519. OZZ 38. Mdzod, where also occurs ri mu / di mu, and in some cases it corresponds simply to Tib. rgyu, and often has still other meanings. [2] (nyid la) to oneself. Zhu, once only. (rang du) to oneself. Mdzod, ch. 5. [3] (rim pa) gradual step, stage. LZ 114. OZZ 44 lists the Tib. equivs. as rang bzhin, ‘own nature’; rang du, ‘to oneself’; rgyu, ‘cause’; rgyud, ‘continuity, tantra’; & rgyu mthun, ‘concordant cause.’</p>	
--	--	--	---	--

rgyud	de cung	поток (ума), континуум	-	174
lnga	nga drug	пять	NGA DRUG [1] (lnga, lnga pa) five,fifth, of five. ZZH. OZZ 57.Zhu, eight times. (lnga ba) thefifth. Sgra 130. [2] (drug) six. LZ 53. I believe the meaning 'six' ought to be ignored, even though it does occur once or twice in Mdzod. In one of these instances, too, it has a Tib. var. lnga, 'five.'	55
lnga	bing nga	пять	BING NGA [1] (bzhi, bzhi pa) four, fourth, of four. ZZH. ZB. (bzhi ba [bzhi pa]) fourth. Sgra 130. Has var. ZZ spelling bi nga in Mdzod, ch. 5. [2] (mi) human.	56, 173, 175,

			Sgra 134 {very probably mistaken}.	
lnga	nga drug	пять	nga drug - [1] (lnga, lnga pa) five, fifth, of five. ZZH. OZZ 57. Zhu, eight times. (lnga ba) the fifth. Sgra 130. [2] (drug) six. LZ 53. I believe the meaning 'six' ought to be ignored, even though it does occur once or twice in Mdzod. In one of these instances, too, it has a Tib. var. lnga, 'five.'	24
lnga	dug	пять	#ИМЯ?	174
cang shes	hrang	конь	HRANG (rta) horse. ZZH. ZB. See LZ 287. This exact equiv. occurs twice in Zhu. The ZZ is so much closer to the TB roots — srang / mrang — than the strange Tibetan word rta. See Stein 153.	133, 134,

			<p>The Tib. equivs. cang shes, ‘thoroughbred,’ & rta, ‘horse,’ occur in Mdzod. The comm. vocab. lists names for the horse and related animals. Humm2 15. Matisoff 163. Nishi 21. W. South Coblin, An Early Tibetan Word for ‘Horse,’ Journal of the American Oriental Society, vol. 94 (1974), pp. 124- 5. See also Beckwith, OC Loans 171-178. Discussion in ZZQ 7. Hummel, in OZZ 48, misreads can shes, ‘thoroughbred,’ as the unintelligible “tsan ses.” See OZZ 80, 94, with lists of cognates. Old Newar has the interesting cognate sarham.</p>	
cang shes	hrangs	КОНЬ	-	135

bcud	ti bang		(bcud) essence, sap, vitality, nourishment. See LZ 83.	27,28
bcu bdun	rngu snil	семнадцать	-	67
bcu bdun	rngu snis	семнадцать	-	68
bcu bdun	ju snis	семнадцать	-	69, 70,
bcud	ti sang	эссенция	YN no. 48.	29
chu	ting	вода	TING [1] (chu) water[s]. This is by far the most common spelling in Mdzod and Zhu, although the comparative TB evidence would seem to lend more credence to the form “ti”. Humm2 13. OZZ 11. Sgra 127, 132. Matisoff 157. Nishi 23. LZ 85. [2] (rlan gsher) moisture. See LZ 85. (rlan) moisture. OZZ 44. Mdzod. [3] (sngo) blue. Zhu. OZZ 11. (sngon po) blue. ZB.	92, 93, 147, 148, 150,

			<p>Nishi 26. LZ 85. Darma for ‘green’ or ‘blue’ is tungnu, with the -nu element being a suffix for forming adjectives. We find Darma timḡano, with Hindi harā, ‘green’ and Byangsi & Chaudangsi tinda with same meaning. MSB 96. [4] (g.yu) turquoise. ZB. LZ 85. OZZ 11, 53. [5] As part of a larger term, see for example mur ting.</p>	
chu	nyid	вода	-	149
chu	sti	вода	-	94
ching (rnams)	ting nam	<p>путы? (богиня воды?)</p>	<p>TING NAM [1] (chu’i lha mo) water goddess. [2] (rgya mtsho ’ching rnams) fetters of the ocean [?]. See discussion in Stein 236. See LZ 86. I think there are problems with the</p>	107

			Mdzod passage on which this is based that need more study. It's likely that it's talking about the depths of the ocean. [3] (rlan byed) moisturizing. Mdzod.	
ching (rnams)	ring nam	путы? (богиня воды?)	-	108
chu bo	ting kyo	река	TING KYO (chu bo) river, stream. See LZ 85. YN no. 81. This does occur in Mdzod once, although problematic.	130
chu bo	gting gyo	река	-	131
chu bo	gting kyo	река	-	132
'jam	zhil zhal	нежный	ZHIL ZHAL [1] (tshor ba) perception, hearing {feeling, sensation}. ZZH. ZB. Zhu, once only. See zhim zha, of which it is a var. in a Mdzod passage. [2] ('jam) soft. OZZ 46.	151

'jam	zhim zha la	нежный	-	152
'jam	zhim zhal	нежный	ZHIM ZHAL [1] (bde sdug) happiness and sorrow. Sgra 130. [2] (tshor ba, lus kyi tshor ba) feeling, bodily sensation. See LZ 219. OZZ 46. Var. reading for ZZ zhum zhal in Mdzod, with corresp. Tib. tshor ba. [3] (gzhal ba) measuring. See LZ 219. OZZ 46. This spelling not in Zhu. This is based on misreading of Mdzod, and should be removed. See zhil zhal, etc.	153
nyi	gnyi	солнце	GNYI (nyi ma) sun. ZB. OZZ 53.	102, 103
nyi	gnyis	солнце	-	104
nye 'khor	rko nam	узкий круг, товарищ, коллега; сопровожд	KO NAM =rko nam. Humm1 518. OZZ 37. (nye 'khor) close circle, associate,	88, 91

		ающее лицо; спутник	attendant. Mdzod. We do not find this in Zhu.	
nye 'khor	ko nam	узкий круг, товарищ, коллега; сопровожд ающее лицо; спутник	KO NAM =rko nam. Humml 518. OZZ 37. (nye 'khor) close circle, associate, attendant. Mdzod. We do not find this in Zhu.	89
nye 'khor	rkon ma	-	-	90
gnyan	lji	опасный, свирепый	LJI [1] (thog) top, above. ZZH. Zhu, only once. This seems doubtful. See ljon lji. [2] (gnyan) exalted, solemn. Mdzod, with one text reading lci.	143, 144, 146,
gnyan	lci	опасный, свирепый	-	145
gnyis	ne sum	два	NE SUM [1] (gnyis pa) second, of two. ZZH. Zhu. Sgra 130. [2] (gnyis yod) there are two. Sgra 128. [3] (gsum) three. Zhu, once. ZB. See LZ	37, 38, 41, 42

			<p>132. YN no. 121. In Mdzod, this is quite complicated, sometimes meaning ‘two, second’ and at other times ‘three,’ with still other meanings. Of course, as is so often the case, the contradictions may well have resulted from scribal attempts to correct the manuscripts... I believe the meaning ‘two’ has the greater chance of being valid.</p>	
gnyis	nes sum	два	<p>NES SUM (bcu gnyis) twelve. Sgra 128. This occurs in Mdzod as a var. for ne sum, q.v., which means ‘two,’ and would seem be the more correct form. The correct ZZ</p>	39, 40

			meaning ‘twelve’ ought to be ZZ ne chu, or, cu ne sum, the latter form much better substantiated, to judge from passages in Mdzod.	
gnyis	sum pa	два	SUM PA [1] (gsum) three. Sgra 128. [2] (gsum pa) third. Sgra 130. We do not find this spelling in Zhu.	43
brtan	gyin	устойчивы й	GYIN [1] (yin) to be. Zhu, several times. [2] (gnas) to abide [verb]. Mdzod. Interesting for these ‘verb of existence’ meanings are the comments in PSD 158. [3] (’dra, bzhin) to be like, resemble. Zhu. Mdzod. [3] (ston) show, teach, demonstrate. Mdzod. Zhu. (pa, sa?) ? Sgra 135. [4] In one place in Mdzod, ch. 5, with	105, 106

			<p>var. byin, it seems to corresp. to Tib. gzhan, ‘other.’ [5] In Mdzod, ch. 8, ZZ gyin, var. kyin, corresp. to Tib. ’khyams, ‘wander.’ In ZB, the Tib. equivs. are given as bstan, ‘teach’; yin, ‘to be’; and ’dra, ‘similar.’ In LZ 29 the four Tib. equivs. are thob pa, ‘obtaining’; thub pa, ‘able’; ’dra ba, ‘similar’; and brtan pa, ‘stable.’</p> <p>Comment: Hummel makes an odd connection to Tib. rgyan, ‘ornament,’ and rgyan he defines [mistakenly] as meaning ‘distinction. allotment, fate.’ OZZ 90.</p>	
thog	tu thog	МОЛНИЯ	TU THOG See under	112

			ru tog. RU TOG (thog) lightning. ZB.	
thog	tu thog	МОЛНИЯ	-	113
thog	ru tog	МОЛНИЯ	-	114
mtho	smar	ВЫСОКИЙ	<p>SMAR [1] (bkra, bzang, bzang ba) good, happy, beautiful. ZZH. Zhu, many times. Hoff2, interprets ZZ smar to mean ‘lower Zhangzhung.’</p> <p>(bzang) good. Sgra 127. ZB. (bzang po) good. LZ 198. [2] (mtho po) high. LZ 198. [3] (smin pa) ripe, mature. LZ 198. YN no. 167. OZZ 46. See OZL 56, with the so-called “Old Zhangzhung” equivalent given as rmin. [4] (zhang zhung gi yul zhig) a land of Zhangzhung. [5] (gsal) clear. In</p>	136, 137, 139,

			Mdzod it appears to correspond with Tib. smin, mtho, gsal, ston, bzang.	
mtho	smad	ВЫСОКИЙ	-	138
dang	ci	и	CI [1] (sgra) sound, voice. ZZH. Zhu. [2] ('byor) belong to, adhere to. (can) having. [3] "Genitive" particle. See ZZH20. Zhu. ZB. OZZ 4, 80. [4] (la) to — i.e., the terminative case ending. Sgra 123, 129. [5] (go phye) opened the understanding. Sgra 129. [6] (sprul) emanate. Sgra 129. [7] (ni) equiv. of the Tib. syllable ni, the 'enclitic.' Sgra 129. Zhu.ZB. [8] (nas) from — i.e., ablative	82, 83

			case ending. Sgra 129. See the list of this and other postpositional usages in Humml 506; OZZ 20-21. [9] (che) great. ZB. Note that OZZ 42 gives Tib. equivs. as dod [’dod?] & chags, while OZZ 91 supplies the Tib. equiv. changs [chings?], ‘bound, binding,’ but I believe all these just-mentioned equivs. are mistaken, or at least I have not noticed any evidencefor them.	
dug	dmu thug	яд	(dug) poison. LZ 193. YN no. 48.	33
dug	dmu dug	яд	(dug) poison. LZ 193. YN no. 48.	34
dug	dmu dug	яд	(dug) poison. LZ	35

			193. YN no. 48.	
dug	dmu tug	яд	(dug) poison. LZ 193.	36
de bzhin	cod	подобно этому, также	COD [1] (spyod) act, perform, practice. ZZH. ZB. Occurs in Zhu where it seems to be verbal when it stands alone. Sgra 133. OZZ 13. OZZ 43. Generally, the ZZ for Tib. spyod should be ta co or ta cod, but cod alone also occurs in Mdzod and in Zhu. [2] ('dzoms) overcome. OZZ 43. [3] (de bzhin) like that. OZZ 43.	67, 68,
de bzhin	gcod	подобно этому, также	-	69, 70,

de bzhin	de rme	подобно этому, также	DE RME [1] (de bzhin) like that, likewise. Mdzod. [2] ('du shes) imprint, concept, idea; one of the skandhas. LZ 114. This would seem to be the usual ZZ for Tib. 'du shes, but also occasionally Tib. 'du byed, in Mdzod, but now I think this to be very possibly mistaken. ZZ var. de rmhe. This is the 2nd of the 51 mental states. In Zhu, I find only ZZ kun shi for Tib. 'du shes, and the present spelling does not occur there.	157, 158,
de bzhin	de rmhi	подобно этому, также	-	159
de bzhin	de sme	подобно этому, также	# DE SME ('du shes) imprint, concept, idea; one of	160

			the skandhas. Sgra 131. Did not find this spelling in Mdzod, but see de rme. Not in Zhu. This is based on a misreading of Mdzod.	
drug	snis gyer	шесть	SNIS GYER (drug) six. See LZ 137. This does occur once in Mdzod, but only one of 4 different vars. This simply must mean seven, or eight, but most definitely not six.	44
drug	sni kye	шесть	-	45
drug	sneg gyang	шесть	-	46
drug	snis gye	шесть	-	47
bdud	rba	демон, вводящий в заблужден ие	RBA [1] (bdud) deluding spirit. Humm1 515. OZZ 33. ZZ rba, var. rwang, does occur once in Mdzod, but its Tib. equiv. Is problematic. [2] It	140

			seems to corresp. rather to Tib. ri, mountain; therefore the equiv. With Tib. bdud seems to stem from a misreading of this line in Mdzod. This spelling not in Zhu. [3] (chu gnas sbal pa) water dwelling frog. LZ 176. YN 134, 136 & no. 58.	
bdud	rwang	демон, вводящий в заблужден ие	# RWANG (ri) mountain. ZZH. Zhu, many times. The reconstructed Proto-TB for 'high' is m-rang, in Pai-lang, ran. Beckwith 107. Byangsi rung, 'mound, hillock, peak.' GSB 98. See rang.	141
bdud	rbang	демон, вводящий в заблужден	RBANG A frequent spelling for rwang in Mdzod.	142

		ие		
dun sa	dum slas	передняя сторона	(S) GU MUN [1] (bdun sa [mdun sa, alternative spelling 'dun sa]) front side. ZZH. Zhu, where it is an inserted correction for mu gun. (mdun sa) ZB. When this Tib. mdun sa occurs in Mdzod the ZZ is dum slas, or, du mun, with var. ngu mun. [2] (mun pa) darkness. ZZH. Zhu. ZB. Nishi 23, 24. (mun nag) pitch dark. Mdzod. Darma homang, 'darkness.' DGD 578. Darma munth'u, 'night- time.' DGD 581. Byangsi munchai, 'night.' GSB 91. [3] (med khams) realm of nonexistence. Mdzod. OZZ	143-146,

dod 'jo	has bi	корова, исполняю щая желания	HAS BI ('dod 'jo) the cosmogonic wish-granting cow. Obviously related to to the ZZ form has ti. Mdzod, ch. 1, with ZZ var. has bing. (ba lang) ox, cattle. See LZ 285.	133
'dod 'jo	has bing	корова, исполняю щая желания	-	134, 135,
nam mkha'	dmu ting	пространст во	DMU TING (nam mkha'i g.yu mdog) the turquoise color of sky. LZ 193. See dmu tor. See mu ting.	98-101
ni	ni	выделит. ч.		21,22,25,26
ni	ci	что же до	CI - [1] (sgra) sound, voice. ZZH. Zhu. [2] (byor) belong to, adhere to. (can) having. [3] “Genitive” particle. See ZZH 20. Zhu. ZB. OZZ 4, 80. [4] (la) to — i.e., the	77, 78,

			<p>terminative case ending. Sgra 123, 129. [5] (go phye) opened the understanding. Sgra 129. [6] (sprul) emanate. Sgra 129. [7] (ni) equiv. of the Tib. syllable ni, the ‘enclitic.’ Sgra 129. Zhu.</p>	
ni	ni	что же до	<p>NI [1] (mi) man, human being, people. Humm2 13, et passim. Discussed in ZZQ 5. ZZH.Zhu. ZB. Matisoff 159. LZ 129. See OZL 56, with the so-called “Old Zhangzhung” equivalent given as mi. OZZ 77, 88. [2] (gnyis) two. See ne, which must be the more correct spelling when used with this meaning. OZZ 13, 77. [3] Genitive</p>	79, 125-127,

			<p>ending. See ZZH 20. OZZ 70-71, although at p. 92 its use as a suffix is explained differently. [4] Particle of emphasis. See ZZH 21. I believe this is a Tibetan way of understanding of the ZZ, one that is probably invalid. [5] (las) deed [?], from [?]. Sgra 129. [6] (bstan pa) teaching. Sgra 129. [7] (nas) the ablative ending. Sgra 129. [8] (gyis) instrumental suffix. Sgra 130. [9] (sdem) bundle [?]. Sgra 130. [10] (rgyu) cause [?]. ZB. [11] (nub) west. Sgra 132.</p>	
ni	na	что же до	-	80
gnas	slas zhi	место	SLAS ZHI (sa, sa gzhi) earth, the earth. Zhu, several times.	67, 68, 70,

			ZB. LZ 277. Occurs in Mdzod. There are a few passages in Mdzod where the Tib. equiv. is problematic.	
gnas	sla zhi	mecto	SLA ZHI [1] (sa bdag) soil owner, lord of the soil, a class of spirits. Mdzod, with ZZ var. sni zhi. Sgra 127. [2] (dang po) first. Sgra 130. Mdzod. [3] In one Mdzod passage, ZZ sla zhi seems to corresp. to Tib. sra zhing, ‘being hard [and],’ but problematically. In another passage it clearly corresp. to Tib. sa dang, ‘earth and.’ In yet another, sa gzhi, ‘ground.’ In Zhu, it only occurs once, where it corresp. to Tib. sa la,	69

			‘on the earth.’ (sa) earth. LZ 277.	
gna' ste	nya zhi	изначальн ый	NYA ZHI [1] (gna' ste) primordial. =nyang zhi. Humm1 518. OZZ 37. Mdzod. Not in Zhu. [2] (srid pa) existence. LZ 71, but this is based in a misinterpretation through misparsing of a line in Mdzod, where the form ZZ nya zhi only occurs twice.	72, 74, 76,
gna' ste	nyang zhi	изначальн ый	-	73
gna' ste	nye zhing	изначальн ый	-	75

gnas	nam lu	mecto	<p>NAM LU [1] (gnas) place, country. ZZH. Zhu, several times. Sgra 126. (gnas pa) dwelling, abiding. ZB. [2] (gnas yul) country of residence. ZZH. ZB. Zhu, once. (gnas yul, sdod gnas) area of residence, residence. LZ 129. OZZ 45. [3] (longs spyod) wealth and leisure, endowments, capital. Sgra 128. This equiv. does occur several times in Mdzod, ch. 7, but elsewhere, in ch. 1, it is ZZ li lo, q.v., that corresp. to Tib. longs spyod. [4] (spyod yul) sphere of activity. Sgra 128, 130. But observe that these last two meanings are based on inaccurate</p>	125-127, 128, 129, 159, 160,
------	--------	-------	--	------------------------------

			readings of Mdzod, ch. 7. In Mdzod we find Tib. equivs. gnas, ‘place’; gnas skabs, ‘opportunity’; grong, ‘village’; yul (in sense of an objective realm of a sense faculty); dbang po’i yul (ditto).	
gnas	nam lug	место	-	157, 158,
gnod sbyin	dre ge	причините ль вреда, якша	DRE GE (gnod sbyin) injury giver, a type of spirit. Humm1 514. OZZ 33. Occurs once in Mdzod. Not in Zhu. (gnod sbyin, bdud) harm giver spirit, delusionary spirit. LZ 118. The “ge” segment of the ZZ word is a generic word for ‘spirit,’ or ‘delusionary spirit.’ The ZZ would seem to translate into Tibetan	140

			as 'dre bdud, or possibly bdud 'dre, although this is questionable.	
gnod sbyin	gra ge	причините ль вреда, якша	GRA GE [1] ('dzin rtog) fixation and examination. Mdzod. ZZH. Zhu, twice. LZ 41. See under gran ge. [2] (kun grags) known to all. Sgra 134. In Mdzod, the ZZ equivalent of kun grags is grags ge. [3] (rnam rtog) discursive thought. See LZ 41.	141
gnod sbyin	tra ge	причините ль вреда, якша	-	142
snang srid	lig tur	феноменал ьный мир становлени я	LIG TUR (snang srid) the phenomenal world of becoming, phenomenal potential. LZ 255. See also lig zur, etc.	98, 99
snang	lig	фено	-	100,

srid	tshur	менальный мир становлени я		101
snang srid rgyan	rkyel gcod	украшение феноменал ьного мира становлени я	RKYEL GCOD (snang srid kyi rgyan) ornaments of the world of phenomena. See LZ 14.	102, 103
snang srid rgyan	skyel gcod	украшение феноменал ьного мира становлени я	-	104
snod	rko rbang	сосуд	?	26
pad ma	ba ning	лотос	BA NING (padma) lotus. OZZ 45.	151, 153,
pad ma	ba ni da	лотос	-	152
spyi rgyal	zhi wer	царь всего или всех	ZHI WER (spyi yi rgyal po kun gyi rgyal po) king in general, king of all. LZ 218. This form does occur once in Mdzod with Tib. corresp. spyi rgyal, with its meaning not	81, 82

			immediately clear from the context.	
spyi rgyal	zhi zher	царь всего или всех	-	83
sprin	spri zhi	туман и мгла	DU PANG SPRI ZHI (sprin dang khu rlangs) cloud and fog. Stein 235. See under du dang phang. ZZ du pang does occur once in Mdzod, and there is another passage which is certainly the source for this larger expression, but here the ZZ is dul pang spri zhi, with vars. du phang spri zhim, du phang sbri zham.	115
sprin	spri zhim	туман и мгла	-	116
sprin	spri zham	туман и мгла	-	117
sprul	sa slig	проявлятьс я, испускать	-	169
sprul	za slig	проявлятьс	ZA SLIG (sprul)	170, 172,

		я, испускать	emanate. OZZ 47. See under ju slig.	
sprul	zla slig	проявлятьс я, испускать	ZLA SLIG (rdzogs pa) completion, perfection. Sgra 135. See LZ 226. Appears in one place in Mdzod with var. spellings sa slig & za slig, and with Tib. equiv. apparently yongs su sprul, 'emanate entirely.' In another place, ZZ ti ye zla slig stands for Tib. yongs su rdzogs pa. This spelling not in Zhu.	171
phung po	tha dod	скандха	THA DOD [1] (phung po) aggregate. See LZ 97. [2] (glo rtsa) lung vein. See LZ 97.	41, 42
phyo	lha	летать?	-	88
phya rgyal	she wer	царь удачи	SHE WER (phywa yi rgyal po) king of the phywa. LZ 263.	140, 142,
phya rgyal	sho wer	царь удачи	-	141

'phyo	lhag	летать?	-	89
'phyo	lhab	летать?	-	90, 91
phyo	ni	летать	-	154, 155, 156,
phred	de cu	наклонный , косой, покатый, скошенны й	CU [1] (bcu, cu) ten. Discussion in ZZQ 7, which says that this agrees with Tib., even while disagreeing with most of the TB evidence. OZZ 13. Interesting material in PSD 161, 163. [2] (bcud) essence. In Mdzod, this ZZ word is often spelled cud, and sometimes even bcud. This occurs 3 times in Zhu. ZB. OZZ 13. [3] “terminativelocative” particle. See ZZH 21. [4] ('phred) slanted, oblique. This verb does occur in Mdzod, although the Tib. equiv. is unclear. See	90, 92, 93, 94

			the entry for 'phred nyal in Nine Ways 303.	
phred	de chu	наклонный , косой, покатый, скошенны й	-	88
phred	de ru	наклонный , косой, покатый, скошенны й	-	89
phung po	thad do	скандха	-	43
byol song	dud mur	животное	DUD MUR (byol song) Humm1 513. OZZ 30, 44. Resembles Tibetan dud 'gro. See Stein 234, 245. LZ 112. See du mur.	163, 614, 165,
dbang po	spung she[2]	орган чувства	(dbang po) sense faculty, power. See LZ 145.	30
dbang po	spungs	орган	(dbang po) sense	31

	shes	чувства	faculty, power. See LZ 145.	
dbang po	spungs she	орган чувства	(dbang po) sense faculty, power. See LZ 145.	32
dbal	rtse	острие, острота	RTSE [1] (rtsal) powerful. Zhu, once. ZB. [2] (che) is great, greater. Zhu. [3] Derivative particle or ending — see ZZH 16 — with meanings of great, little [?]. [4] (dbal) sharp point. OZZ 46. ZZ rtse, var. rtsi, corresp. with Tib. dbal, ‘sharp point,’ in Mdzod, ch. 1.	151, 153,
dbal	rtsi	острие, острота	-	152
dbyings	mu he		[1] (dbyings nyid) the very realm. LZ 189. [2] (dkar gsum mngar gsum) the three white and three sweet foods. LZ 189. This spelling occurs as	21

			var. of ZZ mu ye in Mdzod. Not in Zhu.	
dbyings	mu ye		?	22
bras bu	khri tse	плод, результат	KHRI TSE [1] (lag pa) hand, arm. Zhu, once only. ZB. (lag ngar) forearm. LZ 26. YN no. 12. PSD 162. [2] ('bras bu) fruit, result.ZZH. Zhu, twice. LZ 26. YNno. 75. See khri rtse. [3] (semsdpa') spiritual hero. Sgra 123.[4] (sems dang) mind and. Sgra128. but note the sems dad inthe entry for khri tsug, q.v. [5] (rnam shes sam KHRI =sems,TSE =shes) consciousness, or,khri means 'mind,' and tse means 'knowing, perception.'Sgra 133. [6] (thugs nyid) thevery heart, mind	64, 65,

			itself. Mdzod.ZB. LZ 26. OZZ 42. [7] (bdagdon) one's own purpose or benefit.Mdzod, ch. 4. [8] (sems)mind. Mdzod, ch. 5, with ZZ var. khri co.	
bras bu	khri ze	плод, результат	-	66
brug	mu ur	гром	MU UN ('brug) dragon. ZB. LZ 189; OZZ 46, where it is spelled ZZ mu ur as well as mu un. While this particular spelling is not found there, the readings in Mdzod are mu ur, mu ud & mu ung. See the discussion of words for 'dragon' in Beckwith, OC Loans 181-185.	112
'brug	mu	гром	-	113

	ud			
'brug	mu ung	гром	-	114
brel ba	tha tshar	связь	THA TSHAR [1] Seems to be equiv. to Tib. tshor ba, 'feeling, contact,' the first of the set of 51 mental states. We find ting tson & zhil zhal as the ZZ equivs. to Tib. tshor ba in Zhu. [2] ('brel ba) link, connection. See LZ 97. =tha thar. Humm1 519 & OZZ 38, although this is just one var. reading in Mdzod among others.	37
brel ba	tha tsar	связь		38
'brel ba	tha cen	связь		39
'brel ba	tha tsar	связь		40
mi	ni	человек		161
mi	ne	человек		162

me	ni	ОГОНЬ	<p>NE [1] (me) fire. ZZH. Zhu. ZB. Sgra 132. Matisoff 159. Nishi 23. See LZ 130. YN no. 73. Discussed in ZZQ 5. OZZ 88, has a discussion on cognates. See OZL 55 & PSD 162, with the so-called “Old Zhangzhung” equivalent given as pu; Tib. me, meaning ‘fire.’ [2] (gnyis) two. ZB. See also ni. [3] (mi) man, human. Sgra 126. But the correct spelling for the word with this meaning should be ZZ ni, not ne. [4](drod) warmth. OZZ 45. See ni. [5] In Zhu we may see that it sometimes serves for a genitive suffix, like ni, and</p>	93
----	----	-------	---	----

			may have still other usages.	
me	ne	огонь	NE [1] (me) fire. ZZH. Zhu. ZB. Sgra 132. Matisoff 159. Nishi 23. See LZ 130. YN no. 73. Discussed in ZZQ 5. OZZ 88, has a discussion on cognates. See OZL 55 & PSD 162, with the so-called “Old Zhangzhung” equivalent given as pu; Tib. me, meaning ‘fire.’ [2] (gnyis) two. ZB. See also ni. [3] (mi) man, human. Sgra 126. But the correct spelling for the word with this meaning should be ZZ ni, not ne. [4]	92, 94

			(drod) warmth. OZZ 45. See ni. [5] In Zhu we may see that it sometimes serves for a genitive suffix, like ni, and may have still other usages.	
dmyal ba	gti	жители адов	GTI (dmyal ba) hell. OZZ 44. This seems doubtful, although it does occur once, in Mdzod, ch. 1, while in other chapters Tib. dmyal ba is generally ZZ du ti.	163, 164, 165,
smin	smar	созревать	SMAR [1] (bkra, bzang, bzang ba) good, happy, beautiful. ZZH. Zhu, many times. Hoff2, interprets ZZ smar to mean 'lower Zhangzhung.' (bzang) good. Sgra 127. ZB. (bzang po) good. LZ 198. [2] (mtho po) high. LZ 198. [3] (smin pa)	133-135,

			<p>ripe, mature. LZ 198. YN no. 167. OZZ 46. See OZL 56, with the so-called “Old Zhangzhung” equivalent given as rmin. [4] (zhang zhung gi yul zhig) a land of Zhangzhung. [5] (gsal) clear. In Mdzod it appears to correspond with Tib. smin, mtho, gsal, ston, bzang.</p>	
gtsang	byo	ЧИСТЫЙ	<p>BYO In one place in Mdzod, seems to corresp. to Tib. gtsang, ‘pure,’ but the reading in Zhu that corresponds to this is ZZ kyo, instead. (gtsang ma) pure. See LZ 168.</p>	130-132,

rtsi shing	skye rtsa	трава и деревья	(S) BYUNG LDEM (rtsi shing, rtsis shing) fruit tree. ZZH. YN nos. 75, 91. (rtsi shing) fruit tree. Sgra 126. Zhu reads rtsis shing in one place, but rtsi shing in two other places, which I suppose it could be also translated either, 'plant, vegetation' or 'sap [and] tree.' Byung ldem occurs once in Mdzod, ch. 8, but without supplying any Tib. equiv. There is a ZZ word corresp. to Tib. rtsi shing in Mdzod — skye rtsa, var. skye mon.	147, 149, 150,
rtsi shing	skye mon	трава и деревья	(S) BYUNG LDEM (rtsi shing, rtsis shing) fruit tree. ZZH. YN nos. 75, 91. (rtsi shing) fruit	148

			tree. Sgra 126. Zhu reads rtsis shing in one place, but rtsi shing in two other places, which I suppose it could be also translated either, ‘plant, vegetation’ or ‘sap [and] tree.’ Byung ldem occurs once in Mdzod, ch. 8, but without supplying any Tib. equiv. There is a ZZ word corresp. to Tib. rtsi shing in Mdzod — skye rtsa, var. skye mon.	
tsher ma	khi tshug	шип	-	152
tsher ma	khi tsug	шип	-	151, 153,
mtshan nyid	zham ge	определен ие	ZHAM GE (ngo bo, mtshan nyid) nature, defining characteristic. LZ 218.	52, 54
mtshan nyid	zhal ge	опре деление	-	53

mtshal ri	rtsal rwang	киноварная гора	(S) RTSAL RANG (mtshal ri) vermillion mountain. Mdzod, ch. 5. In ZB spelled rtsal rwang.	
mtshal ri	rtsal rbang	киноварная гора	-	
mdzod	mu gung	хранилище, сокровищница	(bang mdzod, mdzod khung) storeroom. ZZH. Zhu. Hoff2, p. 193. Appears very frequently in Mdzod as equiv. to Tib. mdzod.	15,16,17, 18,19, 20, 21,22, 24, 25, 26, 27, 28, 29,33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 98-101,
mdzod	dmu [?] gung	хранилище, сокровищница	-	42
rdzing	khyil	бассейн	KHYIL [1] (rdzing, rdzing bu) pool.	130-132,

			Humml 497. OZZ 11. Mdzod. Zhu. ZB. [2] ('khyil) swirl, whorl. Zhu, where it is corrected to gyil.	
gza'	jar	планета	JAR (gza') planet. LZ 68. OZZ 43. I think dzar is the more correct spelling.	102
gza'	dzwa ra	планета	DZAR (gza') planet. The ZZ vars. jar, dzar & dzwa occur in Mdzod. It appears as ZZ ja in the comm. vocab.	103
gza'	dzar	планета	DZWAR WAG (gza' skar) planets and stars. ZZH. Zhu, once only. YN no. 87. In Mdzod are found the variants jar wag & dzwa ra weg, while the comm. vocab. reads ja weg. See 'dzar wag.	104
gzha' tshon	dmu ri	радуг а	DMU RI [1] (ro srid) the life of taste. Mdzod, ch. 11,	115, 116, 117

			with var. myur ri. (ro) taste. LZ 195. [2] (mkha') sky. LZ 195. [3] (gzha' tshon) rainbow. Mdzod. See dmu ru rgyud, below.	
bzhi	bi nga	четыре	?	26, 65,
bzhi	bing nga	четыре	[1] (bzhi, bzhi pa) four, fourth, of four. ZZH. ZB. (bzhi ba [bzhi pa]) fourth. Sgra 130. Has var. ZZ spelling bi nga in Mdzod, ch. 5. [2] (mi) human. Sgra 134 {very probably mistaken}. mu gung – (bang mdzod, mdzod khung) storeroom. ZZH. Zhu. Hoff2, p. 193. Appears very frequently in Mdzod as equiv. to Tib. mdzod.	21,22,25, 57, 58, 59, 60, 64, 66, 118- 120, 169 - 172,
bzhi	bi	четыре	BI [1] (bzhi) four. OZZ 57. ZZ bing nga, q.v., is the usual	

			word for ‘four’ in Mdzod, although ZZ bi, with vars., also occurs. [2] as a “genitive” ending, see ZZH 20.	
bzhi	pi	четыре	PI [1] Genitive ending. See ZZH 20. [2] An alternative, but probably less correct, spelling for ZZ bi, ‘four,’ q.v.	121
zla	sli	луна	SLI (zla ba) moon. LZ 277. There are TB cognates for this, discussed in ZZQ 7. OZZ 48. The source for this is in the comm. vocab., but it also occurs in Mdzod. Although this may be a correct form in compounded or shortened statements. I think ZZ zla ri is the more authentic form. See sla, zla ri.	102-104

yi	-	показатель родительн ого падежа		18,19, 20, 21,22,24, 25, 26
yi	la	показатель родительн ого падежа	(S) SAD LA (lha la) to the god. Sgra 128. This spelling occurs once in Zhu, but corresp. to Tib. lha'i, 'of the god.' (lha sras, lha yi bu) divine child, divine prince. LZ 272.	145, 146,
yi	sa	показатель родительн ого падежа	-	143, 144,
yid dwags	pring rgyud	голодные духи	PRING RGYUD [1] (yi dwags) a group of demons {hungry ghosts}. ZZH. Zhu, once. See LZ 143. Mdzod, ch. 12, with ZZ vars. phri rgyung, pri rgyud.[2] (brang) chest. ZZH. Zhu, once, but see under sringrgyud. The ZZ spelling pri rgyung is also found in Mdzod,	163

			with vars. spreng rgyud & bring rgyud, and with Tib. equiv. yi dwags; the equivalence with Tib. brang is not found there. Nishi 18. Both meanings are found in ZB. See under bring rgyud, sring rgyud.	
yid dwags	phring rgyud	голодные духи	-	164
yid dwags	phri rgyud	голодные духи	-	165
yum	mi snum	мать	MI SNUM (a ma) mother. LZ 182. This spelling does occur once in Mdzod, with ZZ vars. Mi sum, mi sdum. There it seems to corresp. to the larger Tib. phrase bskyed pa'i yum, 'woman who gave birth [to the earth's surface].'	95
yum	mi	мать	-	96

	sum			
yum	mi sdum	матъ	MI SDUM [1] (man ngag) esoteric instruction. Sgra 126. This equiv. occurs once in Mdzod. LZ 182. The “mi” seems to be a genitive in lig mi rgya, and possibly also here. See also Stein 234. See under ba sdum. [2] (a ma) mother. LZ 182.	97
ye shes	ha ra		[1] (ye shes) wisdom {total knowledge}. ZZH. See LZ 283. Zhu, thirteen times. Sgra 128. Humm1 503. ZB gives the Tib. equiv. as both ye shes and shes rab. [2] (gsal) clear. Humm1 503, 513. OZZ 30, 48. Sgra 124, 125. [3] (shes rab) insight. Sgra 124. [4] (mkhyen pa) knowledge. Sgra 136.	24

			In Mdzod, the predominant meaning is Tib. ye shes, although Tib. gsal does occur. YN no. 14, where it is mistakenly listed among words meaning 'heart.'	
ye srid	lig rgyal	изначально е бытие	LIG RGYAL See under lig rkyel. (srid pa) becoming, potential. LZ 254.	77
ye srid	lig rkyel	изначально е бытие	LIG RKYEL (srid rje, dbang byed) lord of potential, power giver. Mdzod. ZZ vars. lig rgyal & lig rkya. Humm1 519. OZZ 39.	78, 80
ye srid	lig rkyil	изначально е бытие	-	79

ye srid	nyi lo	изначально е бытие	<p>NYI LO [1] (snyom 'jug) equanimity {meditative equilibrium}. ZZH. Zhu. [2] (mnyam nyid) evenness. Sgra 127, 128. Zhu. [3] (mnyam snyom) level evenness. Sgra 128. [4] (bsam gtan) contemplation. Sgra 133. [5] (mnyam por) equally. Mdzod. [6] (ye srid) primordial existence. Mdzod has this, and in another line soon after, Tib. yesrid for ZZ nyi mu, although this appears to be verbal (?). LZ 73. See nye lo, which seems to be the more correct spelling. But it is interesting that, in Zhu, the spelling ZZ nye lo is used to corresp. to both Tib. ting nge 'dzin &</p>	105, 106
---------	--------	-----------------------	---	----------

			dgongs pa.	
ye srid	nyi mu	изначально е бытие	<p>NYI LO [1] (snyom 'jug) equanimity {meditative equilibrium}. ZZH. Zhu. [2] (mnyam nyid) evenness. Sgra 127, 128. Zhu. [3] (mnyam snyom) level evenness. Sgra 128. [4] (bsam gtan) contemplation. Sgra 133. [5] (mnyam por) equally. Mdzod. [6] (ye srid) primordial existence.</p> <p>Mdzod has this, and in another line soon after, Tib. ye srid for ZZ nyi mu, although this appears</p>	109, 110, 111

			to be verbal (?). LZ 73. See nye lo, which seems to be the more correct spelling. But it is interesting that, in Zhu, the spelling ZZ nye lo is used to corresp. to both Tib. ting nge 'dzin & dgongs pa.	
yongs su	khir zhi	полностью	KHIR ZHI (gsal ba) clear, shining, appearing. (gsal ba [phywa sangs]) clear. ZB. In Mdzod, one finds mainly this spelling, but also ZZ khi zhi — as well as ZZ mu khir — as equiv. of Tib. gsal ba. In one place in Mdzod, it corresp. to Tib. rnam shes, 'consciousness.' In Mdzod, ch. 8, it corresp. in one place to Tib. chags pa,	118-121,

			‘attachment,’ and this was noticed in OZZ 41. See LZ 21, where five meanings are given: gsal ba, ‘clear’; ’byed pa, ‘divided’; rnam shes, ‘consciousness’; ’od zer, ‘light ray’; ’khor lo, ‘wheel.’ (’od zer) light ray. OZZ 14.	
rang bzhin	zham zu	природа	Mdzod has this, and in another line soon after, Tib. ye	77, 78, 79,
rang bzhin	zhim zu	природа	srid for ZZ nyi mu, although this appears to be verbal (?).	80
rang bzhin	de tsu	природа	# DE TSUG [1] (rang bzhin) nature. LZ 115. [2] (de ga rang) just so, just like that. LZ 115. Not found with this spelling in Mdzod.	128

rang bzhin	de cu	природа	DE CU [1] (rgyu mthun) in agreement with the cause, from the same cause[s], made of the same stuff. Zhu, once only. ZB. =de chu. Humm1 519. OZZ 38. Mdzod, where also occurs ri mu / di mu, and in some cases it corresponds simply to Tib. rgyu, and often has still other meanings. [2] (nyid la) to oneself. Zhu, once only. (rang du) to oneself. Mdzod, ch. 5. [3] (rim pa) gradual step, stage. LZ 114. OZZ 44 lists the Tib. equivs. as rang bzhin, 'own nature'; rang du, 'to oneself'; rgyu, 'cause';	129
rang bzhin	rgyu min	природа	RGYU MIN (rang bzhin) nature.	176, 177,

			Mdzod. once. Du drod is the only ZZ corresp. to Tib. Rang bzhin in Zhu.	
ri	ni	ropa	#	140-142,
ri	rbad sher (?)	ropa	(S) RBAD [1] as a verb. (bcad, chod, snun, 'bug, sod) beat, prick into, bore, pierce, cut, cut off, kill {but these should all be in the imperative}. ZZH. YN nos. 188, 200.2. ZB gives in one place the Tib. equiv., bcad, 'cut,' and in another the Tib. equiv. gsod, 'kill.' Humm1 501. (chod) Cut! Chop! OZZ 6, 7, 15, 65 n.30, 71, 77. Humm2 13. [2] This occurs only for 'mountain' — i.e., as a var. of ZZ rwang — in Mdzod. Aside	147, 148,

			from this, it seems not to be ZZ necessarily, but rather a syllable often encountered in ‘Tibetanized’ versions of Indic mantras. The source of Zhu would most likely have been a Phur-pa work. Stein 236. (gsod pa’i brda) sign of slaying, exclamation meaning ‘Kill.’ LZ 176.	
ri	rwad slas(?)	ropa	-	149
ri	rbang sher (?)	ropa	(S) RBANG A frequent spelling for rwan in Mdzod.	150
ri rgyal	rbang wer	Царь rop, Меру	LZ 73. See nye lo, which seems to be the more correct spelling. But it is interesting that, in Zhu, the spelling ZZ nye lo is used to corresp. to both Tib.	105

			ting nge 'dzin & dgongs pa.	
ri rgyal	rwang wer	Царь гор, Меру	RWANG WER (ri rgyal, ri yi rgyal po) king of mountains, Mount Meru. LZ 250.	106
rlung	li	ветер	LI (rlung) wind {air, [nervous or blood] pressure, one of the five elements of traditional physics}. ZZH. ZB. Zhu, twice. LZ 253. Sgra 127, 132. Humm2 14. PSD 162. OZZ 47, 71, 79, 93, supplying among other things a Sumerian “cognate” lil with identical meaning. However, Tóth gives the Sumerian “cognate” lu (<*lung), ‘to blow [of wind],’ but here compared to Tib. rlung. Tóth no. 183.	92, 93, 118-121,

			Matisoff 165. Nishi 23. Discussion in ZZQ 6. May also be spelled ling. See under its alternative ZZ spelling le. See OZL 56, with the so-called “Old Zhangzhung” equiv. given as lang; Tib. rlung, ‘air, pneumatic force, motility.’	
rlung	le	ветер	-	94
la	na	частица локатива	NA [1] “Locative” particle. See ZZH 20. [2] (khra [the color term, sometimes also spelled bkra]) variegated color. ZB.	72, 73, 74
la	ti	частица локатива	*TI Particle of gerundive. See ZZH 23. See gan ti, nyum no ti, da ti, du ti, ma ti, mi ti, mur ti, li ti ra, sa ti, swa ti, si ti, ha ti, has ti, hrang ti, a ti. For this syllable as an initial syllable,	75, 76

			<p>see OZZ 27, where there is a discussion. As a second syllable, see ZZH 28. OZZ 58 — note also p. 70 — says it is a prefix that, along with ta and to, is used to make verbal nouns. My idea is quite different. I think it is used to ‘construct’ ZZ words on the basis of Tibetan (see CT for the full argument), as in the examples in following pages preceded by the “~” symbol, and many of these definitely derive from nouns and so simply cannot be understood as gerunds.</p>	
lam	rgyu	путь	<p>RGYU [1] (rgyu) cause, stuff. Mdzod. ZZH. In Zhu, we find</p>	125, 127

			ZZ rgyu corresp. to Tib. rgyu, but only once. See lo rgyu ma yin. [2] An alternative spelling for lgyu, Tib. lam, ‘path.’ OZZ 42.	
lam	rgyun	путь	RGYUN (ltung) to fall. Mdzod, ch. 6.	126
lam	lgu	путь	LGU (lam) path. OZZ 42. See under lgyu.	173
lam	kyu	путь	-	174
lam	lgyu	путь	LGYU [1] (lam) road {path}. ZZH. ZB. For a discussion on this and other words starting with lgy-, see Hoff2. Mdzod. Humm2 12. Lgyum is the more usual spelling in Zhu. Hoff2 195 argues that ZZ lgyu is correctly Tib. lam, ‘path,’ while ZZ lgyum is correctly Tib. sna, ‘nose,’ and he finds	175

			<p>comparativelinguistic data to back this argument (Bunan language gym, etc.). For remarkably similar OC phonetic reconstructions of the word that is inModern Chinese dau (or Tao, ‘the way’) see Paul Rakita Goldin, Some Old Chinese Words, JAOS, vol. 114 (1994), pp. 628-631 & compare OZZ 65 n.30, 76. I am unable to reproduce the phonetic symbols here, but among them are forms (something like) *degwx,*glew', *lu' & *ljuw. The Almora languages (Darma, etc.) have the form amm, or amma, ‘path,’ and these more closely</p>	
--	--	--	--	--

			<p>resemble the Tib. lam, ‘path.’ Darma 7am, ‘path, road.’ DGD 588. Byangsi am, ‘way, road.’ GSB 23. MSB 10, gives the same form am for all three Rong languages, with the meaning given in Hindi as rāstā, ‘path, street, method.’ Notice Old Newar lam, ‘path.’ For an extensive discussion, see Honda 105-107. [2] (rgyud) continuity. OZZ 42. The senses of ‘path’ and ‘continuity, continuation, flow’ are conceptually linked.</p>	
las dang spyod pa	len ge	действие и поведение	<p>LEN GE (las dang spyod pa) karma [or action] and behavior. LZ 257. Mdzod. Compare lon ge.</p>	55, 56

lo tog	ci phrug	урожай	CI PHRUG (lo tog) harvest. ZZH. Zhu. Mdzod. ZB. LZ 60. ZZ vars. ci drug, ci phyug.	133
lo tog	ci drug	урожай	-	134
lo tog	ci phyug	урожай	-	135
sa	skye slas	земля	SKYE SLAS (sa [yi]) [of] earth. Mdzod.	61
sa	skyes slas	земля	SKYES SLAS [1] (sa) earth. [2] (gnas) place, spot. See LZ 15. The spelling appears to be a result of Tibetanization.	62
sa	skyes las	земля	-	63
sa	slas zhi	земля	SLAS ZHI (sa, sa gzhi) earth, the earth. Zhu, several times. ZB. LZ 277. Occurs in Mdzod. There are a few passages in Mdzod where the Tib. equiv. Is problematic.	128, 129, 130, 131,

sa	sla zhi	земля	SLA ZHI [1] (sa bdag) soil owner, lord of the soil, a class of spirits. Mdzod, with ZZ var. sni zhi. Sgra 127. [2] (dang po) first. Sgra 130. Mdzod. [3] In one Mdzod passage, ZZ sla zhi seems to corresp. to Tib. sra zhing, ‘being hard [and],’ but problematically. In another passage it clearly corresp. to Tib. sa dang, ‘earth and.’ In yet another, sa gzhi, ‘ground.’ In Zhu, it only occurs once, where it corresp. to Tib. sa la, ‘on the earth.’ (sa) earth. LZ 277.	132
sa gzhi	a sa	основа земли	A SA (sa gzhi) surface of the earth. LZ 294. This is definitely based on a	95, 97

			misparsing of a problematic passage in Mdzod, ch. 1. In this passage, it is ZZ sla zhi that corresp. to Tib. sa gzhi.	
sa gzhi	as	ОСНОВА ЗЕМЛИ	-	96
sa gzhi	sla tshud (?)	ОСНОВА ЗЕМЛИ	-	147, 1148,
sa gzhi	chud	ОСНОВА ЗЕМЛИ	-	149, 150,
sems can	khri tshar	живые существа	KHRI TSHAR (sems can) sentient being. Mdzod. Correct to khri tsan. Stein 234.	157
sems can	khri rtse	живые существа	KHRI RTSE [1] ('bras bu) fruit, result. ZZH. Sgra 132. [2] (sems can) sentient being. Stein 234. Mdzod. This spelling occurs twice in Zhu, both times corresp. to Tib. 'bras bu. [3] (lag ngar) forearm. Bru 291, line 3. The ZZ for	158

			Tib. lag ngar is tsa rang in Zhu. See under khri tse.	
sems can	khri tsa ra	живые существа	-	159
sems can	khri tsar	живые существа	-	160
ser ba	gra jil	град	GRA JIL (ser ba) hail. ZZH. Mdzod. Zhu. ZB. Nishi 24. LZ 41.	112-114
so sor	sher	раздельно	-	173, 175,
so sor	she	раздельно	-	174
srid	lig	существовать, бытие, жизнь	LIG [1] (srid, srid pa) existence, to be, world, sphere. Corresponds to Tib. srid in both its nominal and verbal usages. ZZ var. ltag. Humm1 519. OZZ 12, 39, 105. (srid pa) coming into being, becoming. LZ 254. Darma lee, 'to be.' DGD 581. See leg. [2] (skye dgu) all creatures. OZZ 40.	157, 158, 160, 176, 177,

			[3] (’jig) destruction. See Sgra 134, but here the meanings of lig and khur have been switched around; lig should instead be defined by the Tibetan word chags, ‘for mation.’ See under lig zhur. [4] (chags pa) formation. LZ 254.	
srid	li na	существов ать	-	159
srid pa	lig mu	бытие, жизнь	(srid pa, yod pa srid pa) existence, life.	15,16,17
srid pa	lig zhi	бытие, жизнь	LIG ZHI [1] (srid pa) existence, becoming. Sgra 129. Zhu, twice. Mdzod. ZB. See LZ 255. [2] (skye mched) [sense] generator-enhancer. Sgra 134. Mdzod, ch. 11, with vars. lig	72, 73, 74, 75, 76,

			zhis, lig zher, lig zhir & lig gzhir. [3] (lte ba, lte rtsa) navel, navel channel. See LZ 255. [4] (bzang po, legs cha) good, excellent. See LZ 255.	
srid pa	leg zur	бытие, жизнь	LEG ZUR (ye srid) primordial existence. LZ 257. This does occur in Mdzod, but the more correct reading there must be lig zur.	77, 78,
srid pa	lig zur	бытие, жизнь	LIG ZUR (srid pa) existence, becoming. With ZZ var. leg zur. Mdzod. See under lig thur, a different reading of the same word no doubt.	79, 80,
gsal	shel	ясный, проснять	SHEL [1] (bstan pa) teach, demonstrate, show. LZ 264. [2] (gsal) clear, make	67, 68, 69, 70,

			clear [here used as a verb]. OZZ 47. Mdzod.	
gsal	rgyud	ясный	-	115
gsal	rung	ясный	-	116
gsal	rud	ясный	-	117
gsum	ne sum	три	1. (gnyis pa) second, of two. ZZH. Zhu. Sgra 130. 2. (gnyis yod) there are two. Sgra 128. 3. (gsum) three.	15, 48, 49, 52, 53
gsum	nes sum	три	NES SUM (bcu gnyis) twelve. Sgra 128. This occurs in Mdzod as a var. for ne sum, q.v., which means ‘two,’ and would seem be the more correct form. The correct ZZ meaning ‘twelve’ ought to be ZZ ne chu, or, cu ne sum, the latter form much better substantiated, to judge from passages in Mdzod.	51, 54,

gsum	sum pa	три	[1] (gsum) three. Sgra 128. [2] (gsum pa) third. Sgra 130. We do not find this spelling in Zhu.	16, 27,29, 50, 61, 62, 63,
gsum	sum ba	три	?	28
gsum	ni sum	три	?	17
gsum	sum ni	три, третий?	SUM NI (gsum pa) the third. ZZH. Zhu, once.	161, 162, 163, 165,
gsum	gsum ni	три	-	164
sa gzhi	sla zhi	основа земли	SLA ZHI [1] (sa bdag) soil owner, lord of the soil, a class of spirits. Mdzod, with ZZ var. sni zhi. Sgra 127. [2] (dang po) first. Sgra 130. Mdzod. [3] In one Mdzod passage, ZZ sla zhi seems to corresp. to Tib. sra zhing, ‘being hard [and],’ but problematically. In another passage it clearly corresp. to	95, 96, 97

			Tib. sa dang, 'earth and.' In yet another, sa gzhi, 'ground.' In Zhu, it only occurs once, where it corresp. to Tib. sa la, 'on the earth.' (sa) earth. LZ 277.	
shing	tsug	дерево	*TSUG See mu tsug, u tsug, u tsug ma min. еще одна ссылка: BYUNG SEG SKYE (dpag bsam shing) the wishing tree, corresponding to Skt. kalpavṛkṣa. ZZH. Zhu, once only. Note ZB, which also has the spelling 'byung seg skye. ZZ ag sho mu tsug is the equiv. to Tib. dpag bsam shing in a single occurrence in Mdzod.	109, 110
shing	gtsug	дерево	-	111

lha	sad	божество	<p>SAD [1] (lha) god. ZZH. ZB. Zhu, a dozen times. LZ 271. OZZ 4, 79, 93, 95 n. 6. Darma se, 'god.' DGD 584. In GSB 109, the Byangsi word is spelled sai. In MSB 204, it is spelled sai in Darma, Byangsi and Chaudangsi. [2] (dbugs) breath. Zhu, once; more correct spelling for this would seem to be sag/seg. [3] (pags pa) outer skin, fur. Zhu, once. ZB. Nishi 20. When the syllable has this meaning, it ought to be spelled pad, q.v. [4] (srog) life. ZB. When this syllable stands alone it seems to nearly always corresp. to Tib. lha, but when</p>	136, 139, 143,
-----	-----	----------	--	----------------

			the 2nd element of compounds it may have other meanings, or be confused with the ZZ syllables sang, pang, pad. Humm2 15.	
lha	la	божество	# LA [1] “Dative” suffix. See ZZH 20. (la don gyi phrad) particle of the class of particles with the meaning of la. ZB. OZZ 65 n.26, 71, which gives the alternative endings la, lu & le. [2] (ra) goat. ZB.	144
lha	sad la	божество	SAD LA (lha la) to the god. Sgra 128. This spelling occurs once in Zhu, but corresp. to Tib. lha'i, ‘of the god.’ (lha sras, lha yi bu) divine child, divine prince. LZ 272.	161, 162,

lha min	sad min	acyra	SAD MIN (lha min) non-god. LZ 272. OZZ 48. Sad min occurs once in Mdzod with Tib. equiv. lha min. See sad man.	161, 162,
[1] (DOD PRI (skye 'phel) growth, increase. LZ 116. In Mdzod, once only, with ZZ var. dod bra.)				
[2] В строке gcod byed dbang po drug gi mdzod / слово gcod byed в словаре Мартина имеет очень похожий шангшунгский эквивалент - SPUNG SE (gcod byed) cut making.				
Humm1 513. OZZ 30. Spung she[s], spungs shes are the spellings found in Mdzod.				
# - Не соответствует приведенному в "Сокровищнице" значению.				
(S) - схожая по значению или написанию слова статья.				